Ci commence le tiers livre de Valerius Maximus.

En ce tiers livre y a .VIII. chapitres: le premier est de indole, le second de force, le tiers de pacience, le quart de ceulz qui vindrent de petit lieu qui puis furent poissans et vaillans, le quint de ceulz qui furent de nobles parens qui ne les suirent pas en euvres et en bonnes meurs, le .VI^e^. des nobles parens qui prirent plus cointe habit et autre maniere d' aournemens que la coustume du pais n' estoit, [c. 251rB] *le.VII^e^. de fiance de lui, le .VIII^e^. de constance.*

Translateur: Indole selon Papie[1] *est proprement ymage a avenir, c' est a dire que quant un enfant est en sa jeunesse de bonne philozomie et de bonne maniere et de bonnes meurs et fais celx que son aage puet souffrir ou encore plus, on doit et puet dire qu' il est de bonne indole, c' est a dire que c' est signifiance qu' il sera un vaillant homme ou temps a venir.*

[III praef.] Attingam et cetera.

Translateur: Valerius en ceste partie met au commencement de son tiers livre un petit prologue pour le premier chappitre et dit:

Acteur: Je attendray maintenant aussi que les couches de enfance et les elemens[2]

[140rA] Glose: C' est a dire aussi que les commencemens et segnefiance

Tiexte: de vertu et de corage, qui doit parvenir a souverainne gloire par procession de temps et les raconterai en donnant certain experiment du fait ou portement de indole.

Glose: En entendant indole en la maniere que il est par avant exposé.

[III 1.1] *Aemilius Lepidus et cetera*

[1] Papias, *Elementarium,* s. v. *indoles.*

© www.pluteus.it

Glose: En ceste partie commence Valerius a prouver comment les fais de jennesce sont signes du bien que tels jennes hommes doivent faire aprés en leurs temps, et met le premier exemple de Emilius Lepidus. Mais je n' ay pas memoire d' avoir veu ceste hystoire, et ne say pas bien aussi que cesti Lepidus fust celi duquel Orose parle ou VI^e^ livre en pluseurs liex,[3] car a la verité celi Lepidus fu moult bon chevalier et fu toudis de la partie Jule Cesar, et aprés la mort d' iceli fu de la partie Octevien Cesar, et fu celi lequel fist premiers la pais de Octevien et de Anthone, et lequel traicta le mariage de la suer Octevien et de Anthone; et aussi fu le premier qui fist la proscription que firent les trois, lesquels Orose dist[4] que a po que il les nomme tyrans, c' est assavoir li et Octevien et Anthone, si comme il est dit ou premier livre ou chapitre "Des auspices", en la lectre *Marco Cicerone et cetera*, et la est desclairié que c' est de proscription. Aprés advint que cesti Lepidus fu si grant, que il volt faire tuer Octevien en Sezille, car il estoit si fort de gent que il avoit avec li .XX. legions. Mais Octevien se mist en champ contre li, et se partirent la plus grant partie de ses gens et se mistrent avec Octevien. Et quant il vit ce, il se rendi et humilia a Octevien Cesar, lequel ne le fist pas morir, ainçois li donna sa vie et ses biens, mais il l' envoya en perpetuel essil: et lors ot Octevien .XLIIII. legions avec li, si comme dist Orose ou lieu devant alleguié.

Item est assavoir que les nobles enfans de Rome usoient en leur jennesce jusques a l' aage de .XVI. ans d' une *[140rB]* cote que on disoit pretexta, pour ce, dist Papie,[5] que il avoit plus large pourpre; et aussi estoit celle vesteure bullee ou de royes traversainnes, si comme on dist encores "bulle" en armes ou selon ce que aucun dient deboullonee d' argent, aussi que les clochetes que la

[2] Dall' inizio del libro sino ad *elemens* il testo è integrato sulla base del ms. MADRID, *Biblioteca Nacional*, Res. 8.
[3] cfr. Orosius, *Hist. adv. Pag.*, VI 18.
[4] cfr. Orosius, *Hist. adv. Pag.*, VI 18,20.
[5] Papias, *Elementarium*, s. v. *praetexta* vestis.

© www.pluteus.it

plueve fait en l' yave. Ce sceu, je vieng a la lectre de Valerius qui dist en tele maniere.

Tiexte: Emilius Lepidus enfant ala en une bataille et occist un des anemis, et garda et sauva un citoien et une estatue ou ymage bullee et pretextee, laquele fu mise ou Capitole par l' ordenence du senat, est tesmoing ou demostrant de celle oeuvre digne de memore, car le senat n' eust pas cuidié bien avoir fait, se il eust jugié celi indigne de honneurs pour sa jennesce, lequel estoit ja meur par vertu.

Lepidus donques couru devant le stabiliment et fermeté de son aage par la isneleté de faire force et hardiesce, et raporta double loenge de la bataille, de laquele a po pouoient souffrir ses ans que il en fust sanz plus regardeur. Les armes nuisables et horribles, les espees nues estraintes es poings, les cours et le getement des dars, la hideuse noise de l' avenement des gens de cheval et la impetuosité des os quant il se mellent ensamble, font grant paour a jenne gent, entre lesqueles choses l' enfance de la gent Emiliene,

Glose: C' est a dire un enfant de celle lignie.

Tiexte: desservi la couronne et raporta les despoulles.

[III 1.2] *Hic spiritus et cetera*

Glose: Pour entendre ceste histoire est assavoir et remettre a memore que les Latins et ceuls de Etrure et Toscane furent jadis deviséz par tele maniere, ce dist Titus Livius ou premier livre de la fondation de Rome,[6] que le flueve Tybre en fait la division, et est Rome sur le Tybre qui devise les deux pays. Ou pays latin ot jadis grans peuples et grans cités et poissans. Les peuples ou pays nomme Orose ou .V^e^. livre ou .XVIII^e^. chapitre[7] et pour ce que je ne les say propre*[140vA]*ment mettre en romant, je les nomme en la maniere comme il les nomme: les Picentes, Vestinos, Marsos, Pelignos (de celi pays fu Ovide), Marruanos ou Sannites, que on dist de present Bonivent, et Lucanos. Toutes ces gens ici nommés, lesquelz estoient en l'

[6] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, I 3,5.
[7] cfr. Orosius, *Hist. adv. Pag.*, V 18,8

© www.pluteus.it

esperance que Livius Drusus, lequel estoit tribun du peuple, leur aidast a estre receus a Rome a la liberté des citoienz, se esmurent encontre les Romains pour ce que ad ce ne porent estre receus. De ceste motion fu la grant bataille, laquele Orose[8] et les autres historiographes nomment la bataille social, pour ce que celles gens estoient compaignons de Rome, ja soit ce que il n' en fussent pas citoiens, et y ot grant quantité de Romains occis, car en une ville ou chastel qui on dist Escuelin fu occis un nommé Gayus Servilius, lequel estoit la alé en message de par ceuls de Rome. Et tantost aussi il tuerent tous les Romains qui en la ville estoient, et firent clorre les portez a fin que nul n' en peust fouir. Aprés ceuls que j' ay nommé Picentes vainquerent Pompee, lequel le senat avoit la envoié pour combatre a ceuls; Julius Cesar aussi fu vaincu des Sannites; Rutilius, un consule, fu aussi occis en la bataille contre ceuls, lesquels on nommoit Marsos, et y ot mors de ses gens .VIII. mile et grant partie de grans nobles hommes. Pluseurs grans victoires orent ces gens, mais finablement il furent desconfis et subjuguiés et sousmis a Rome. Et Livius Drusus, duquel Valerius parle en ceste lectre, fu trouvé tué en sa maison et ne sot onques qui ce fist, selon Orose ou lieu devant dit.[9] Item est assavoir que celi Caton, duquel Valerius fait mention en ceste lectre, fu celi Caton qui se tua a Utice en Affrique, quant Jule Cesar l' ot vaincu. Ce sceu, je viens au tiexte ouquel Valerius met si comme il a acoustumé la recommandation de celi Caton et dist:

Tiexte: Celi meismes esperit

Glose: Voire l' esperit de Lepidus.

Tiexte: ne failli pas aussi a Marcus Cato, car, quant il estoit enfant et *[140vB]* estoit nourri en la maison de Drusus son oncle, lequel estoit tres bien du peuple, les Latins furent venus a l' ostel Drusus pour parler a li de empetrer comment il peussent estre citoiens de Rome. Un prince des

[8] cfr. Orosius, *Hist. adv. Pag.*, V 22,2.
[9] cfr. Orosius, *Hist. adv. Pag.* V 18,7.

© www.pluteus.it

Latins qui avoit nom Quintus Popedius pria au petit Caton qu' il leur aidast devers son oncle.[10] Il respondi de bon visage qu' il n' en feroit riens. Aprés pluseurs fois l' en pria, car il estoit oste de Drusus, mais onques ne le pot mouvoir de son propos. Une fois aprés, le prist ou plus haut lieu de la maison et le leva en disant qu' il le geteroit se il ne faisoit ce qu' il li prioit, mes onques n' en pot a chief venir; lors fu oye la vois des hommes:

Glose: C' est a dire de ceuls qui estoient la venus.

Tiexte: "Nous Latins et compaignons de Rome soions joieux de ce que cestuy est si petit, car s' il estoit senateur, nous ne deverions pas avoir esperance d' empetrer ce que nous demandons".

Glose: et puis Valerius conclut a la loenge Caton et dist.

Tiexte: Chaton donques en tendre corage contint la gravité de toute la court, et par sa perseverance debouta arriere les Latins, qui estoient convoiteus de avoir les drois de nostre cité.

Glose: C' est a dire Rome

Idem cum salutandi et cetera

Glose: En ceste partie Valerius encore met un exemple de cesti Chaton, et est ceste lectre clere asséz, tant qu' il couvient recourre au premier livre ou chapitre "De ominibus", en la lectre *Gayo autem Mario et cetera,*[11] ouquel est parlé de la grant cruauté de Silla et de sa proscription. Valerius donques dist ainsi:

Tiexte: Celi meismes Chaton pretexatus,

Glose: C' est a dire vestu de la cote que on disoit pretexta, duquel les enfanz des nobles usoient jusques a .XVI. ans, si comme j' ay exposé devant.

Tiexte: quant il fu venu a Silla pour lui saluer et il vit les chiefs des proscrips c' on avoit aporté en la place,

Glose: C' est a dire les testes coupees de ceus *[141rA]* qui avoient esté proscrips.

Tiexte: il fu esmeu de la cruauté de celle chose, et demanda a son pedagogue,

[10] ms. *son on oncle.*

© www.pluteus.it

Glose: C' est a dire celi qui le menoit a l' escole et qui l' introduisoit.

Tiexte: lequel pedagogue avoit nom Sarpedo, pourquoi on ne trouvoit nul qui tuast si cruel tyrant. Et celi respondi que la volenté ne failloit pas a pluseurs, més il ne avoient la puissance, pour ce qu' il estoit tousjours bien gardéz de grant multitude de gens d' armes; lors li pria Caton qui li baillast .I. coutel, et dist que moult seroit legiere chose a li de le tuer, pour ce qu' il le faisoit seoir en son lit.

Glose: C' est a dire en son siege ou pres de li.

Tiexte: Lors congnut le pedagogue le courage de Caton et ot grant horreur de sa voulenté et propos, ne onques puis ne l' amena devers Silla qu' il ne gardast qu' il n' eust coutel ne espee.

Glose: Et puis Valerius engrandist ce fait de paroles et dist:

Tiexte: Il n' est rien plus esmerveillable de ceste chose: un enfant ne cremoit point le vencheur en le officine de cruauté,

Glose: C' est a dire en la maison.

Tiexte: lequel occioit les consules, les citoiens et officiers de Rome, les legions et la plus grant partie des gens de cheval. Et se Marius eust esté en celle place, il eust plus tost pensé comment il s' en fust fouy, que comment il eust occis Silla.

[III 1.3] *Cuius filium Faustum et cetera*

Glose: Valerius en ceste partie met exemple de deus enfans, l' un de bonne indole et l' autre de malvaise, pourquoi il est assavoir que Silla, qui tant fu cruel, ot un filz qui avoit non Faustus, lequel espousa la fille Pompee le Grant, laquele avoit a nom Pompeian, selon ce que dist Svetonius;[12] et Orose dist ou .VI^e^. livre ou .XV^e^. chapitre[13] que Jule Cesar, aprés la victoire qu' il ot en Lybe contre Juba Caton et Scipion, fist tuer les nepveus de Pompee le Grant, et Pompeye sa fille et avec ceulz Faustus, et Silla, et

[11] I 5,5, BnF, fr. 9749, c. 28rA.
[12] cfr. Svetonius, *De vita Caesarum*, I 6,2.
[13] cfr. Orosius, *Hist. adv. Pag.,* VI 16,5.
© www.pluteus.it

Petreius et Affranius. *[141rB]* Cesti Faustus donques, ou temps de la crueuse guerre qui estoit entre Marius et Silla son pere, estoit enfant a l' escole et aussi estoit Cassius, qui puis occist Jule Cesar; et ainsi qu' il fabuloient ensamble, Faustus se prist a loer la proscription que son pere faisoit, et dist que si tost qu' il seroit grant, il feroit aussi. Cassius qui moult estoit de meilleurs meurs, en ot grant duel, si hauça la paume ou le poing et le feri, et ainsi appert la bonne indole de Cassius et la malvese de Faustus. Valerius donques dist ainsi aprés ce qu' il a parlé de Silla.

Tiexte: Le filz duquel Faustus Cassius, qui estoit a l' escole avec li, feri du poing ou de la paume, pour ce qu' il looit la proscription que son pere avoit faicte, et disoit qu' il feroit aussi si tost qu' il soit en aage.

Glose: Et puis Valerius loe Cassius de ce fait et dist:

Tiexte: Haa, comme digne main se elle ne se fust soullie de parricide publique!

Glose: C' est a dire se elle n' eust occis Jule Cesar.

[III 1 ext. 1] *Et ut a Grecis et cetera*

Glose: En ceste partie met sans plus un exemple des estranges Valerius et est celi exemple de Alchibiadés, duquel je ay parlé ou premier livre ou chapitre "Des songes",[14] et pour entendre ceste lectre est assavoir que Alchibiadés fu nepveu de Periclés, duquel il est parlé ou secont livre ou premier chapitre. Celi Periclés, qui tant fu sage et vaillant, avoit receu grant avoir de ceuls de Athenes pour faire ouvrer ou temple de Minerve, s' en vouloient avoir les Atheniens le compte, car il vouloient savoir comment et par quele maniere l' avoir avoit esté despendu, aussi que le roy veult savoir, si comme je croy, ou vouldra, quant il li plaira, comment on emploie l' argent qu' il despent en ses ouvrages, et pour ce communement que

[14] I 7 ext. 9, BnF, fr. 9749, c. 47rA.

© www.pluteus.it

ceulz qui ont grant avoir de l' autruy entre les mains, ne se peuvent tenir de y pinchier ou en prendre desordeneement, Periclés, ja fust il moult sage n' en savoit pas bien *[141vA]* rendre compte, ou pour ce par adventure qu' il s' estoit trop fié en son sans, ou pour ce qu' il n' en cuidoit jamais oyr demander le compte, pour la grant familiarité et seignourie qu' il avoit entre ceuls de Athenes. Mais quant Alchibiadés son nepveu, qui lors estoit encore enfant, vit son oncle pensieu et doubtieu pour celi compte, il li dist qu' il fesist tant que ceuls de Athenes eussent tant affaire ailleurs par guerres, qu' il fesist par son soubtil engien mouvoir contre euls, qu' il n' eussent loisir de entendre a ce, et si fist il si comme on puet cuidier et encore plus, car il fist tant qu' il fu dux et chief de la guerre, si comme dist Justin ou tiers livre,[15] et dura la guerre tant que aus uns que aus autres, que Alchibiadés fu en aage et qu' il fu esleu chapitaine des Atheniens avec Niceas et Lamachos pour aler en Sezille encontre ceuls de Syracuse. Mais selon ce que dist Justin ou quart livre,[16] il fu tantost rapelé pour faire justice de li, mais Justin ne dist pas la cause.

Quant il vit ceste chose, ou pour ce par adventure qu' il se sentoit coulpable, ou pour ce qu' il ot despit de la vilenie c' on li fasoit, il s' en ala en essil en une cité de Grece, laquele est nommé Elide. Mais quant il sot de certain qu' il estoit condempné a mort, et non pas sans plus condempné, mais maldis et aussi comme escommuniéz de tous leurs prestres, selon leur usage et maniere, il s' en ala a Lacedemone et fist tant devers le roy, lequel lors avoit nom Agis, qu' il mut guerre aus Atheniens. Et quant les autres citéz de Grece le sorent, si se mistrent toutes ensamble pour aidier a destruire Athenes, car quant les Atheniens estoient maistres, il estoient trop crueuls en leur seignourie; pour quoy il

[15] cfr. Iustinus, *Epitoma historiarum*, IV 4.
[16] cfr. Iustinus, *Epitoma historiarum*, V 3.

© www.pluteus.it

estoient encore en la hayne de toute Grece. Dayre meismes, le roy de Perse, fist faire pais a ceuls de Lacedemone par Tisafermes son prefect, et leur promist a paier les frais et despens de la guerre, tant avoit grant hayne a ceulz de Athenes. Au commencement de *[141vB]* ceste guerre, les cités qui estoient amies de Athenes se retournerent encontre euls, ainsi que la faveur des hommes s' encline et tourne avec fortune, et Alchibiadés estoit aussi que maistre de tout, et prist des nefs et ala en Ayse, et par l' auctorité de li fist tourner a sa partie pluseurs cités qui estoient amies de Athenes, car il savoient bien qu' il estoit noble de lignage, et veoient qu' il n' estoit point amenries pour son exil, et savoient bien quel chapitene il estoit. Mais la vertu de Alchibiadés engendra par devers les Lacedemoniens plus d' envie que de grace, si ordenerent les seigneurs par envie que il fust occis par aucun de ses hayneus. Mais ceste chose vint a la congnoissance de Alchibiadés par la femme du roy Agis, a laquele il avoit acointance en avoutire, si s' en fouy a Tisafermés, le prefect du roy Daire, auquel par son sans, par son bel service et par sa noble parole il fu moult ami en pou de temps. Il estoit en la fleur de son aage bel et venerable de fourme et non mie mains de eloquence, et estoit meilleur en faire amistés, qu' il n' estoit en les maintenir, car ses vices au commencement estoient couvers de eloquence. Lors quant il se vit ben acointié de Tisafermés, il li prist a dire qu' il ne paiast pas si largement les frais des Lacedemoniens, et qu' il regardast qu' il mettoit sus la victoi<re> de autruy et non la sieue, et qu' il leur devoit aidier seulement tant qu' il ne leur convenist laissier la guerre par povreté, et que le roy de Perse tant que les Lacedemoniens et les Atheniens se combateront, sera maistre et arbitre de la pais et de la guerre, et vaincra et tendra subgecs par leurs armes meismes ceuls qu' il ne pourroit vaincre par sa force, et que si tost qu' il en y aroit les uns vaincus, il couvendroit

© www.pluteus.it

le roy de Perse avoir la bataille aus vaincheurs. Si convenoit par necessité faire combatre ceulz de Grece les uns aus autres, a la fin qu' il n' eussent loisir de mouvoir *[142rA]* guerre a ceuls de hors, et couvendroit aydier non pas seulement a une partie, mais a celle qui est au dessous, a la fin que la guerre ne faille. Tisafermés oy voulentier de conseil et crey et envoia un po de nefs, a la fin que la force de son ayde ne fust si grande qu' ele donnast victoire, ne aussi si petite que elle donnast neccessité de laissier la bataille. Alchibiadés fist ceste chose savoir a ceuls d' Athenes, lesquels li envoierent certains messages ausquels il promist que, se le peuple voloit transporter la gouvernance au senat de Athenes, il leur feroit avoir l' amistié du roy de Perse; et ce faisoit il pour ce qu' il avoit esperance que s' il estoient d' acort, il fust esleus de tous ensamble pour estre leur chief, et s' il estoient en discorde, une des parties le appellast en son ayde. Mais les Atheniens, qui regardoient le peril de la bataille, orent plus grant cure de leur sauvement que de garder leur dignité. Si s' acorda le peuple que la seignourie fust transportee aus senateurs, lesquels se mistrent a traictier cruelement le peuple et devint chascun .I. tyrant; pour quoy Alchibiadés fu rappelé de son essil et fu fait duc de leur navire. Quant Alchibiadés sot ce, il escript a ceuls de Athenes qu' il vendroit assés tost a euls a tout grant ost, et qu' il feroit justice et droit de .IIII^{c}. hommes de la cité. Les grans seigneurs de la ville, quant il sorent ce, orent grant paour et se mistrent en paine de trahir la cité et de baillier a ceuls de Lacedemone, et quant il ne porent faire, il s' en fouyrent en essil. Quant Alchibiadés ot ainsi delivré le pays de yceulz tyrans et malvaises gens, il appareilla par grant cure son navie et celi des Atheniens, et s' en ala tout droit contre les Lacedemoniens. Zestromim, Dareus et Pharnabasus les dux de Lacedmone l' atendoient a tout grant plenté de nefs et de gens; si fu moult grande la bataille, mais en la fin orent les Atheniens

© www.pluteus.it

victoire, et fu *[142rB]* morte la plus grant partie de l' ost des Lacedemoniens et aussi que toutes les chapitaines, et si ot IIII^{xx} nefs prises. Un petit de temps aprés, les Lacedemoniens se combatirent derechief par terre, et derechief furent vaincus. Lors demanderent les Lacedemoniens pais, laquele eust esté faicte du tout, se ceulz ne l' eussent empechié, qui par le fait de la guerre avoient le grant gaaing et soustenoient leurs estas. Ainsi furent les Lacedemones desconfis par mer et par terre, si s' en vint Alchibiadés a Athenes et amena .II^{c}. nefs qu' il avoit prises sur les anemis et avec ce moult grant proie. Ceus de Athenes li vindrent a grant joye a l' encontre, et le reçurent a noble triumphe, et se merveilloient tous du grant sens et de la grant vaillance de luy, et l' excusoient de ce qu' il avoit fait contre le pays, car il l' avoit fait comme essilié a grant tort, et disoient que Dieu l' avoit envoié du ciel quant ainsi Fortune s' enclinoit a li que aussi qu' en un moment il avoit destruit leur empire et remis sus et reparé.[17] En ceste maniere donques le honnoroient tous ceuls d' Athenes, non pas seulement de honneurs humaines, mais divines; et y avoit grant estrif ensamble assavoir moult se il le recevoient plus honnorablement qu' il ne l' avoient bouté hors villainement. Il li porterent a l' encontre les diex, par lesquels ilz l' avoient devant maldit. Et celi a qui il avoient ostee et deniee toute humaine ayde, il boutassent ou ciel s' il peussent. Il li baillent pour ses villenies grant honneurs, il li recompensent ses damages par dons, et li rendent pour maleiçons devotes prieres. Ainsi ne fu onques Alchibiadés entre ses citoiens moienement, mais tousjours ou trop améz ou trop hais, ou trop villenéz ou trop honnorés ou trop conjoys. Un pou de temps aprés avint que Alchibiadés ala en Ayse la Mineur atout cent nef, si trouverent ses gens le pays riche pour la longue pais qui avoit esté, tant que la douceur de la proie

[17] A margine: *Nota la mutacion de fortune.*

© www.pluteus.it

leur fist ou*[142vA]*blier le peril qui seult venir a gens de armes de eulz esseuler, et eslongier les uns des autres. Les Lacedemoniens, qui avoient leur gens en agait, leur corurent sus les uns aprés les autres, et en tuerent tant, que le damage que les Atheniens reçurent fu plus grant que le damage qu' il avoient fait a<s> Lacedemoniens. Tantost que ceuls de Athenes sorent ce, il osterent Alchibiadés de son office, car il cuiderent que il les eust trahis, et disoient que l' offense et la villenie qu' il li avoient faicte au premier li estoit encore plus ou cuer que l' onneur, ne la reverence qu' il li avoient faicte aprés et qu' il avoit tant fait d' armes en l' autre bataille, a la fin qu' il veissent quel capitainne il avoient mis arriere, et qu' il leur vendist aprés plus chiere la victoire.

La vigueur du grant engieng de Alchibiadés et la luxure de ses meurs faisoit toutes choses creables de luy; toutefois il cremi le fol mouvement de la multitude du peuple, si s' en rala derechief en essil de sa voulenté. Aprés ceste chose furent destruis et desconfis du tout les Atheniens en tele maniere, qu' il fu en la voulenté de ceulz de Lacedemone de abatre et de confondre Athenes. Il ne le voudrent pas faire, ains y mistrent trente gouverneurs qui devindrent tantost tyrans. Et pour ce qu' il doubtoient que Alchibiadés ne rescousist encore Athenes, si comme il avoit fait autre fois, quant il sorent qu' il s' en aloit a Artazenés le roy de Perse, il envoierent pour li occirre; mais on ne le pot, ne osa corre sus appertement, ains bouterent le feu en une maison hors forteresce en laquele il s' estoit logié, et la fu ars en son lit ou il dormoit.[18] Aprés ce dura celle doulereuse tempeste tant que par diverses fortunes fu Lacedemone mise aussi au bas que fu Athenes. Ainsi donques fu Alchibiadés nuysible et aydant a son pays, et bailla a son oncle le conseil de non rendre compte et de

[18] A margine: *La mort Alcibiadés*

© www.pluteus.it

mettre les Atheniens en guerre, si comme Valerius met en ceste lectre *[142vB]* ou il dist ainsi:

Tiexte: Prenons aucun exemple des Grecs. Celi Alchibiadés, duquel je ne say se les biens firent plus de mal au pays,

Glose: Valerius veult dire et entent par ses biens son sens et son engien, et par ses vices il entent son malice et sa malvaistié.

Tiexte: car par ses biens il deçut son pays,

Glose: C' est a dire que par son engien il fist esmouvoir.

Tiexte: et par ses vices il les afflict et tourmenta.

Glose: Car il fist le roy de Perse estre contre eulz par son malice.

Tiexte: Quant il estoit encore enfant, et il fu venu a la maison de Periclés son oncle, il le trouva seant tout seul en un lieu secret pensant et tristre; il li demanda pourquoi il faisoit si male chiere, et Periclés respondi c' on li avoit mandé qu' il rendist compte de l' argent c' on li avoit baillié pour l' ouvrage du temple de Minerus, et ne savoit comment il peust ce faire, et pour ce estoit il ainsi tristres et pensis. "Si quier donques - dist Alchibiadés - voie comment tu n' en rendes point de compte". En ceste maniere un tres grant et tres vaillant homme, qui ne se savoit conseillier, usa du conseil d' un petit enfant, car il leur fist mouvoir une guerre par quoi il ne porent vaquier a oir ses comptes. Or regarderent Athenes

Glose: ce dist Valerius.

Tiexte: assavoir mon, se elles ploureront Alchibiadés, ou se elles le glorieferont, car encore est il doubté selon vray jugement humain, s' il est plus a blasmer que a esmerveillier.

Glose: Car quant on list son sens et son engien, on s' en esmerveille, et quant on list son malice ou meffais, on le het. Aprés Valerius continue ce chapitre ou chapitre ensievant et dist:

Tiexte: Et pour ce que nous avons desclairié les commencemens de vertu,

Glose: C' est a dire parlé de indole qui est signe de la vertu a venir.

Tiexte: nous volons poursievir du fait, duquel la tres pondereuse vigueur et les membres tres efficax sont en force.

© www.pluteus.it

Glose: Voire de courage laquele est une des *[143rA]* quatre vertus principals.

[III 2] *De force, le secont chapitre du tiers livre.*

Valerius aprés ce qu' il a parlé de indole, laquele est signe de vertu a venir, si comme il est dit devant, il veult aprés parler des fais vertueux, les quielx sce<u>rent communement ensievir a bonne indole. Et pour ce que de tels fais, dont il entent les plus apparens, se font par la vertu de force, il parle en chapitre "De force", et est assavoir que ja soit vray que force corporele ayde moult a faire grans fais, toutefois n' entent pas a parler Valerius en ceste partie de force de corps, més de force de courage, laquele est une des .IIII. vertus principals selon Aristote et les autres philosophes. Et de force ainsi entendue dist Tulle ou II^e^ livre de la Seconde retorique[19] que c' est appeter grant choses et despire petites choses, c' est a dire choses ou il a po ou nient a faire; et en sa Premiere rectorique ou II^e^ chapitre[20] dist il que force est entreprendre perilz aprés bonne consideration. Force qui est vertu, appelent aucun hardiesce qui est vice, car hardiesce et couardise sont deux vices et extremitéz, et force si est le moien qui est vertu, car hardiesce ose trop et ne crient riens, couardise ose pou et crient trop; mais force ose moult et crient pou fors que par grant raison, et *[143rB]* considere les perilz que ne fait pas hardiesce, mais elle les soustient et porte et ce ne fait pas couardise.

[III 2 init.] *Nec me preterit et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius commence a parler de force que aucuns dient hardiesce, si comme je ay dit devant, et pour ce que il ne parle pas premierement de Romulus le

[19] cfr. *Rhetorica ad Herennium*, III 2,3.

© www.pluteus.it

fondeur et conditeur de Rome, qui tant fu hardi, il s' en excuse en ceste lectre. Et la cause pour quoy il parle ainçois de Oratius Cocles que de Romulus, fu, puet estre, pour ce qu' il ne li sambloit pas qu' il peust racompter de Romulus si grant fait de hardiesce comme de l' autre, et pour ce se excuse Valerius a Romulus a ce commencement, et dist ainsi:

Tiexte: Romulus, pere et conditeur ou fondeur de nostre cité, je say bien que en ceste maniere de loenge,

Glose: C' est a dire ou force, ou hardiesce.

Tiexte: il te convient avoir la principauté, mais je te prie que tu sueffres que je te mette un exemple d' un autre devant, car aussi li dois tu aucune honneur, car par li fu que Rome, ta clere et noble oeuvre, ne fu pas perie ne destruite.

[III 2.1] *Etruscis et cetera*

Glose: Pour entendre ceste hystoire est assavoir que, aprés ce que Tarquinius Superbus le derrenier roy de Rome fu bouté hors pour le meffait de son filz, qui par force avoit prise Lucrete, il et les autres de son lignage se traistrent par devers le roy de Toscane qui avoit nom Poursenna, pour ce que il estoient néz d' une partie de Toscane qui avoit nom Etrurie, laquelle vient jusques a la rive du Tybre et a la fois comprent l' une pour l' autre. Poursenna promist a Tarquinius qu' il li ayderoit; si assambla moult grant ost et s' en vint pour destruire Rome s' il peust, et fu jusques au pont du Tybre qui estoit nommé Pons Sublicius. Et lors advint la merveilleuse har*[143vA]*diesce de un qui avoit nom Horatius Cocles, laquele Valerius met toute clere en ceste lectre ou il dist ainsi:

Tiexte: Quant les Etrusces

Glose: C' est a dire ceuls de celle partie de Toscane.

[20] Cicero, *De inventione*, II 163.

© www.pluteus.it

Tiexte: venoient a grant effort pour occuper le pont Sublicius, Horatius Clocles prist le front devant du pont, et soustint en combatant vigoreusement toute la bataille et effort des anemis, jusques a tant que le pont fu rompu derriere luy.

Glose: Tytus Livius ou IIe livre,[21] ou il parle de ceste matere, dist qu' il en y ot au commencement .II. autres qui se tindrent et demourerent avec luy par honte, desqueles l' un avoit nom Spurius Larcius et l' autre avoit nom Terminius, més il furent appeléz ainçois que le pont fust rompu du tout par ceuls qui rompoient le pont, si demoura Cocles tout seul.

Tiexte: Quant il vit ce et que le pays estoit delivré du peril il se geta dedens le Tybre touz armés. Les diex immortelz qui furent tous esmerveilliés le garderent sain et sauf, car il ne fu bleciés ne quassés pour la hauteur du pont, ne pour la pesanteur des armes ne affonda, ne le chief ne li tourna fors a point, n' onques de lances ne de dars, desquelx on li geta grant plenté, ne fu ne bleciés ne navrés, mais noa sain et sauf tout outre. Ainsi converti un homme seul a li les yex de tant d' anemis et de tant de citoiens; les anemis estoient esbahis de la merveille, et les citoiens estoient doubtieux entre paour et leesce; un seul homme departi la bataille de deux grans hos, l' un en reboutant, et l' autre en retraiant. Un seul homme fist autant a nostre cité par son escu, que pot faire le Tybre par son canel, pour quoy les Etrusces porent dire: "Nous avons vaincus les Romains, mais nous sommes vaincu de Horatius".

Titus Livius, qui plus longuement traicte ceste hystoire,[22] dist que quant il se deubt geter en l' yave, il appela en ayde la sainteté de Tiberinus *[143vB]* le roy de Albe, qui fu noié dedens le Tybre, et pour quoi il ot nom Tibre, car devant il avoit nom Albula.

[III 2.2] *Immemorem et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius aprés ce qu' il a parlé de la vaillance d' un homme, il parle de la hardiesce d' une

[21] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, II 10.

© www.pluteus.it

femme pour quoy il est assavoir que, aprés ce que Poursenna le roy de Toscane ot guerroié les Romains, il fu avisé de faire pais aus Romains par le fait d' un qui fu appelé Mucius Scevola, duquel et de son fait merveilleux il sera parlé ou chapitre ensievant. Et est encore assavoir que ancienement, quant les pais estoient faictes entre les seigneurs, on prenoit femmes en hostages aussi bien comme hommes especialment nobles ou dediees aus diex, si comme les vierges de Veste. En celle[23] pais donques fu faite entre les Romains et Porsenna furent bailliees pluseurs femmes entre lesqueles en y ot une qui fu nommee Cloelia, laquele estoit chief et maitresse des autres vierges qui estoient en hostage. Ceste Cloelia donques fist la merveille laquele Valerius raconte en ceste lectre qui dist ainsi:

Tiexte: Cloelia me fait a pou tout oublier mon propos,

Glose: C' est a dire de ce qu' il avoit promis de parler de Romulus et la grant merveille que elle fist li fait premierement de elle parler.

Tiexte: laquele en celle meismes guerre et contre celi meismes roy et en celi meismes Tibre osa faire un merveilleux fait nuysant a autruy,

Glose: C' est a dire au roy Porsenna.

Tiexte: car elle estoit donnee en hostage aus anemis entre les autres vierges. Mais elle se advisa et passa parmi les guetes par nuyt, et monta sur un cheval, et se feri dedens le fleuve et le passa oultre, et ainsi delivra le pays non pas sans plus du siege, mais de paour.

Glose: Valerius prist ceste sentence que par ce fait le siege fust levé et le pays delivré de paour. Je ne say, car selon Tytus Livius[24] la pais estoit ici faicte laquelle fu *[144rA]* a pou rompue et empechie par ce fait. Et moult racompte en autre maniere ceste histoire ou secont livre de la Fondation de Rome, ou il dist que, quant Mucius Scevola ot fait le merveilleus fait par quoi la pais fu faicte et aussi

[22] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, II 10.
[23] ms.: *celle celle*.
[24] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, II 13.
© www.pluteus.it

le siege levé, les peres conscrips honnorerent moult Mucius Scevola pour sa vertu, et li donnerent un champ oultre le Tybre que on appela puis les “prés muciens”. Quant les vierges qui estoient bailliees pour hostages virent ainsi honnouré un homme pour sa vertu, elles vouldrent aussi faire aucune chose pour gaingnier honneur. Et Cloelia se fist capitaine de elles et les mena au Tybre, et noa tout oultre malgré les guettes entre leurs dars et armes, et les mena toutes bien pres de Rome saines et haities. Quant le roy Porsenna sot ce, il fu moult yré et couroucié, et manda a ceulz de Rome que il li envoiassent Cloelia, car des autres il ne faisoit compte; et se il ne li renvoioient, il tenoit la pais a rompue et leur vendroit arriere courre sus, més s’ il li renvoioient, il la rendroit sanz en riens estre violee. Les Romains li renvoierent et le roy tint bien son couvent, car il la honnoura moult et loa sa grant vertu, et li donna congié de raler a Rome et de emmener avec elle une partie des hostages desquels que elle vouldroit eslire. Les Romains, quant elle fu retournee, l’ onnorerent moult et firent faire, pour le honneur et remembrance de son fait en la souveraine partie de la saincte voie, une statue ou ymage d’ une vierge seant sur un cheval. Et comment que Titus Livius[25] ne dist pas que elle passast le Tybre a cheval, toutesfois li fu faicte celle ymage, pour ce, par adventure, que il fu ainsi si comme Valerius dist. Ainsi dist Valerius:

Tiexte: Porta une pucelle la lumiere de vertu devant les hommes.

[III 2.3] *Redeo nunc ad Romulum et cetera*

Glose: Pour entendre ceste lectre est assavoir que, quant les Sabines furent ravies de Romulus et des ses gens, si comme il en dit ou *[144rB]* secont livre ou chapitre

[25] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, II 13.

© www.pluteus.it

premier, en la lectre *Nunc causam et cetera,*[26] il y ot ravies pluseurs vierges de autres citéz et chastiaux. Entre les autres y avoit un chastel c' on disoit Cevivance, lequel avoit trop grant desir de li vengier des Romains, si envoierent partout pour avoir ayde, mais pou en orent. Toutefois, ce dist Titus Livius ou premier livre de la fondation de Rome,[27] il s' assemblerent et vindrent sur ceulz de Rome et commencierent a pillier les chanps. Mais Romulus issi a toute sa gent, et les trouva espars et sans ordenance, si les desconfit et occist leur roy qui avoit nom Acro, ce dist Solin; et ainsi le nomme Valerius en ceste lectre comment qu' il raconte ceste bataille autrement. Je ne say comment il en fu, mais toutefois et Tytus et Valerius dient que Romulus l' occist et offri ses armes et sa despoulle a Jupiter, et li voua a faire un temple, et l' appela Feretrium, lequel fu le commencement et chief de la religion des diex et pour ce fu dit Capitole. Et pour ce dist Titus Livius qu' il mist un sornom a Jupiter, car il dist: "Jupiter Feretri, je, roy Romulus, vaincheur te aporte ces armes royauls, et te ay geté un temple en mon cuer, lequel je te dedie, et yci seront aportees les despoulles des roys et des dux que je vaincray, et aussi feront les autres qui vendront aprés moy". Celi temple fu le premier qui fu fait ne sacré a Rome. Ce veu je vieng a la lectre qui dist ainsi:

Tiexte: Je revieng maintenant a Romulus, lequel, quant il fu appelé du roy des Ceninanciens, qui avoit nom Acro, a combatre contre li, ja fust il qu' il samblast qu' il fust plus fort et de nombre et de vaillance de gens, et qu' il li fust chose plus seure de combatre host contre host, que corps a corps, toutefois prist il signifiance de bon eur en sa destre.

Glose: La maniere, comment ne pourquoy Valerius ne le dist, ne je ne le say.

Tiexte: Ne fortune ne le deçut pas, car les anemis furent desconfis et le roy Acro occis, et en aporta les riches despoulles *[144vA]* a Jupiter.

[26] II 4,4, BnF, fr. 9749 , c.99rB.
[27] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, I 10.
© www.pluteus.it

Glose: Feretrius est dit de *fero, fers*, un verbe qui signifie "porter"; et pour ce ce dist Titus Livius[28] c' on portoit a Jupiter en celi temple les despoulles des roys et grans princes, quant on les avoit occis, on appelloit Jupiter, qui y estoit adourés, "Jupiter Feretrius".

[III 2,4] *Ab Romulo et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius parle d' un autre qui ot nom Cornelius Cossus, lequel aussi occist en bataille le roy des Fidenaciens, lequel avoit nom Tolumnius selon Titus Livius ou .IIII^e^ livre de la fondacion de Rome,[29] et fu le premier aprés Romulus qui offri les despoulles a Jupiter Feretrius. Valerius donc dist ainsi

Tiexte: Le premier aprés Romulus qui donna et consecra despoulles a celi dieu fu Cornelius Cossus, quant il occis en bataille le duc des Fidenaciens ou temps qu' il estoit maistre des gens de cheval.

Glose: Il est a voir que Valerius l' appele "maistre des gens de cheval", mais Titus Livius ou lieu devant alleguié,[30] l' appele "tribun des chevaliers". Et aussi appele Valerius celi qui fu occis "dux" et Titus Livius l' appele "roy"; et dist aussi que aucuns dient que, quant Cossus fist ce fait, il estoit consule[31] et traicte bel et longuement ceste matere, si la voie la qui veult.

[III 2.5] *Ne Marci quidam et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius met encore un exemple de Marcus Marcellus, pour ce qu' il consecra aussi les armes d' un roy de Galle a Jupiter Feretrius, et est la lectre clere qui dist ainsi:

Tiexte: Nous ne devons pas separer la memoire de Marcus Marcellus de ces exemples, ouquel ot si grant vigueur de corage, qu' il avec un pou de

[28] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, IV 20.
[29] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, IV 17.
[30] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, IV 19.

© www.pluteus.it

gens de cheval qu' il avoit envay sur le Po le roy des Gals, qui avoit grant ost, et l' occist, et dedia ses armes a Jupiter Feretrius.

Glose: Le Po est un fleuve qui court par Lombardie es plains, et est nommé *Padus* en latin de l' une des III fontaines desquelles il sort, laquelle a nom Padus, selon Ysi*[144vB]*dore, ou .XIIIe. livre des Ethimologies,[32] et est nommé des Grecs *'Eridanius'*, et est l' un des .III. grans fleuves de Europe.

[III 2,6] *Eodem virtutis et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius raconte de tous vaillans hommes par excellence, qui corps a corps se combatirent a leurs anemis et les vainquerent, mais il ne porterent pas les despoulles a Jupiter Feretrius, car il ne loisoit ce faire a nulz ce il ne faisoit celle chose du temps qu' il estoit prince ou gouverneur des gens d' armes. Il est voir que je ne met pas yci maintenant les hystoires de aucuns de ceulz fais, pour ce qu' il en est parlé en ce livre en propres et determinéz lieus, si comme il est parlé de Mallius Torquatus ou premier livre ou chapitre "Des songes", en la lectre *Illud etiam sompnum et cetera,*[33] et de Scipion Emilianus sera aussi parlé en son propre lieu; mais de Valerius Corvinus est assavoir que, selon Titus Livius ou .VIIe. livre de la fondation de Rome,[34] en l' an de la dicte fondation .IIIIc. et .VI., et Agelius en .XIe. livre des Nuis de Athenes, ou .Xe. chapitre,[35] dist que ce fu l' an .CCCC. et .V., advint que les Galz a moult grant multitude se mistrent en la terre des Romains, si fu envoié contre euls un consule lequel avoit nom Furius Camillus, et estoit filz de celui Furius Camillus qui premiers desconfi les Galz aprés ce qu' il orent destruite

[31] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, IV 20.
[32] cfr. Isidorus Hispalensis, Etymologiae, XIII 21,26.
[33] I 7.3, BnF, fr. 9749, c. 49 r. A.
[34] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, VII 26.
[35] cfr. Aulus Gellius, *Noctes Atticae*, IX 11.

© www.pluteus.it

Rome. Cestui consule ne courut pas tantost sus aus Galz, mais se ordena comment il les peust si contraindre qu' il fussent deffaute de vivres. Et ainsi qu' il estoient ainsi oyseus les os moult prochains l' un de l' autre, un gal[36] fort, grant et poissant et de merveilleuse hardiesce, fist demander aus Romains par un interpreteur s' il y avoit nuls des Romainsß qui se osast combatre a li corps a corps entre les II os, si que chascuns les peust veoir. Entre les Romains y avoit un jenne homme qui avoit nom M. Valerius, qui n' avoit que .XXII. ans, et ap*[145rA]*pert pour ce que l' an aprés il fu consule de l' aage de .XXIII. ans. Cesti, qui avoit eu bien memoire que Mallius Torquatus avoit fait tuer son filz, pour ce qu' il s' estoit ainsi combatu sanz son congié, ja fust il qu' il eust vaincu, n' en osa riens entreprendre sans le congié du consule, et toutefois estoit il tribun du peuple. Quant le consule sot qu' il se vouloit combatre contre le gal, il li en donna licence; lors s' en ala Valerius contre li et fu la bataille dure et aspre. Mais une merveilleuse ayde advint a Valerius, car un corbel se vint asseoir sur son heaume, qui de ses ongles et de son bec couroit aus yex et au visage du gal, ne onques ne l' en pot chassier, qu' il ne revenist tousjours jusques a tant qu' il fu desconfit. Quant Valerius l' ot occis, et il li volt oster ses armes, les Galz coururent d' une <part> et les Romains aussi de l' autre; et y ot grant bataille et dure, mais les Romains orent la victoire. Quant la bataille fu finee, le consule appela Valerius le tribun et si li donna, par le conseil et volenté de tout son ost, .X. buefs et une couronne d' or, et fu depuis toute sa vie appelé Valerius Corvinus, et aprés ot toute sa generacion ce seurnom. Agelius, ou lieu devant alleguié,[37] dist que Octevien Cesaire, lequel il appele le dieu Auguste, fist faire en sa court une statue ou ymage, qui avoit un corbel sur sa teste, en la

[36] Dopo *gal*, a fine riga, una *f* espunta.
[37] cfr. Aulus Gellius, *Noctes Atticae*, IX 11,10.

© www.pluteus.it

remembrance de celi fait. Ce sceu, vieng a la lectre ou Valerius dist ainsi:

Tiexte: De celle meismes maniere de vertu

Glose: C' est a dire de desconfire et tuer ceulz qui se combatirent a eulz corps a corps.

Tiexte: userent Mallius Torquatus et Valerius Corvinus et Emilianus Scipio, car ceuls ci occistrent ceulz qui les appelerent de bataille; mais pour ce qu' il le firent soux le auspice de autruy, il ne porterent pas les despoulles a Jupiter Feretrius.

Glose: C' est a dire pour ce qu' il n' estoient pas, quant il furent ces fais, roys *[145rB]* ou princes ou souverains capitaynes des gens de armes, et ainsi les firent estans soubs la seignourie de autres.

Item Scipio et cetera

Glose: Valerius parle encore en ceste lectre de Scipio Emilianus, qui est Scipio l' Affriquant le Secont, lequel destruit Carthage et Numance, si comme il est pluseurs fois dit par devant, et le recommande moult en ceste partie et dist ainsi

Tiexte: Derechief Scipio Emilianus, quant il fu avec Lucullus en Espaigne, lequel avoit assegié un fort c' on appelloit Cacia[38] ce fu le premier qui monta sur le mur, et si n' avoit il en tout l' ost homme lequel on deust plus espargnier[39] ne conseillier tant pour sa noblesce, comme pour le indole de son courage, laquelle estoit signifiance des grans fais qui devoient estre fais par li. Mais lors chascun des jennes hommes nobles soustenoit grant labeur pour amplier et garder le pays, et li sambloit que se seroit grant honte a li se ceus le seurmontoient en proesce, les quilz il seurmontoit en noblesce; et pour ce Emilianus emprist celle chevalerie,

Glose: laquelle les autres eschivoient pour ce qu' il y avoit trop

Tiexte: a faire, a l' acomplir.

[38] Val. Max.: *"…Intercatia. .."*. Il traduttore deve aver inteso '*inter Catia*'.
[39] ms.: *esprognier*.

© www.pluteus.it

Glose: Pour miex entendre l' ystoire laquele Valerius touche en ceste partie, est a ramentevoir comment Rome fu prise des Galz, si com il est dit ou premier livre ou chapitre "De religion", en la lectre *Urbe a Gallis capta et cetera.*[40] Aprés donques la doleureuse bataille par quoy Rome fu prise et destruite, les Gals, qui avoient vaincu si legierement les Romains qui tant avoient grant nom d' armes, furent touz esbahis; et ne vindrent point devers Rome jusques aprés de soleil couchant, car il se dubtoient de agait. Quant il furent prés de Rome, il virent les portes ouvertes, et n' oyrent ne virent nulz sur les murs ne a la deffense des portes. Il furent derechief *[145vA]* tous esbahis et esmerveillés, et pour ce qu' il ne savoient le siege de Rome, et aussi qu' il ne fussent souspris de nuit, il retournerent et se logerent entre Rome et une riviere, que Titus Livius nomme ou V^e^ livre[41] Anienem et envoierent espies par tout, pour savoir le couvine des Romains, desquels de ceuls qui avoient esté en la bataille avoit la plus grant partie fouy a la cité de Veios, de quoy ceulz qui estoient rafouy a Rome, ne les autres qui n' avoient pas esté en la bataille ne savoient rien. Si cuidoient ceuls qui estoient a Rome, qui pou estoient de gens aidables que tous les autres fussent mors, pour quoy il n' avoient nulle esperance de leur sauvement. Si ordenerent, endementiers qu' il orent loisir, que les jennes hommes aydables et leurs femmes et enfans et les jennes senateurs yroient dedens le fort du Capitole, et leur sambla que ceuls la porroient garder et deffendre, et que par eulz porroit encore estre recouvree la seignourie de Rome. Et les anciens senateurs qui mais ne pouvoient gaires proffiter, comment qu' il eussent esté en leurs temps consules et es autres hautes dignitéz de

[40] I 1,10, BnF, fr. 9749, c. 8vB.
[41] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, V 39.
© www.pluteus.it

Rome pour ce qu' il ne pouoient ou Capitole, avec les autres eslurent de leur volonté a demourer et a morir avec le povre peuple, si se vestirent les paramens de leurs anciens estas, et se assistrent en leurs chaieres judiciaires noblement et richement aornees pour attendre la mort honnestement. Et lors advint ce que Valerius dist en la lectre qui moult plus bel le dist en latin, que je ne le say mettre en françois.

Tiexte: Grant exemple de force nous offre ancieneté.

Glose: C' est a dire ce qui fu anciennement fait, car ce fait yci advint en l' an de la fondation de Rome .CCCLXIIII.

Tiexte: Les Romains, quant il furent desconfis des Galz et il leur fu necessité de retraire ou fort du Capitole, pour ce que tous ne pouoient pas dedens, il orent neccessaire conseil de lessier les anciens en la plaine partie de la cité, a la fin de sauver les jennes, pour *[145vB]* aydier a garder le remanant de leur empire. Mais en ce mescheant et ploreus temps n' oublia pas nostre cité sa vertu, car ceuls qui avoient ancienement usé des honneurs et des estas, les portes de leur cité ouvertes, se seoient en selles currules, et avoient les noblesces et enseignes de leurs dignitéz et des seignouries qu' il avoient eues en leur temps, a la fin qu' il retenissent a la mort la resplendeur et adornements qu' il avoient eus en leur vie, et donnassent exemple au peuple de soustenir vertueusement leur mort et leur male adventure. Leur regart fu au commencement esmerveillables et venerables aus Galz, et pour la nouvelleté de la chose, et pour la magnificence de leur atour, et pour la maniere de la hardiesce. Mais qui dubteroit que celle admiracion n' eust esté tantost tournee a ris et a moquerie par les vaincheurs, et qu' il ne l' eussent convertie en toute maniere de vilennie? Mais la meurté de ceste injure n' attendi pas Marcus Attilius,

Glose: Tytus Livius ou .V^e^. livre[42] le nomme Marcus Papirius.

Tiexte: mais a .I. gal qui li manioit sa barbe donna de la verge qu' il tenoit, laquele il avoit portee en son triumphe, un grant cop parmi le chief et se

[42] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, V 41.

© www.pluteus.it

offri hardiement a celi qui pour la dolour qu' il luy ot faicte l' occist tantost. Vertus donques,

Glose: Dist Valerius.

Tiexte: ne scet estre prise; pacience ygnore villenie, et repute plus triste chose subcomber a fortune que nulle autre male adventure, et pense et trueve beles et nouvelles manieres de morir, se on doit dire celi morir qui ainsi ist de ceste vie.

[III 2,8] *Reddendus nunc et cetera*.

Glose: Aprés ce que Valerius parle de la force des anciens de Rome, il parle en ceste partie de la force des jennes hommes, et traicte moult bel ceste histoire Titus Livius ou quart livre de la fondation de Rome,[43] et moult entre les autres en loe un qui ot nom Sextus Tympanius comment que Valerius ne face point de mention en ceste partie, ou il dist ainssi: *[146rA]*

Tiexte: Je doy rendre maintenant as jennes hommes de Rome le titre de la gloire qui leur est deue. Quant Gayus Sempronius Atratinus se combatoit poueureusement contre les Volces, et nostre bataille estoit aussi que a desconfiture, les jennes hommes qui estoient a cheval se mistrent a pié et rompirent la bataille des anemis, et malgré euls se mistrent en une petite montaigne et firent tant, que toute la force de la bataille des anemis se tourna vers eulz; et donnerent espace et loisir aus legions de Rome de reconforter leurs esperis et de confermer leurs corages. Et ainsi les anemis, qui ja pensoient a la joie de leur victoire, se departirent par la nuit non certains se il estoient vaincheurs ou vaincus.

Glose: Titus Livius si comme j' ay dit, dist que ceste chose fu faite et emprise par celi Timpanius devant dit, et comment que le meschief de la bataille eust esté, une grant partie par la deffaute du consule, lequel aussi a laissié son logeis, ne ne s' i osa retraire a la nuit, comment que les anemis eussent fait aussi tout autel; pour quoi Valerius dist a bon droit qu' il ne savoient se il

[43] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, IV 38, 39.

© www.pluteus.it

s' estoient partis vaincheurs ou vaincus. Toutefois, quant Timpanius, qui toute la nuit avoit demoré en la montaignete, fu revenu a Rome ainçois que le consule ne son ost, il y ot grant joie, car il cuidoient que tout fust perdu; nientmains ja savoient les senateurs en partie comment la besogne avoit alé**,** et moult blasmoient le consule. Si ot la presentement un tribun qui avoit nom Sextus Julius, qui demanda a Tympanius devant le senat et tout le peuple qui la estoit: "Sextus Timpanius - dist il - je te requier que tu nous dies comment le consule s' est porté, s' il ordena ses batailles en temps et en lieu, si se combati bien en la bataille, et se il fist aucune chose qui appertiengne a bon consule; aprés, se par ton conseil ou le sien vous descendistes a pié pour aidier a nos legions. Et quant vous fustes oultre la bataille des anemis, *[146rB]* se le consule vous ayda point ou envoia pour vous aydier a nos legions, et quant l' endemain vous revenistes a vostre logeis, se vous trouvastes le consule et ses gens, ou se vous trouvastes sanz plus les malades et les navréz et les autres trestous widiés. Aprés je te demande ou est le consule, ou sont nos legions; se il te ont laissié, ou toy eulz; se nous sommes vaincheurs, ou se nous sommes vaincus; toutes ces choses convient il que tu nous dies par ta vertu et loialté, par laquelle nostre chose publique est sauve". Tympanius, qui estoit sage, respondi moult prudentement, et dist que il ne appartenoit pas a enquerre de li que un bon consule devoit faire, ne quele prudence il avoit ou consule Sempronius, mais ce appartenoit a ceulz qui le eslurent a consule; ne il n' appartenoit a li de parler de l' estat des consules, ne des empereurs, mais appartient seulement a penser tiex choses aus grans corages et aus grans engiens. "Mais je puis et veul bien dire ce que je ay veu et sceu. Je vi ains que je fuisse forclos de nostre bataille le consule Sempronius ou premier front devant combatant et nous admonestant de bien faire, et le vi entre les dars

© www.pluteus.it

des anemis et les enseignes de Rome; et puis je fuz en tel lieu, que je ne vi luy ne autre des legions, mais je senti bien par la clameur et le horrible tumulte de derriere, qu' il y avoit grant bataille et forte, qui dura jusques a la nuit; ne je ne croy pas que moy, ne les autres, peussons avoir alé jusques a la montaignete que nous preismes**,** ne que nous la peussons avoir tenue, se l' ost n' eust soustenu la bataille, et aussi que je sauvay par la force du lieu que je pris moy et les miens. Aussi croy je que le consule lessa son logeis pour prendre plus seure place. Et ne creés pas que la chose soit meilleur pour les anemis que pour nous, mais fortune et la nuit qui vint a fait que nous ne savons pas bien comment il va. Je suy *[146vA]* lassés et navrés si comme vous veés: si vous pri que vous me lassiéz reposer". Adonc le laisserent en pais et le loerent tous ensamble, non pas plus de sa hardiesce que de son atrempee parole.

[III 2,9] *Strenuus quoque et cetera*

Glose: De la matere de cest exemple ay je parlé ou secont livre ou chapitre *De discipline de chevalerie,*[44] si le puet la veoir qui veult. Et Titus Livius aussi le met ou .VIII[e]. livre de la fondation de Rome.[45] Si vieng donques a la lectre, laquele est asséz clere, et dist ainsi

Tiexte: Noble fu aussi la fleur de l' ordene des gens de cheval, par la vertu desquels Fabius Maximus Rutilianus, maistre des gens a cheval, fu relevé du crime de avoir folement empris bataille contre les Sannites. Car quant Papirius Cursor estoit alé en la cité pour reporter auspices,

Glose: C' est a dire pour faire sacrefice et savoir par les augures la fortune de son emprise.

Tiexte: et li avoit esté deffendu qu' il ne se combatist par nulle maniere, jusques adonc qu' il seroit retourné. Toutefois se combati il aus anemis. Et sans doubte ce fu aussi eureusement comme ce fu entrepris folement, car

[44] II 7, BnF, fr. 9749, cc. 113vB-128vB.

© www.pluteus.it

la bataille des Romains se mettoit ja a desconfiture, mais les jennes hommes de bonne indole osterent les frains a leurs chevaulz, et les bouterent a force d' esperons dedens la bataille des Sannites; et par la presence de la obstination de leur corage, osterent aus anemis la victoire de leurs mains. Et avec ce, il restablirent au pays l' esperance de Rutilien leur citoien.

Glose: Car a la verité ce fu puis un moult vaillant homme. Se ce pour quoy Valerius loe ceste gent, c' est de ce que il osterent en combatant les frains de leurs chevauls et les laissierent aler ainsi, fu sens ou hardiesce ou folie, je m' en raporte aus gens d' armes.

[III 2,10] *Qualis deinde roboris et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius parle d' un fait qui fu fait en mer ou temps de la seconde *[146vB]* bataille punique, et est la sentence en ce que[46] la navie des Affricans estoit desconfite et s' en voloit fouir. Mes quant aucuns des chevaliers Romains le parçurent, il saillirent en la mer et, en noant, retindrent les nefs et les pristrent. Valerius donc dist ainsi:

Tiexte: Aprés, de quele force ou hardiesce furent les chevaliers qui, aprés ce que a grans cops de rimes avoient constrainte a fouir la navie deceuls de Affrique, il se mistrent dedens la mer et en noant, aussi que s' il fussent a pié sur la fermeté des champs, les retraistrent au rivage?

Glose: Titus Livius, ou secont livre de la seconde bataille punique,[47] dist que les nefs des Affricans se retraistrent a rive et se ferirent ou sablon; mais il y en demoura .XXX. flotans en la mer, des queles les Romains en emmenerent .XXV. a la poupe[48] de leurs nefs atachees, c' est a dire aus bous derrieres de leurs nefs. Et puet estre qu' il les atacherent en noant, comme Valerius dist.

[45] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, VIII 29.
[46] Ms.: que que.
[47] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, XXII 20.
[48] Ms.: pompe.

© www.pluteus.it

[III 2,11] *Eiusdem temporis et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius parle d' une grant merveille qui advint a la bataille de Cannes, dont j' ay parlé pluseurs fois especialment ou secont livre ou chapitre "De discipline de chevalerie", en la lectre *Consimili animo et cetera*,[49] car il y ot un romain qui fu trouvé dessous un munidien, lequel romain, pour ce il n' avoit mains de quoi il peust aidier, *[147rA]* avoit <mangié> a ses dens le visage, le nez, et les oreilles du numidien et puis estoit mort. Valerius dont dist ainsi

Tiexte: De ce meismes temps et de celle meismes gloire fu un chevalier romain, lequel en la bataille de Cannes, en laquelle Hanibal confondi plus la force de Rome qu' il n' en froissa le corage, quant un munidien le vouloit despoullier, pour ce qu' il n' avoit mains dont il se peust aidier mais estoient inutiles pour le plaies, il embraça le munidien de ses bras par la teste, et li osta aus dens le nez, le visage et les oreilles. Et quant il ot ainsi defformé, il expira plain des morsures de venjance**.**

Glose: Titus Livius ou secont livre de la seconde bataille punique[50] dist le contraire, car il dist que ce fu le numidien qui ainsi defforma le romain, et que le numidien morut quant il l' ot ainsi appareillié, et aussi le dist maistre Nichole Trevet.[51]

[III 2,12] *Militis huic et cetera*

Glose: En ceste partie parle Valerius de la hardiesce d' un vaillant consule de Rome, qui ot nom Paulus Licinius Crassus et qui veult savoir ceste histoire, si retourne au premier livre ou chapitre "Des prodiges", en la lectre *Non sinit nos*[52] ou j' ay desclairié ceste matere tout du lonc, et

[49] II 7,15, BnF, fr. 9749, c. 125vB.
[50] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, XXII 51; il testo di Livio usato da Simon doveva differire da quello accolto dalle edizioni moderne, nel quale è il romano ad aver morso il numida.
[51] Nicolas Trivet, …
[52] II 6,11, BnF, fr. 9749, c. 37vA.
© www.pluteus.it

pour ce je m' en tais atant et vieng a la lectre de Valerius, laquele est assés clere et dist ainsi:

Tiexte: Aussi noble et virile corageus fu ce chevalier en male et contraire adventure, que je vueil raconter de un consule, car Paulus Cassius, qui guerrioit en Ayse contre Aristonicus, quant il fu pris entre Elee et Smirne de ceuls de Trace, desquels Aristonicus avoit grant plenté en son ost, il eschiva la honte de venir ou pouoir de son anemi, en trovant raison et cause de sa mort. Car il bouta la verge, de laquele il avoit gouverné son cheval, en l' oeil de l' un de ceulz qui l' emmenoit, et celi, qui fu meu a yre pour la grant douleur qu' il senti, li donna de son espee parmi les costez et l' occist. Et ainsi, quant *[147rB]* il se venga, il delivra le consule romain de la laideur et vilennie de sa magesté, qu' il avoit perdue.

Glose: Et puis Valerius loe moult celi consule de ce fait et dist:

Tiexte: Crassus monstra a fortune comment elle avoit volu estre nuisant et contraire a homme non digne de si grant injure et deshonneur,

Glose: Comme de avoir esté baillié a son anemi, *supple*.

Tiexte: car il rompi prudentement et fortement les miserables laz qui estoient gettéz a sa liberté, et il qui ja estoit donné a Aristonicus, se rendi et restabli a sa dignité.

[III 2,13] *Eodem mentis et cetera*

Glose: Pour entendre ceste lectre est assavoir que, selon toutes hystoires des Romains, aprés ce que Jule Cesar ot desconfit Pompee le Grant es champs de Thessale en la bataille c' on dist la bataille Pharsalique, de laquelle je ay assés parlé ou premier livre ou chapitre "De ominibus",[53] il ala en Egypte aprés Pompee, qui ja avoit la teste copee par la male traison de Ptholomeus le roy, auquel Pompee avoit donné le royaume. Et il ne fu pas plus loial a Jule Cesar, qu' il avoit esté a Pompee, ainz le trahi aussi et le volt faire tuer, més il ne pot, ains furent desconfis les Egyptiens par mer et par terre, et fu le roy noié en la mer. Et conquist Jule Cesar Alexandrie et toute Egypte,

© www.pluteus.it

laquele il donna a Cleopatra pour ce qu' elle faisoit sa volenté; et puis s' en retourna par Sirie et vaincui le roy Pharnaces; et puis il retourna a Rome et fu fait consule et dictateur. Tantost s' en retourna en Affrique aprés Cathon et Scipion, qui la s' en estoient fouis aprés la desconfiture de Pompee, et se combati au roy Juba et a euls prés de une cité ou autre lieu, lequel Orose[54] nomme Tapsum, et la les desconfit trestous. Et tantost aprés se occist de sa propre main Scipion, et est assavoir que cesti Scipion ne fu nul des Scipions c' on dist et nomme Affricans, car le derrenier de ceuls fu mort, et ne sot on onques comment, en l' an de la fondacion de Rome .VI^{c}. et .XXII., selon Orose *[147vA]* ou .VI^{e}. livre, ou .XV^{e}. chapitre,[55] et cestui Scipion fu mort aprés la bataille de Thessale, laquelle fu en l' an de la fondacion de icelle .VII^{c}. et .V. ou .VI., mais cesti Scipion descendi de leur generacion. Cesti Scipion fu moult vaillant homme et bon chevalier, et avoit Pompee espousee sa fille, si comme Valerius recite en ceste lectre, ou il loe moult et dist:

Tiexte: Scipion usa de ce meismes propos en sa pensee, car quant il ot en Affrique maleureusement deffendue la partie de Pompee son gendre, il se mist en mer pour revenir en Espaigne, mais quant il senti la nef ou il estoit estre prise des anemis, il se donna d' une espee parmi le corps et chey en la pupe de la nef.

Glose: C' est a dire en la derreniere partie de la nef.

Tiexte: Et quant il oy que les chevaliers Jule Cesar le queroient et demandoient ou il estoit, il respondi et dist: "L' empereur sa bien".

Glose: Et s' appela "empereur" pour ce qu' il estoit souverain de toute celle navie; ainsi dist Valerius:

Tiexte: Pot il tant parler qu' il souffissoit a tesmoigner la force de son courage estre de perpetuele loenge.

[III 2,14] *Tui quoque et cetera*

[53] II 5,6, BnF, fr. 9749, c. 26rA.
[54] cfr. Orosius, *Hist. adv. Pag.,* VI 16,3.

© www.pluteus.it

Glose: En ceste partie Valerius, aprés ce qu' il a parlé de Scipion, il parle de Cathon son compaignon, qui aussi se occist aprés la bataille, de laquelle je ay parlé en l' exemple devant, car il s' en fouy a Utice, une cité de Affrique, et la s' enferma en une chambre et se occist, a fin qu' il ne chaist en la main de Jule Cesar. De ceste mort de Caton parlent aussi comme tous les anciens aucteurs et moult le loent de celuy fait, de quoi Seneque ou .IX^e^. livre en la seconde epistle dist:[56] "Regarde Caton, qui met ses tres pures mains a son saint pis, et eslargist ses plaies pour ce que le sanc en puist miex issir" et moult de bele paroles en dist, et ou livre de la Providence de Diex,[57] et briefment, si comme je ay dit aussi que tous les anciens docteurs le loent de ce que il fist. Mais pour voir, il n' en est pas a loer, si comme il appert par saint Augustin ou premier livre de la Cité de Dieu[58] ou *[147vB]* il parle de Lucrece, qui se tua pour ce que Sextus Tarquinius l' avoit prise a force, et de cesti Caton, qui se tua pour la cause dessus dicte, et de Theobrotus, qui se laissa d' un mur a teste cheoir, quant il ot leu le livre de Platon de l' imortalité de l' ame, a la fin qu' il trouvast meilleur vie que ceste vie mondaine. Les raisons ne les beles paroles de monseigneur saint Augustin je ne repete pas ici car je say bien que le Roy les a, car il a tout le livre translaté bien et bel et souffissanment. Si vieng dont a la lectre de mon aucteur, lequel, entre les autres, loe et essauce moult cesti Caton de ceste folie et, a plus purement parler, de ceste forsenerie, et dist ainssi:

Tiexte: O Caton, aussi est a Utice le monument de ta tres noble issue de ceste vie,

Glose: C' est a dire le sepulcre ou le histoire est escripte, qui ramaine a memoire ceste mort.

[55] cfr. Orosius, *Hist. adv. Pag.,* VI 16,4.
[56] cfr. Seneca, *Epistolae morales ad Lucilium*, VII lxvii 13.
[57] cfr. Seneca, *De providentia* II 9-12.
[58] cfr. Augustinus, *De civitate Dei*, I 19.

© www.pluteus.it

Tiexte: en laquelle il decouru de tes tres fortes plaies plus de gloire que de sanc, car en toy boutant tres constanment en l' espee, tu donnas grant enseignement aus hommes, combien doit sambler meilleur aus bons dignité sanz vie, que vie sanz dignité.

Glose: Quelle ymagination ceuls avoient qui disoient telx paroles, je ne say. Il ne faisoient nulle mention de la vie de l' ame aprés la mort du corps, mais creoient tout morir ensamble. Et quele dignité puet avoir charoigne mort, je croy que Salemon n' estoit pas de celle oppinion ou dist que "Meilleur est un chien vif, que n' est un lyon mort". De morir a la fin que on ne muire, de li faire indigne a la fin que on ne soit indigne de luy mettre en estat de indignité, et que on ne puist jamais venir en estat de dignité, a la fin que on ne perde dignité, je ne say quele oppinion c' est monseigneur saint Augustin, dont a bon droit blasme et destruit tele orreur ou lieu devant alleguié. Mais je n' en parle plus a present, car je ne veul pas tencier a Valerius mon aucteur, qui tant les loe. *[148rA]*

[III 2,15] *Cuius filia et cetera*

Glose: En ceste partie met Valerius un exemple de la fille Caton du quel il a parlé devant. Et est a ramentevoir que Brutus fu un des principaulx en la mort Jule Cesar, et la nuit devant le jour que Jule Cesar fust occis il revela a sa femme, laquele estoit fille de celi Caton, le conseil qu' il avoient a faire. Et lors advint ce que Valerius met en ceste lectre qui dist ainsi:

Tiexte: Duquel Caton Porcia, sa fille, laquelle n' avoit pas corage de femme, quant elle sot le conseil de son mari Brutus, comment il avoit empris de tuer Jule Cesar, lequel il li dist en la nuit que le tres obscur et tenebreux jour ensievy, quant Brutus fu issu de sa chambre, elle prist unes forces aussi comme pour rongnier ses ongles et s' en navra moult fort en la main de sa volenté, aussi comme se ce fust de adventure. Et tantost le cri et la noise des chambrieres firent retourner Brutus en sa chambre, lequel se

© www.pluteus.it

prist a elle tencier pour ce qu' elle avoit empris tel office a faire. Et lors elle li dist en secré: "Je n' ay pas ce fait si folement que tu cuides, mais en l' estat de la grant <amour> que j' ay a toy, je ay voulu esprouver comment, se ton propos estoit aucunement empeschié, je aroie le courage de moy occirre de fer".

Glose: C' est a dire de coutel ou d' espee. Elle avoit paour que il ne muast son propos, car elle haioit trop Jule Cesar, et elle avoit doubté que Jule Cesar ne sceust celle traison et qu' il n' eust fait ocirre Brutus son mari, ou elle doubtoit qu' il ne peust acomplir son emprise, car Jule Cesar avoit trop grant pouoir. Et lequel des .III. qu' il fust, elle avoit empris en son corage de li occirre, si comme elle fist puis quant Brutus, son mari, fu tués; més ce ne fu pas de fer, si comme elle dist, car pour ce qu' ele n' en pouoit point avoir, elle bouta en sa bouche charbons tous ardans, et se fist mourir, par celle voie, si comme il sera veu plus a plain ou .IV^e^. livre ou chapitre "De amour de mariage".[59] *[148rB]*

[III 2,16] *Felicior et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius parle encore de un qui fu le premier de la generation des Catons, et duquel tous les autres Catons descendirent, et ot nom Caton Censorinus. Et pour ceste matere entendre a plain faut recourre au secont livre, ou chapitre *De note censore*,[60] ou il est dit comment celi Caton, duquel il est ci parlé, fu chief et comencement de la generation des Catons. Valerius dont dist ainsi:

Tiexte: Caton le Premier, fu plus eureus que sa progeniee ne fu,

Glose: C' est a dire que Caton et Porcia sa fille, desquelz il a parlé devant, car il se tuerent et ce ne fist il pas.

Tiexte: duquel Caton la gent Porciene ot et prist son commencement, car, quant il fu en une bataille fortement ou vehementement requis de un des anemis, qui avoit nom Parvulus, et son espee li chay de sa gaine, et quant

[59] IV 6,5, Bnf, fr. 9749, c. 206vB.
[60] II 9,5, BnF, fr. 9749, c 133rB.

© www.pluteus.it

il vit qu' ele estoit entre les piéz des anemis, qui estoient un grant moncel ensamble, il l' ala reprendre par telle vertu entre eulx, qu' il sambloit qu' il n' eust nulle paour et qu' il desprisast le peril. Pour quoi les anemis furent si esbahis, qu' il envoierent l' endemain a luy humblement requerre la pais.

Glose: Ou, ne quant ceste bataille fu, je n' ay pas memoire d' avoir veu. Et est a noter que il ne samble pas, par ceste lectre, que Valerius fust de oppinion que ceuls qui ainsi se tuoient de leur volonté, fesissent bien, car il dist que Caton Censorinus fu plus eureus que Caton et sa fille, qui se tuerent, et si ne fu il pas ne plus riche ne de plus grant estat, mais il veult dire qu' il furent mescheans et maleureux de ce qu' il se tuerent ainsi, car a la verité c' est grant maleurté, et ne puet nul homme en ce monde venir a greigneur <meschief> de luy meismes mettre a mort. Si puet estre que Valerius les loe ainsi, pour ce qu' il ne se veult pas discorder des pluseurs anciens aucteurs, desquelx il recite les dis, qui de telx fais les tenoient a moult hardis et de grant courage. *[148vA]*

[III 2, 17] *Toge*[61] *quoque et cetera*

Glose: Aprés ce que Valerius a mis exemples de force, en temps de guerre, il en met aussi en temps de pais, qu' il appele temps de togue, pour ce que togue estoit un vestement duquel les seigneurs usoient ou temps de pais, et est parlé de ceste histoire a plain ou premier livre ou chapitre "Des auspices" en la lectre *T. Gractus*,[62] pour quoy je descens au tiexte de Valerius, qui est assés cler et dist ainsi:

Tiexte: La force de togue

Glose: C' est a dire du temps de pais.

Tiexte: doit estre entee avec les oeuvres de chevalerie, car force et hardiesce faicte es os et en la court dessert une meismes loenge. Quant

[61] Ms.: *Roge*.

© www.pluteus.it

Tyberius Gractus, tribun ot occupé par ses larges dons la faveur du peuple de Rome, par quoi il tenoit oppresse et soubs pié la chose publique, et disoit appertement devant tous que on devoit oster le senat et que tout devoit estre fait par le peuple, les peres conscrips furent assamblés ou temple de Foy Publique,

> Glose: Aucuns dient en la maison de Foy Publique, pour ce que le lieu ou le senat s' assambloit, estoit dicte 'la maison', pour ce que on y traictoit du bien commun

Tiexte: et les avoit la appeléz Mucius Scevola le consul. Et la deliberoient ensamble qu' il estoit bon de faire grant tempeste et peril, et estoit la sentence de tous, que le consule deffendist la chose publique par force d' armes. Més Scevola disoit que on ne devoit riens par force faire, car a la verité il y avoit une loy a Rome, qui disoit que le consule ne devoit mouvoir nulles armes dedens la cité de Rome. Adont parla Scipio Nascica et dist: "Pour ce que le consule, en gardant ordre de droit, fait chose par quoy l' empire de Rome perisse avecques toute ses loys, je meismes me offre dux et chief pour faire vostre volenté", et lors il enveloppa sa main destre <...> en hault en criant: "Qui veult la chose publique estre sauve, si me sie*[148vB]*ve!", par laquele vois les bons citoiens de Rome ne doubterent plus qu' il desiroient faire, mais constraindrent Gractus a recevoir les painnes de sa desloial faction.

> Glose: C' est a dire traison. De cesti Scipion Nasica parle saint Augustin ou premier livre de la Cité de Dieu,[63] et moult le loe et prise entre touz les autres Romains, si le puet la veoir qui veult.

[III 2,18] *Item cum et cetera*

> Glose: Pour entendre a plain ceste lectre est assavoir que, selon Orose ou .V^e^. livre ou .XVI. chapitre,[64] en l' an de la fondation de Rome .VI. cens et .XLV., ou temps que Marius fu la .VI^e^. foiz consule, y ot un tribun a Rome qui avoit nom Lucius Apuleius Saturninus, lequel estoit tres

[62] La citazione non trova corrispondenza; il rinvio deve essere a II 2,2, BnF, fr. 9749, c, 82vA-B; il rinvio dato dal testo è invece I 4,2.
[63] cfr. Augustinus, *De civitate Dei*, I 30.
[64] cfr. Orosius, *Hist. adv. Pag.*, V 17,3-8

© www.pluteus.it

hayneux anemi a un vaillant homme qui avoit nom Metellus Numidicus, duquel il est parlé pluseurs fois par devant et sera aussi ci aprés. Celi s' acointa de especial amistié a Marius le consule, et a Glaucia, qui estoit preteur, lequel Valerius nomme Glaucius. Et conspirerent cilz trois ensamble de bouter hors de Rome et d' envoier en essil Metellus Numidicus. On li donna journees devant juges, qui estoient de celle meisme conspiration, si fu condempné et se parti de Rome a grant tristesce et desplaisance a tout le peuple. Quant Saturninus regarda qu' il luy venoit bien de ses emprises, il ne se tint pas a tant, mais pour ce qu' il doubtoit que un tres vaillant homme aigre et vigoreus en justice ne fust consule l' annee aprés, a la fin qu' il ne le punisist, il l' occist en une sedicion qu' il fist mouvoir de fait apensé, et avoit nom le vaillant homme Memmitis. Pour ceuls meffais et pluseurs autres hideux et horribles fu moult esmeu et en grant doubte le peuple de Rome et tout le senat, et lors M. Scaurus, duquel Valerius parle en la lectre, parla a Marius le consule, et l' enorta de faire justice *[149rA]* de ceulx malfacteurs, car nul autre n' en osoit parler, pour ce que on savoit bien que Saturninus estoit trop amy de Marius et qu' il estoit consentant de ceus meffais selon le oppinion de pluseurs. Lors Marius se consenti a sa parole et s' en vint en la place, et appaisa le peuple esmeu par la bele eloquence, et en ordena tant comme bon li sambla a estre arméz, et envoia l' autre consule pour garder la ville et les portes, et s' en vint ou marchié encontre Saturninus. Et fu la bataille moult grande mais Saturninus perdi la place et s' enfouy ou Capitole. Marius fist tantost couper les conduis et les tuyos, par ou l' yave aloit layens. Si fu recommencie la bataille devant la porte, merveilleusement cruelle et orrible, et en y ot moult de occis environ Saturninus et un autre grant homme qui avoit nom Saufenius et crioit Saturninus a haulte vois, que tout quanques il avoit fait, li avoit fait faire Marius.

© www.pluteus.it

Toutefois Saturninus, Saufenius et Labienus furent constrains par la force de Marius de partir du Capitole, et de eulx en fuir en la court, et la furent occis tantost par les gens de cheval de Rome Glaucia ou Glaucius s' en estoit fouy en la maison de un qui avoit nom Claudius, mais il en fu hors trais et occis. Gigammus et Dolabela, les freres de Saturninus, s' en fuioient, mais il furent ratains et occis, et ainssi, quant les principaux de la sedicion furent mors, le peuple demoura en pais. Ceste histoire que Orose raconte briefment touche Valerius encore en plus briefs paroles et dist ainsi:

Tiexte: Derechief ou temps que Saturninus tribun et Glaucius preteur et Equicius ordené tribun du peuple orent esmeues grans discentions en nostre cité, ne nulz ne se opposoit au peuple ou pour le peuple estoit couroucié et esmeu, Marcus Emilius Scaurus, homme de derreniere viellesce, fu le premier qui enorta Marius qui estoit la .VI^e^. fois consule.

Glose: De contrestrer par *[149rB]* force d' armes, *supple*.

[III 2,19] *Idem alio et cetera*[65]

Glose: Encore parle Valerius en ceste partie de la hardiesce de celi vaillant homme, et est la lectre clere qui dist ainsi

Tiexte: Celi meisme en une autre bataille, quant celi qui portoit le aygle s' estoit retourné pour luy enfuir, il le prist parmi le col et le retourna en disant: "Ou veulz tu aler? Vez la ceulz ausquelx nous nous combatons", et les li monstra de sa destre main. Et ainsi par tant aygre adortation que de retourner un chevalier a ses mains, il osta toute la paour de nos legions et les enseigna a vaincre, qui estoient toutes prestes d' estre vaincues.

[III 2,20] *Cum Hanibal et cetera*

Glose: Pour entendre a plain la matere de ceste lectre est a recourre au premier chapitre du secont livre en la lectre *Velitum usus*[66] ou il est parlé du siege de Cape. Toutefois convient il ci dire et ramener a memoire comment, aprés

[65] Manca la traduzione di una cospicua parte di testo tra i capp. III 2,18 e 19 (*Protinusque … restituit*).
[66] In realtà II 3,3, BnF, fr. 9749, c. 97vA.

© www.pluteus.it

la dolereuse bataille de Cannes, Capes se rendi a Hanibal, mais aprés, quant les Romains orent recouvree leur force, Cape fu assise de eulx. Mais Hanibal, qui volt lever le siege, vint a grant ost pour combatre les Romains et si manda a ceulz de Cape, qui estoient grant plenté et qui moult avoient de gens d' armes que Hanibal y avoit envoiéz, l' eure et le jour qu' il assailliroit les logeis des Romains et qu' il ississent et assaillissent de l' autre lez. Au siege y avoit deux consules, qui moult estoient songneur, qui sorent le mandement et la volenté de Hanibal; si se ordenerent tost et hastivement a contrester a celle emprise, et fu l' un des consules, qui avoit nom Appius Claudius, ordené contre ceulz de Cape, et Fulvius, l' autre consule, contre Hanibal, et les autres en autres parties. Et en la bataille qui lors fu, advint ce de quoy Valerius parle en ceste lectre qui dist ainsi

Tiexte: Quant Hanibal assega Cape, en laquelle l' ost des Romains estoit, un qui avoit *[149vA]* nom Vibius Accius, qui estoit prefect de la gent de Peligne,

Glose: Peligne est une region assés pres de Rome, en laquele Ovide fu né, si comme il est dit pluseurs fois.

Tiexte: geta la baniere que il tenoit oultre la bataille des Affricans en maldissant moult horriblement li et trestous ses compaignons, se elle demouroit aus anemis. Et tantost se mist le premier a aler la recourre et se feri entre les anemis; et ceuls qui estoient de sa baniere le sievirent, et quant Valerius Flaccus qui estoit tribun de la tierce legion vit ce, il regarda ses compaignons et leur dist: "Je croy que nous sommes ci venus pour regarder la vertu et la vaillance de autruy, mais ja ce ne adviegne au sanc Romain, que les Romains vueillent laissier leur gloire aus Latins!"

Glose: Et ce dist il pour ce que ceuls de Peligne, qui la faisoient si grant hardiesce, estoient lors de la gent Latine et non encore citoiens de Rome.

Tiexte: Et pour certain je desire tele mort ou heureuse issue de hardiesce, et se nulz de vous n' i veult venir si suy je prés et appareilliés de y courre tout seul. Quant Padanius, un centurion, oy celx paroles, il leva en hault son penon et dist: "Ja assés tost sera ceste ensegne avec moy dedens le

© www.pluteus.it

logeis des Affricans, si me sieve qui[67] ne veult qu' il y demeure". Et tantost se feri ou logeis des anemis et toute la legion le sievi.

Glose: La legion, selon ce que pluseurs foiz est dit, contient .VI. mile .VIc. et .LXVI. hommes armés, ainsi dist Valerius

Tiexte: La forte folie de trois hommes fist que Hanibal, lequel cuidoit estre seigneur et maistre de Cape, ne fu ne maistre ne seigneur de son ost.

Glose: Et a la verité, si comme Valerius touche tels fais, ne sont pas a loer supposé qu' il en viengne bien, et pour ce l' appele il folie, et selon ce que dist le prouverbe commun "Folie n' est pas vasselage".[68] Par quoi il appert par cest exemple et pluseurs autres de ce chapitre, que Valerius ne parle pas seulement de force qui est vertu mais de hardiesce fole, laquelle samble aus folz grant vaillantise. *[149vB]*

[III 2,21] *Quorum virtuti et cetera*

Glose: Pour entendre a plain cest exemple est assavoir ou avoir en remembrance, que Achilles fu le plus vaillant chevalier de tous ceuls de Grece qui furent au siege devant Troie la Grant, si comme il appert par l' ystoire. Et comment qu' il soit reputé Grec et nommé entre ceulz de Grece comme le plus hardi et le plus fort, toutefois fu il de Puylle, mais Puylle et Calabre et toutes ces parties de Ytalie estoient lors appeléz la Grant Grece si comme je ay dit devant pluseurs foiz. Ce sceu la lectre est assés clere qui dist ainsi:

Tiexte: A la vertu de ceuls ci,

Glose: C' est a dire ces jennes hommes desquelz il a parlé devant.

Tiexte: ne doit pas estre derriere Quintus Occus,

Glose: Aucune lectre a Ocius.

[67] Dopo *qui* una *l* espunta.
[68] Proverbio comune, p. es. *Roman de la Rose* 7020; cfr. J. MAILLARD, *Folie n' est pas vasselage*, in "*Mélanges Jeanne Lods*", Paris 1978, pp.414-432.

© www.pluteus.it

Tiexte: lequel pour sa force et hardiesce estoit appelé Achilles, duquel je ne veul pas raconter touz les fais, car par deus de iceulz porra on habondanment congnoistre comment il fu bon combateur.

Glose: Et puis Valerius raconte un de ses fais et dist

Tiexte: Ou temps Quintus Mettellus fu consule, cest Ocius ala en Espaigne legat avec lui pour combatre contre les Celtiberiens.

Glose: Les Celtiberiens sont un peuple d' une partie d' Espaigne, car une grant multitude de Galz, lesquels se appelloient Celtes, s' en ala en Espaigne et conquist une grant terre et pays, qui siet sur un flueue de Espaigne c' on appele Hiberus, selon Ysidore ou .XIIII[e]. livre en la fin,[69] qui aussi dist que de celuy flueue fu Espaigne jadis nommee Hybere. Des Celtes dont et de Hiberus celi flueue sont dictes celle gens Celtiberiens.

Tiexte: Or advint que celui Ocius sot et entendi que un trop bel jenne homme de celle gent se vouloit a li combatre corps a corps, et que de ce estoit appareillié et prest. Il estoit lors a la table quant celle nouvelle li vint, si se leva tantost du mengier, et fist tout repostement mener son cheval et porter ses armes hors du logeis, a la fin que Metellus ne l' empeschast de faire son emprise, et *[150rA]* se combati au Celtiberien, qui moult estoit aspre chevaucheur, et le occist, et aporta ses armes et sa despoulle tous joians dedens son ost.

Glose: Aprés Valerius met l' autre fait et dist:

Tiexte: Derechief il desconfit et mist a subjection le plus noble et le plus vertueus de tous les Celtiberiens, lequel avoit nom Pyresus et lequel l' avoit appellé de combatre corps a corps; ne n' ot pas vergogne le jenne homme de tres hardi et ardant corage Pyresus, de li baillier son espee et sa cote a armer devant tous le deux os, qui les regardoient combatre, et li pria que, quant la pais seroit faicte entre les Romains et les Celtiberiens qu' il fussent d' un hostel et de une compaignie ensamble.

[III 2,22] *Nec Altilium et cetera*

Glose: Celi Altilius duquel Valerius parle en ceste lectre, ne fu pas Marcus Atilius Regulus, duquel il est parlé ci

© www.pluteus.it

devant ou premier chapitre du premier livre en la lectre *Sed quae ad custodiam et cetera,*[70] lequel fu si vaillant et si loial homme, et lequel les Carthageniens firent morir de si cruele mort, mais il fu de son lignage. Item il est ramentevoir comment Jule Cesar se combati contre ceuls de Marseille, pour ce qu' il se tenoient de la partie Pompee contre li; et entre les grans batailles qui y furent en y ot une par mer, en laquele advint ce de quoy Valerius parle en ceste lectre et dist ainsi:

Tiexte: Nous ne poons ne devons trepasser Altilius, lequel estoit de la partie Jule Cesar, et chevalier de la disieme legion car, quant il se combatoit en mer encontre ceulz de Marseille et la destre main li fu copeé, de laquelle il tenoit une nef des Marsiliens, il prist a la senestre main la poupe de ycelle nef,

Glose: C' est a dire le bout derriere de la nef.

Tiexte: ne il ne se cessa de combatre, ne laissa aler la nef jusques adonc que elle fu affondee en la mer. Et de ce fait ici n' est pas si grant memore qu' il deust estre.

Glose: et preuve Valerius ce par un exemple d' un Athenien qui *[150rB]* fist un samblable fait en la mer, més il en est memoire perpetuele par les chansons, et les escriptures que les Grecs en firent. Et celi grec avoit nom Cynegirus, duquel et de sa grant vaillance parle Justin, ou secont livre,[71] et dist que ce fait fu en la bataille en laquelle .X. mile citoiens de Athaines avec .M. autres, qui de leur volenté les ayderent, desconfirent .VI^{c}. mile Persans. Et quant ilz s' en fouyrent a leur navie, advint celle merveille de Cynegirus, et y ot mors de ceuls de Perse, que en terre que en mer, deux cens mil; Valerius donc dist ainsi:

Tiexte: Cynegirus, qui estoit de Athaines, usa en ensievant ses anemis de samblable pertinace ou perseverance, mais Grece la grant parleresse, mist

[69] cfr. Isidorus Hispalensis, *Etymologiae*, XIII 21,31.
[70] I 1,14, BnF, fr 9749, c. 11rA.
[71] cfr. Iustinus, *Epitoma historiarum*, II 9.
© www.pluteus.it

sa loenge en memoire de tous les siecles par ses chans et par ses escriptures.

Glose: Car les Grecs en firent chansons, et mistrent en escript celi fait, non pas seulement une foiz, mais pluseurs et pluseurs auctres, aussi a la gloire et a la loenge de celi Cynegirus, et ce ne firent pas les Romains a la gloire de Actilius.

[III 2,23] *Classicam et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius parle d' un qui ot nom Marcus Cesius Sceva, mais Lucan ne l' appele que Sceva.[72] Et pour entendre plus a plain ceste lectre, est assavoir que, quant Jule Cesar fu jugié anemi de Rome par le senat et par la faction de Marcel et de Pompee le Grant, *[150vA]* il s' en vint de Arimine, une cité de Lombardie ou se bouta primierement aprés ce qu' il ot passé le flueve de Rubicon, et de la s' en ala vers Rome pour combatre contre Pompee et contre le senat. Mais quant il sorent qu' il venoit, il ne l' oserent attendre, mais ensamble s' en alerent vers Duras. Pompee et son ost se mistrent asséz pres de la marine, et pristrent moult fort pays, selon ce que dist Lucan.[73] Jule Cesar les sievy qui cuidoit avoir la bataille a son plaisir et a son emprise, mais Pompee qui moult estoit sage ne li bailla ne offri, et quant Jule Cesar vit ce, il fist enclorre le pays ou l' ost de Pompee estoit de grans fosséz et de palis et de tours par lieux couvenables, et y mist gardez, a fin que l' ost de Pompee n' eust que mengier. Et dura la closture de l' une rive de la mer, en advironnant l' ost de Pompee, jusques a l' autre rive par l' espace de .XV. milles, selon Orose ou .VI^e^. livre, ou .XIIII^e^. chapitre.[74] Toutefois Pompee avoit la mer a delivre, par quoy il avoita mengier asséz

[72] cfr. Lucanus, *Pharsalia,* VI 144.
[73] cfr. Lucanus, *Pharsalia,* VI 15-28.
[74] cfr. Orosius, *Hist. adv. Pag.,* VI 15,18.
© www.pluteus.it

passablement, ne il ne savoit rien que il fust ainsi enclos jusques adonc que la closture fu parfaicte. Quant il sot ce, il amena son ost et devisa par pluseurs parties pour occuper la terre qui estoit enclose; et en pou de temps orent les chevaulz gastees les herbes et les pastures. Et une grant mortalité se feri en l' ost, laquele fu trop grande et trop merveilleuse, non pas par famine, car il leur venoit asséz vivres par mer, mais par le mauvais air qu' il avoient, pour ce que si grant ost estoit trop longuement ainsi enclos, et pour un vent corrompu de mydi qui leur vint trop longuement. Et le plus grant remede de cele pestillence estoit la mer, de laquele venoit a la fois le vent de septentrion, selon ce que dist Lucan ou .VI^e^. livre.[75] Jule Cesar, qui tenoit le plain des champs par dehors, n' avoit pas tele pestilence, car il n' avoit pas les fumees corrompues de l' air, mais il avoit grant *[150vB]* famine en asseant Pompee si longuement, tout aussi comme s' il fust assegié, car il ot en son ost si grant deffaute de vivres, qu' il mengoient viandes de bestes, et non pas seulement de bestes, mais viandes c' on n' avoit onques mais cogneues, si comme escorce des bois et racines de herbes, c' on ne savoit leurs noms, ne queles elles estoient; et briefment, il mengoient toutes choses que feu pouvoit cuire, ou qu' il pouoient froissier aus dens, et nientmains se tenoient au siege celle gent, morant ainsi de faim, pour tenir en meschief et en pestilence ceulz qui avoient asséz a mengier. Toutefois le temps vint que Pompee ne se volt plus en la closture tenir, mais volt issir comment qu' il fust, si appareilla ses gens, pour passer par force par une partie, qui estoit recommandee a garder a .I. moult fort et cruel chevalier ce dist Lucan,[76] qui avoit nom Sceva. Et ne volt pas ne daigna Pompee faire son emprise de nuit mais le fist de jour, si vint par un lieu couvert d' espines et de buissons assés pres du lieu ou il

[75] cfr. Lucanus, *Pharsalia,* 103-104.

© www.pluteus.it

cuidoient passer. Ceuls qui gardoient le pas avec Sceva, quant il virent la grant multitude de gent et il virent les aygles dorees de Rome, et oyrent la grant noise des buysines et des cornes, il orent si grant paour, qu' il s' en fouy une grant partie; et ceuls que honte et vertu retint, furent assés tost mors en la place qu' il deffendoient. Ja n' y avoit nul qui peust deffendre que tous ne fussent mors ou navrés, et les autres s' en fuioient tous esperdus et esbahis. Quant Sceva vit ceste desconfiture, il fu moult dolent et dist aus fuitis qui oir le porent ainsi:[77] "O vous vilains et faillis sergans, quele male paour vous tient et en fait fouir? Tele paour n' est point cogneue des armés Jules Cesar. Serves bestes, vous tournéz le dos, et si n' avés sanc ne plaie! ne vous anuie il point, que vous ne serés plus comptéz ou nombre des hommes, et que *[151rA]* on ne querra point vos sepulcres entre les autres charongnes?" C' est a dire que vous n' arés nulles loenges aprés votre mort, ne que les autres auront. "Nous sommes - disoit Sceva - singulierement pour garder le passage par ou nos anemis doivent par force passer: ce jour ne passera pas sans grant effusion du sanc Pompee. - c' est a dire de ses gens - Je me tenisse plus eureus de la presence de Cesaire, et que je morusse devant luy, mais fortune m' a denié ce tesmoing; mais au mains morrai je en tele maniere que Pompee me loera; o vous jennes hommes, mes compaignons, brisiéz de vos pis les dars, reponnéz les fers en vos gorges nous vainchons; endementiers que nous morons, vendra qui deffendra les forteresces; on voit ja la poudre des chevaulz, la grant noise est oie de Cesaire". Ces paroles murent les cueurs des jennes hommes, si le suyvirent aucuns; et il monta en une tour et getoit des mors sur les vifs, si qu' il les craventoit trestous; il copoit de son espee les mains de ceulz qui se agrapoient pour monter amont, et briefment

[76] cfr. Lucanus, *Pharsalia,* VI 144.

© www.pluteus.it

il en tua tant que moncel des mors estoit aussi hault come le mur. Et quant il vit ce, il sailli ou milieu des anemis; lors li coururent sus de toutes pars, et il leur couroit sus aussi, si fu son espee si grasse du sanc, et si rebloquiee des cops qu' il donnoit qu' ele ne trenchoit mais et ne faisoit que froissier sanz faire plaie. Adont il li getterent dars de toutes guises, et en ot tant en la poitrine, que l' un tolloit le cop a l' autre; et briefment, je laisse a dire trop de merveilles que Lucans en dist, car je ne le pouroie si bel escripre en romantz, et aussi me samble trop grant merveille a le raconter. Toutesfois un en y ot entre les autres, qui li trait une saiecte et le feri en l' oeil senestre. Quant Sceva senti le cop, il sacha la saiecte de sa teste, et son oeil tenant au fer, et tantost rompi le fust et le geta avec le fer et son oeil, et se prist *[151rB]* a le deffouler et demarchier tout ensamble. Lors commencierent les anemis a faire grant joie et grant noise, et ne furent pas mains liéz, ce dist Lucan,[78] que s' il veissent celle plaie en la personne de Jule Cesar. Sceva, qui moult sentoit grant doleur, la couvri par son fort corage et de debonnaire visage, aussi que, s' il eust toute son yre apaisiee, leur dist:[79] "Haa, citoiens de Rome, ne traiés ne lanciés plus a moy: vous veés que je suy navréz a mort en pluseurs liex, ne il ne convient plus de plaies pour moy occirre, mais venéz et me ostés les dars et les lances qui tiennent a ma poitrine, et me portéz tout vivant en l' ost de Pompee; faictes tant de bien a vostre duc, que Sceva soit exemple aus autres de avoir laissié Jule Cesar et de retourner devers Pompee". Entre les autres, y ot un maleureus qui avoit a nom Alus, qui creoit que Sceva deist a certes ce que il disoit par faintise, si vint devers Sceva pour luy emporter, mais si tost que Sceva fu approchiéz du mescheant, il li donna de son

[77] Traduce Lucanus, *Pharsalia,* VI 150-165.
[78] cfr. Lucanus, *Pharsalia,* VI 225-227.
[79] Traduce Lucanus, *Pharsalia,* VI 230-235.
© www.pluteus.it

espée parmi la gorge et l' occist. Lors reprist Sceva un pou de joie; et les gens Jule Cesar vindrent a la bataille, qui trouverent encore Sceva vivant, si bouterent les gens Pompee arriere, mais il morut ains qu' il le peussent emporter en leur logeis; et toutefois le adouroient il, aussi comme s' il fust plain d' aucune divineté et comme vraie espece de vertu. Moult loe Lucan cesti Sceva, mais rien dirai plus; maintenant ains vieng a la lectre de Valerius, lequel aussi en brief paroles raconte la hardiesce et proesce de celi en ceste bataille et dist:

Tiexte: La gloire de Actilius en bataille de mer ensievit Marcus Cesius Sceva en bataille par terre, lequel Sceva estoit centurion de celi meismes empereur.

Glose: C' est a dire de Jule Cesar.

Tiexte: Car, quant il se combatoit pour une forteresce, laquelle *[151vA]* li avoit esté baillie a garder, et par le commandement de Pompee un qui estoit nommé Letus y fust envoié par grant estude et avec grant nombre de chevaliers pour le prendre, tous ceulz qui approcherent pres il occist, et aprés se combati a pié et chey navré a mort sur un gran moncel de ceulz qu' il avoit occis et abatus, duquel l' escu apparut percié en .VI.^{xx} lieux, et si estoit navré ou chief, en l' espaule, en la cuisse et si avoit un oeil crevé. Tielx chevaliers, dist Valerius, nourrist la discipline de Jule Cesar, desquelez l' un se combati et prist aus anemis, aprés ce qu' il ot perdu la destre main,

Glose: C' est dit pour Actilius, duquel il a parlé en l' exemple devant.

Tiexte: et l' autre aprés ce qu' il ot perdu un oeil.

Glose: Et ce dist il pour Sceva, duquel il parle en cest exemple.

Tiexte: Mais l' un fu aprés celi damage vaincheur,

Glose: C' est a dire Actilius, car ceus de Marseille furent desconfis.

Tiexte: et l' autre fu par celle jacture et damage vaincheur.

Glose: C' est a dire Sceva, car il fu mort en la bataille par le damage, qu' il y reçut par les plaies. Il est voir que

© www.pluteus.it

Lucan ou VIe livre[80] loe moult cesti Sceva, mais je n' en veul plus dire present, si le voie la qui veult.

Tuum vero Scevola et cetera

Glose: En ceste partie Valerius met encore un exemple de un des chevaliers Jule Cesar, lequel avoit nom Scevola et ne fu pas Scevola par qui la guerre fu finee encontre Porsenna le roy de Toscane et ceulz de Rome, si comme il sera desclairié ou chapitre "De pacience"[81], qui ensievit cesti chapitre sanz moien, car celi Scevola fu en l' an de la fondation de Rome .IIc. .XLIII., ou temps de Tarquin le Orgueilleus, et cesti duquel Valerius parle fu du temps Jule Cesar, lequel fu aprés environ .IIIIc. .XLVI. ans, selon ce qu' il appert par les Histories, qui bien le voit et scet compter. Pour entende donquez a plain ceste lectre, est assavoir que *[151vB]* Jule Cesar, aprés qu' il ot desconfite Galle et qu' il fu a la fin de icelle au léz devers Flandres devers Teruuane**,** il ne fu pas contens de ce, mais volt conquerre Engleterre, qui on nommoit lors la Grant Bretaigne, et la conquist a moult grant paine, selon les Histoires. Et dist Orose[82] que en fu chassiéz la premiere fois qu' il y ala a .IIIIxx. nefs, mais a la seconde fois il y ala a .VI. cens nefs, et nient mains ses gens de cheval furent derechief desconfis; et y fu mort Labienus .I. moult vaillant homme tribun, et qui moult avoit fait de ayde a Jule Cesar. Toutesfois, furent les Anglés vaincus, et se rendi un qui avoit nom Androgorius, le duc d' une tres forte cité, que il nomme Trinovantus et rendi la cité aussi; pluseurs autres cités ensievirent l' exemple de celle et se rendirent aus Romains, mais Orose ne dist pas toutes. Endementiers donc que Jule Cesar estoit en Angleterre pour la conquerre, advint le merveilleux fait duquel

[80] cfr. Lucanus, *Pharsalia,* VI sino a 262.
[81] III 3,1, BnF, fr. 9749, c. 158rB.
[82] cfr. Orosius, *Hist. adv. Pag.,* VI 9,2.
© www.pluteus.it

Valerius fait mention en ceste lectre, laquele est assés clere, et adresce sa parole Valerius a celi duquel il veult parler, et dist ainsi:

Tiexte: Scevola, pour voir je ne say en quele partie des choses de nature je poursieve par admiration ton non sourmontable esperit.

Glose: Valerius veult dire que son fait en hardiesce et son dit en atrempance sont si a esmerveillier, qu' il ne scet auquel commencier pour loer son vaillant corage, car la est vertu consummee quant avec vaillance de corps y a atrempance de corage si comme il ot en cesti; et puis Valerius desclaire et le fait et la parole, et dist:

Tiexte: Car par ton excellente vertu est doubté, laquelle fu plus forte et vertuable en ta bataille entre les yaves,

Glose: C' est a dire en la mer.

Tiexte: ou ta parole a ferme terre,

Glose: Et puis desclaire et le fait et la parole, et dist:

Tiexte: car en la bataille en laquelle Cesar, qui n' estoit pas content de avoir enclos ses oeuvres des rives de la Occeane, il geta les *[152rA]* mains celestienes a l' isle de Bretaigne.

Glose: C' est a dire, qu' il ne souffisoit pas a Cesar la conqueste qu' il avoit faicte de toute Galle jusques a la Occean, qui est la mer qui par droit est nomee "la grant mer", car elle avironne toute la terre, et aussi la mer Mediterrane et toutes autres qui sont appelees "mers", et aussi toutes illes et petites et grandes, mais prist a conquerre Engleterre, qu' il appele "Bretaigne", quar ainsi ot elle nom jadis, et dist Valerius qu' il y geta les mains celestienes, pour ce qu' il tenoit Cesar pour un dieu, si comme il appert ou prologue; et puis Valerius raconte le fait qui advint en celle conqueste et dist ainsi:

Tiexte: Tu, Scevola, te mesis en une petite nef a compaignies de .IIII. de tes compaignons chevaliers et t' en alas en une petite islete, qui estoit assés pres de la rive de Angleterre, ou il y avoit grant plenté des anemis; mais quant la mer, laquele estoit venue, s' en rala, il ne demoura que un pou d' yave et y pouoit on asséz legierement passer, il vint une grant multitude des anemis et tu demouras tout seul, car les autres s' en estoient raléz en

© www.pluteus.it

la nef, si te assillirent de toutes pars aigrement et par grant estude, et voloient dars et saiectes entour et sur toy a grant plenté; mais tu getas tant de dars sur le corps des anemis de ta seule destre main, qu' il eussent souffit a .V. chevaliers pour combatre toute jour; au derrenier tu sachas l' espee et couroies sus aus plus hardis, une fois feroies de ton espee, l' autre fois les boutoies arriere de ton escu, et sus aus yex des Romains et des Anglois, qui te regardoient combatre, chose non creable a veoir. Mais en la fin, quant yre et honte contraint les anemis, qui ja estoient tous lasséz de eulz efforcier pour la grant vergoigne qu' il orent, tous navrés d' une lance parmi la cuisse, le visage froissié d' un pierre, le heaume tout troé et froissié de cops, tu te getas en la mer parfonde, et vestu de deux cotes de fer, ou *[152rB]* haubrejons, noas entre les yaves, que tu avoies faictes rouges du sanc des anemis; et quant tu veis l' empereur, c' est a dire Jule Cesar, ja fust il que tu n' eusses pas perdues tes armes, mais les avoies bien gardees et tu eusses deservi grant loenge, tu li requeris pardon, tu fus grant par ta bataille, més la memoire de discipline de chevalerie te fait greigneur. Et pour ce ton fait et ta parole furent remuneré de l' onneur de centurie par le tres bon estimeur de vertu.

> Glose: Car Jule Cesar, qui tres sagement jugoit et estimoit le bien de ses hommes et les remuneroit selon leurs merites et leurs estas, le fist centurion, qui est a dire capitaine de chevaliers, et en verité c' est grant honneur et proffit aus seigneurs, quant il ont sens et voulenté de le faire en ceste maniere.

[III 2,24] *Sed quod ad preliatorum et cetera.*

> Glose: En ceste partie, Valerius veult finer tant comme a ceste matere les exemples des Romains, et pour ce qu' il veult racompter chose moult esmerveillable et aussi comme increable, il amaine Varro et les autres historiographes a tesmoing et <est> la lectre assés clere et assés entendable, et dist Valerius ainsi:

Tiexte: La memoration de Lucius Sicinius Decatus fine**,** a bon droit, tous les exemples des Romains en ce qui appartient a excellent force et hardiesce, duquel les fais et les honneurs sont et fussent oultre la foy de verité

© www.pluteus.it

Glose: C' est a dire increables.

Tiexte: se certains aucteurs, entre lesquelx est Marcus Varro, ne l' eussent tesmoignié en leurs monumens.

Glose: C' est a dire en leurs escriptures et histoires, et nomme Valerius Varro et non les autres, pource que ce fu un tres excellent cler et tres vaillant homme, selon ce qu' il appert par saint Augustin, ou livre de la Cité de Dieu,[83] ouquel il le recommande moult en pluseurs liex; et puis Valerius racompte les fais et les honneurs de lui en particulier et dist:

Tiexte: Les aucteurs escriprent qu' il fu en .VIxx. ba*[152vA]*tailles, en tele force de corps et de corage, que la plus grant partie de la victoire fu tousjours aquise par luy, et il raporta .XXX. despoulles des anemis, desquelx il y ot .VIII. qui l' appe<le>rent corps a corps entre les deux os, si que chascuns les regardoit et veoit. Item il garda ou rescoust .XIIII. citoiens de mort, il ot ou pris .XLV. plaies, mais n' en avoit nulle ou dos; il sievi les chars de .IX. empereurs qui triumphoient.

Glose: C' est a dire consules ou dict<at>eurs, lesquelx, ce dist Solin,[84] avoient vaincu par son fait et par sa proesce.

Tiexte: Et li quant il aloit aprés le chars des triumphans, il convertissoit les yex de tous les Romains a li, pour le grant nombre des dons et la grant pompe des joiaux qu' il avoit par sa proesce gaigniéz.

Glose: Et puis Valerius devise ces joiaux ou dons et dist:

Tiexte: On portoit devant li .VIII. coronnes d' or, item .XIIII. civités,

Glose: C' est a dire, selonc ce qu' il me samble, couronnes donnees pour citéz prises ou deffendues; aucuns dient que ce sont couronnes, que citoiens donnoient pour aucun excellent fait.

Tiexte: item .III. couronnes murales,

Glose: C' est a dire couronnes donnees a ceulz, qui premiers montoient sur les murs d' une cité assaillie.

Tiexte: item une coronne obsidial,

Glose: C' est a dire une couronne que on donnoit a celi qui levoit le siege de devant une cité.

[83] Probabilmente con qualche confusione cfr. Augustinus, *De civitate Dei*, III 4; 17; IV 1; 31 ecc.
[84] cfr. Solinus, *Collectanea rerum memorabilium*, I 102.

© www.pluteus.it

Tiexte: item torques cent et .IIII^{xx}. et .III.

Glose: Torques estoient adournemens d' or, que on mettoit entour son col, si comme font encore pluseurs de leur volenté, et puet bien estre qu' il ne les ont pas gaigniés, si comme cesti avoit.

Tiexte: item armilles cent et .LX.,

Glose: Armilles sont adournemens que on donnoit jadis a ceuls qui par force d' armes, especialment par force de bras, avoient esté vaincheur en aucune bataille, tournoy ou behourt, et portoit on celle chose entour son bras.

Tiexte: item hastes .XVIII.,

Glose: Hastes, ce dist Ysidore,[85] sont petites lances et estoient donnees *[152vB]* a ceulz qui mielx avoient joustré ou usé de lances en bataille, ou en autres fais d' armes.

Tiexte: item pharetres .XXV.

Glose: Pharetres sont les coffres ou cophins, ou on porte les saiectes ou les viretons, ce dist Ysidore,[86] et les soloit on donner aus miex traians, ainsi ce dist Valerius:

Tiexte: Avoit cesti adournemens, qui sans plus n' estoient pas assés pour un homme, mes estoient assés pour une legion.

Glose: Valerius veult dire que se en une legion, qui contient .VI. mile .VI^{c}. et .LXVI. hommes armés, y eust eus pluseurs qui tous ensamble eussent par leur proesce gaigné autant de joiaux ou dons comme cestui avoit fait tout seul si eust il grandement souffist. De cesti Sicinius parle Solin ou premier livre,[87] et dist que ce fu le plus excellent des Romains en force et en hardiesce, et dist qu' il fu tribun du peuple; et sont de tout a acort Valerius et Solin, fors que Solin ne nombre les dons qu' il avoit gaigniés que .III. cens et .XII., et Valerius en met .IIII. cens et .XII., qui bien les compte tous.

[85] Il passo non si trova in Isidoro, anche se nel capitolo citato si parla di lance; Simon attinge da Dionigi da Borgo Sansepolcro: *Hasta est lancea brevis…sicut dicit Ysidorus libro XVIII Ethimologiarum capitulo VII*, Vat. Lat. 1924, c. 53rA.
[86] Isidorus, *Etymologiae*, XVIII 9,1.
[87] cfr. Solinus, *Collectanea rerum memorabilium*, I 102.
© www.pluteus.it

***[III 2 ext. 1]* Des estranges.**

Ille quoque et cetera

Glose: Pour entendre a plain ceste lectre, est assavoir qui fu celi Taurea duquel Valerius parle en cest exemple, Titus Livius, ou tiers livre de la seconde bataille punique,[88] asséz pres de la fin, dist que il fu le plus *[153rA]* vaillant homme de son corps de son temps qui fust en Cape, et especialment a cheval. Pourquoi est assavoir que, si comme il est dit devant, pluseurs fois aprés la damageuse bataille de Cannes, en laquele la force de Rome fu aussi comme toute perdue et destruicte, pluseurs grans cités et autres villes et chastiaux qui moult petit amoient Rome, pour ce qu' elle les tenoit trop subgéz, se tournerent devers Hanibal, qui avoit faicte celle horrible desconfiture, car il n' avoient point d' esperance que, aprés si tres grant damage, les Romains se peussent jamais recouvrer. Toutefois la vaillance des Romains et leur fortune fu si grant, qu' il se remistrent sus assés tost aprés, et firent tant, qu' il orent aussi grant poissance qu' il avoient onques eue. Entre les cités qui s' estoient retournees, fu la cité de Cape, qui moult estoit lors poissant et est encor. Les Romains qui la voloient recovrer, se mistrent a ost pour la prendre et en estoit chief un consule, qui estoit nommé Fabius. Les gens de Cape, qui moult se fioient en leur force, issirent hors quant il sorent que les Romains venoient, et se logierent au devant de leur ville et estoient .VI. mile a pié, mais il estoient plus fors de gens de cheval, car moult y avoit de nobles chevaucheurs. Entre les autres, estoit celi Taurea, duquel Valerius parle en ceste lectre, lequel estoit le plus souffissant et plus renommé de tous ceuls de Cape. Il avoit esté, ou temps que Cape se tenoit devers les Romains, avec eulx, et cognoissoit les vaillans et hardis hommes de cheval de Rome, et entre les autres en

© www.pluteus.it

y avoit un, lequel il prisoit moult grandement, qui avoit nom Claudius Assellus; nuls des Romains n' estoit a Taurea pareil tant comme il fu de la part de Rome, excepté celi Claudius. Taurea feri des esperons devers l' ost des Romains, et se prist a regarder d' une part et d' autre s' il ver*[153rB]*roit point Claudius; et quant il ne le vit point, il fist signe de faire silence et demanda ou estoit Claudius Assellus, et que s' il estoit en l' ost, qu' il se venist combatre a li corps a corps, car il savoit que c' estoit aprés li le plus vaillant homme qu' il sceust.[89] Quant Claudius sot ces paroles, il se traist tantost vers Fabius le consule, pour prendre congié de lui combatre a Taurea; Fabius li en donna congié. Il prist ses armes et monta a cheval et s' en ala devers l' ost de Cape, et appela Taurea par son nom, et dist que il presist tele place comme il voloit, car il estoit tout prest de combatre contre li. Les Romains issirent de leur logeis et aussi firent ceuls de Cape, pour veoir la bataille de ces deux chevaliers, qui tant estoient renomméz de proesce. Aprés pluseurs hautes et crueuses paroles, ferirent des esperons l' un vers l' autre, mais il avoient moult large espace, si ne firent mal l' un a l' autre en moult grant espace de temps; lors dist Taurea a Claudius: "Il samble que nous nous jouons sur nos chevaulz; mais descendons en ce cavain qui est ci pres, si n' arons pouoir de fouir, ne de guenchir l' un a l' autre". A pou ot Taurea ce dit, quant Claudius se fiert en la voie cavee et cuida que Taurea le sievit. Mais Taurea, qui moult estoit plus crueulz de parole que de fait, li dist par derrision quant il fu dedens: "Tu ne sces pas qu' en fosse y a ostement ou estramaire", c' est a dire que, qui est en fosse, il ne puet loings veoir, ne li aussi eslargir. Lors s' en parti Taurea et s' en fouy vers la cité; quant Claudius vit ce, il s' en revint a son ost et li fist on moult grant joie.

[88] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, XXIII 46-47, con compendi e integrazioni.
[89] Dopo *sceust* una *n* cancellata ed espunta.

© www.pluteus.it

Titus Livius dist aprés que on trueve, en aucunes croniques, une chose moult merveilleuse et qui estoit commune oppinion de son temps, c' est assavoir que, quant Taurea s' en fuyoit vers Cape et Claudius, qui estoit issu du cavain, *[153vA]* le vit, il feri cheval des esperons aprés li, et le sievy par tele maniere qu' il se feri aprés li en la cité parmi la porte, et issi par une autre porte, car tous ceuls de la cité estoient si esbahis de la merveille qu' il veoient, c' est a dire de la hardiesce du Romain et de la couardise de l' autre, qui tant estoit renommé de proesce, qu' il ne savoient que faire ne que dire. Item il est assavoir que, grant temps aprés, Cape, qui a ceste fois ne fu pas prise, fu aprés assise et prise par Sulpicius et Fulvius Flactus, et de ceste matere ay je parlé ou II[e] livre, ou chapitre "Des anciens establissemens ou coustumes", en la lectre *Velitum usus*,[90] et ou chapitre "De triumphe" en la lectre *Laudabiliores*,[91] et sera encore parlé en ce tiers livre, ou chapitre "De constance".[92] Toutefois tant comme a ceste matere appartient, est assavoir que, quant Fulvius Flactus ot prise Cape par force et par enging, et malgré Hanibal et tout son sens et sa force, il prist une partie des senateurs de Cape, c' est a dire des plus grans de la ville et qui la cité gouvernoient, et en envoia une partie en une ville ou chastel, qui avoit nom Teanum, et l' autre partie envoia en une autre ville ou forteresce, qui avoit a nom Calles; et quant il ot fait ceuls occire qui estoient a Teanum, il s' en revint a Calles et fist aussi coper les testes aus autres; et ainsi qu' il faisoit ce faire, le senat li envoia lectres, qu' il n' en fesist plus morir, et lors advint ce de quoi Valerius parle en ceste lectre, qui dist ainsi:

Tiexte: A grant admiration fu meslé ensamble le sanc de pluseurs corps en Calles.

[90] II 3,3, BnF, fr. 9749, c. 97vA.
[91] II 8,4, BnF, fr. 9749, c. 130vA-B. Il testo latino ed il testo della traduzione portano *Sapientiores*.
[92] III 8,1, BnF, fr. 9749, c. 176rB.
© www.pluteus.it

Glose: C' est a dire que, ce fu grant merveille du sanc, qui fu espandu en celi chastel, car Fulvius fist trenchier les testes a .XXV. des senateurs de Cape, tout en une heure; et puis dist Valerius:

Tiexte: En celi chastel, quant Fulvius Flactus pugnissoit la desloyauté de ceuls de Cape, et il fasoit couper les testes des princes de la cité devant son tribunal.

Glose: C' est a dire devant son siege, ou il tenoit ses *[153vB]* jugemens.

Tiexte: Lectres li fuist presentees de par le senat de Rome qu' il ne pugnisist plus, et qu' il les laissast vivre jusques adonc qu' il en aroient ordené. Lors Titus Vibeleus Taurea, qui estoit de Cape, se offri devant li de sa volenté, et se prist a crier a haute vois tant qu' il pot: "Fulvius, quant tu as si grant convoitise de espandre et espuysier nostre sanc!".

Glose: C' est a dire le sanc de ceuls de Cape.

Tiexte: "Pourquoi cesses tu, que tu ne fais la sanglente congnie descendre sur moy, si que tu te peusses vanter, que tu eusses en aucun temps fait mourir, ou occirre plus vaillant et plus hardi homme de toy?"; Fulvius li respondi que si fesist il volentiers, s' il n' en fust empeschié par la volenté du senat, qui deffendu lui avoit; lors li dist Taurea: "Or regarde a moy, a qui le senat n' a riens commandé, et je ferai chose qui te sera plaisant a veoir, mais ce sera plus grant chose, que ton corage n' oseroit emprendre"; et tantost il tua sa femme et ses enfans, et puis se bouta son espee parmi le corps.

Glose: Et puis Valerius loe cest homme de ceste forsennerie, selon la maniere des anciens, si comme je ay dit autre fois et dist:

Tiexte: Quel homme cuidons nous que cesti fust, qui ama miex a derrire et moquier la cruaulté de Fulvius, que user de la misericorde du senat de Rome ?

Glose: A la verité, les anciens looient trop ceuls qui ainsi se occioient, si comme il appert devant, en ce chapitre de Caton et des autres; et sont aucuns drois civilz, qui dient que I homme puet bien avoir tant de tribulacion et de mal, qu' il est bon qu' il fine sa vie, si comme il est dit ou premier chapitre du secont livre "De ceulz de Marseille",

© www.pluteus.it

qui gardoient le venim publique c' on donnoit a ceuls qui disoient cause, pourquoy il voloient finer leur vie; mais selon notre foy et verité, ceste oppinion est fausse et mauvaise.

[III 2 ext. 2] *Age Darei et cetera*

Glose: Pour entendre a plain ceste *[154rA]* lectre et ceste histoire, est a recourre au premier livre, ou chapitre "Des songes" en estranges, en la lectre *Nec Cyrus et cetera*,[93] item en celi premier livre, aussi ou chapitre "De neglecte religion",[94] en la premiere addicion. Toutesfois il est assavoir que, selon Justin, ou premier livre,[95] Cambises, le roy de Perse et de Mede, regna aprés Cyrus, son pere, et acquist le royaume de Egypte, et destruist tous leurs ydoles, et vint faire destruire aussi le noble temple de Hamon; mais ceuls qu' il y envoya pour ce faire, furent tous tempestés et foudriés. Il avoit un frere, qui avoit nom Mergis, si advint que une nuit il songa que celi Mergis, son frere, regneroit en sa seignourie et seroit roy aprés li; les roys de Perse et de Mede se gouvernoient a ce temps par .VII. sages hommes, c' on appelloit Mages; Mageres selon Ysidore ou .IX^e^. chapitre du .VIII^e^. livre des Ethimologies[96] sont ou furent jadis appelés enchaunteurs, si comme on dist des Mages de Pharaon, qui faisoient les signes que Moyses faisoit; mais aprés on a dit aussi ceuls Mages, qui regardent les nativitéz et fortunes des hommes par les constellations, si comme on dist en l' Euvangile des Trois Mages, qui vindrent en Bethleem aourer Jhesu Crist, et par l' estoille qui leur apparut. Mais je croy pour voir que, quelx gens que ce fussent, c' estoient moult sages hommes, et puet bien estre qu' il estoient astronomien, et qu' il savoient

[93] I 7 ext. 5, BnF, fr. 9749, c. 54vB.
[94] I 1,16 sqq., BnF, fr. 9749, c. 13rB.
[95] cfr. Iustinus, *Epitoma historiarum*, I 9.
[96] Isidorus, *Etymologiae*, VIII 9,24-25, ma anche VIII 9,4-5.
© www.pluteus.it

aucunes ars, que les autres ne savoient pas; car c' est moult grant fortune, et qui communement ne dure pas, que un petit homme et de petit lieu sache garder l' acointance et l' amour de un grant prince, s' il n' a moult grant senz et moult grant subtilité en luy. Le royaume de Perse et de Mede donques estoit par telx .VII. hommes gouvernéz, si comme je ay dit devant. Or advint que, quant Cambises ot songié le songe que Mergis, son *[154rB]* frere, regneroit aprés li, il volt faire le songe faux, et si fist il, car il appela un de ces sept magis, qui moult estoit son ami et en qui il avoit moult grant fiance, et li commanda qu' il occeist Mergés son frere tout celeement; Cambises, si comme je ay dit devant, ou chapitre "De neglecte religion",[97] ou premier livre, se tua de adventure de son espee, devant ce que le cruel commandement fust acompli; le mage qui avoit nom Cometon, fist celer la mort du roy, et tua Mergis si comme il li estoit commandé, et prist Oropasten, son frere, et le mist en son lieu, car il li resambloit tres bien, si l' establi roy ou lieu de Mergis; et ceste chose estoit faisable entre les Persanz**,** car les roys estoient pou ou nient cogneu, ne veu, sous l' espece de leur magesté. Tantost les mages, qui estoient tous d' un acort en ce fait, apeticierent les treus et les redevances du royaume, et donnerent vacations d' armes jusques a trois ans, pour aquerre la faveur du peuple, et a la fin que le royaume qu' il avoient aquis par fraude fust conferméz par larges dons. Ceste chose donna grant souspecon a un sage et noble homme, qui avoit a nom Hostan; il avoit une sieue fille, qui estoit entre les amies du roy, si li manda par privés messages, se le filz de Cyrus, Mergis, estoit roy; elle li manda que elle ne le savoit, ne par les autres savoir ne le pouoit, car chascune de elles estoit enclose a par li; lors li manda son pere que, quant elle seroit avec le roy et il dormyroit,

[97] I 1,14, BnF, fr. 9749, c. 11rA.

© www.pluteus.it

qu' elle tatast a son chief se il avoit oreilles, car Cambises s' estoit une fois couroucié a Oropasta, celuy mage, et li avoit trenchiees les oreilles toutes deux; celle fist le commandement son pere, et trouva que le roy n' avoit nulles oreilles, et li en fist savoir la verité; lors Hostan fist ceste chose savoir aus grans seigneurs de Perse, si se alierent ensamble par foy et par serment, *[154vA]* et jurerent la mort du faux roy; il ne furent que .VII. de ceste conjuration, mais a la fin que nuls d' euls ne se peust repentir de celle emprise, et aussi que la chose ne fust en aucune maniere sceue ou revelee, il s' armerent tantost au couvert et s' en alerent a l' ostel royal, et firent tant, qu' il occistrent ceuls qui les vouloient empeschier d' aler avant, et qu' il vindrent au lieu ou les mages estoient; et quant les mages les virent, il pristrent cuer et hardement et se deffendirent tant qu' il occistrent .II. des conjurés; mais toutefois la force ne fu pas leur: un des conjuréz y ot, qui avoit nom Cobrias, ce dist Justin,[98] mais Valerius le nomme en ceste lectre Daire, et celi fist la hardiesce, et monstra a ceste emprise la grant force et ardeur de son corage, si comme il appert assés cler en ceste lectre qui dist ainsi:

Tiexte: Or regardons comment Daire ot en li grant ardeur de corage,

Glose: Si comme je ay dit devant, Justin le nomme Cobryas.[99]

Tiexte: car, quant il delivroit Perse de la cruele et orde tyrannie des mages, et il en avoit abatu un dessoux luy en un lieu obscur, il dist a un des compaignons de celle noble oeuvre,

Glose: C' est a dire a un des conjurés avec li, et l' appelle noble oeuvre pour ce que, a la verité, il n' est nul plus biau fait, que de persecuter ceuls qui faussement et contre rayson veulent seignourir et regner; celi Cobrias

[98] cfr. Iustinus, *Epitoma historiarum*, I 9, *Gobyras*.
[99] cfr. Iustinus, *Epitoma historiarum*, I 9, *Gobyras*.

© www.pluteus.it

donques, selon Justin,[100] ou Daire, selon Valerius, dist a un de ses compaignons:

Tiexte: lequel se doubtoit qu' il ne le ferist, quant il cuidoit ferir sus le mage: "Tu n' as riens a doubter pour moy, que tu ne fieres de ton espee: fier, ainçois que il ne muire bientost parmi mon corps dedens le sien".[101]

[III 2 ext. 3] *Hoc loco Leonidas et cetera*

Glose: Pour entendre le histoire, en laquele le fait advint, ou en laquele mention est faite du fait duquel Valerius *[154vB]* fait memoire en cest exemple, est a recourre au premier livre ou chapitre "Des prodiges", ou premier exemple des estrangez en la lectre *In exercitu,*[102] ou il est dit tout du lonc comment Xerses, le roy de Perse et de Mede, vint en Grece, et quele quantité de gens il amena par mer et par terre, et comment il fu desconfi par le sens de Themistoclés et par sa vaillance, et de la hardiesce et vaillance que Leonidas, le roy de Lacedemone, y fist, parle Valerius en ceste lectre, qui est assés clere et dist ainssi:

Tiexte: En ce lieu ici, nous vient au devant le noble Lacedemoinien Leonidas, duquel il ne fu riens plus fort de son propos et de son oeuvre,

Glose: C' est a dire de son emprise et de son fait.

Tiexte: car il se mist au devant de toute Ayse a Termipolas

Glose: C' est a dire contre Xersem et toute sa poissance, a un destroit qui est entre Grece et Ayse, que on nommoit Termipolas.

Tiexte: et mist en derreniere desesperance, par sa grant constance et pertinace, Xerses, lequel estoit grief a porter a la mer et a la terre.

Glose: Voire, par la grant multitude de gens, et la grant poissance qu' il avoit.

Tiexte: Lequel Xerses n' estoit pas seulement terribles et doubtables aus hommes, mais menaçoit Neptumus de mettre en fers, et Enfer de le mettre en tenebres.

[100] cfr. Iustinus, *Epitoma historiarum*, I 9, *Gobyras*.
[101] Val. Max: "Tu vero -inquit - nihil est quod respectu mei timidius gladio utaris: vel per utrumque illum agas licet , dum hic celerrime pereat".
[102] I 6 ext. 1, BnF, fr. 9749, c. 40 r. A.
© www.pluteus.it

Glose: Valerius veult dire qu' il avoit si grant plenté de nefs sur la mer, si comme il appert ou premier livre, ou lieu devant alleguié**,** et aussi de gens par terre et a pié et a cheval, comme s' il vousist prendre Neptumus, le dieu de la mer, et prendre ou assegier Enfer; et sont les paroles de Valerius, en ceste partie et en pluseurs autres lieux, plus poetiques que propres.

Tiexte: Toutesfois par la trecherie et la deffaute de ceuls du pays desquels, avec la opportunité du lieu, il estoit grandement aydié, lesquels s' enfouirent et le laissierent, il demora avec trois cens de ses citoiens seulement,

Glose: Orose ou secont livre[103] dist qu' il en ot .VI. cens, mais ce ne *[155rA]* fait rien au fait de la hardiesce Leonidas, duquel Valerius parle, car s' il en eust eu .VI^{xx}. mile, si eust ce esté grant fait de garder la pais contre la poissance que Xerses avoit par terre et par mer.

Tiexte: et ama miex a morir en combatant, que laissier la place qui li estoit assignee a garder; et pour ce il admonnesta les siens de haitié visage et a lié corage de aler en bataille, en laquelle ilz devoient morir, et leur dist: "Mes chevaliers et compaignons, mengiés aussi, comme se vous devriéz souper en Enfer". La mort leur estoit denoncie, mais les Lacedemoniens, sans nulle paour, obeyrent a son dit, aussi que s' il leur eust promise victoire.

Glose: Justin ou secont livre[104] dist que quant les Lacedemoniens sorent les nouvelles que Xerses venoit en si grant poissance sur euls, il envoierent en Delphos a Apollo, pour savoir la response et la fin de la bataille; et Appollo respondi qu' il covenoit qu' il laissassent le roy ou leur pays; et quant Leonidas, leur roy, sot ce et il aloit a la bataille, il s' en ala occuper le destroit passage a la fin, ou que il vainquist a pou de gent a grant glore, ou qu' il morust a petit damage de la chose publique; et pour ce renvoia tous les estranges qui li aydoient, et leur pria qu' il se gardassent a meilleur temps, et retint seulement

[103] cfr. Orosius, *Hist. adv. Pag.*, II 9,8.
[104] cfr. Iustinus, *Epitoma historiarum*, II 11.

© www.pluteus.it

.VIc., qui estoient de son royaume, et leur monstra qu' il les convenoit morir; mais il ne pouoient plus honnestement morir qu' en l' ost de leurs anemis, pourquoy il, a tout .VIc. hommes, courut sus a ses anemis, de nuit, en leur logeis**,** lesquels estoient .Vc. mil, et aloient tout droit a la tente du roy, mais il furent si lassés de ferir et de occirre, car il ne finerent du commencement de la nuit jusques a la plus grant partie du jour, qu' il les couvint morir, plus de leurs cops, que des anemis. Ainsi ce dist Justin:[105] "Furent il pas vaincus, mais de travail mort en vainchant".

[III 2 ext. 4] *Otryadae quoque et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius *[155rB]* parle moult obscurement, pour la cause de sa grant brieté; pour quoy est assavoir que Otriades fu roy de Lacedemone, lequel se combati contre ceus d' une cité que Valerius nomme Tyreatrum et fu mort en la bataille; mais il se combati si vaillanment, que son escu en fu porté en la cité tout ensanglenté de son sanc, et dient aucunes croniques qu' il escript de son sanc en son escu, quant il se senti navré a mort, "Vicissem si vixissem". C' est a dire "Se j' eusse vescu,[106] j' eusse vaincu".

Tiexte: La terre de Tyreatre est regardé plus grande par bataille et la belle mort de Otriades, qu' elle ne soit pour l' espace qu' elle contient, lequel, aprés sa mort, raporta a son pays, en signe de triumphe, en titre ensanglenté, la victoire tolue a ses anemis, par lectres escriptes de son sanc.

Glose: Valerius veult dire, ce me samble, que les anemis n' orent pas tant de gloire de la victoire que Lacedemone ot pour la vaillance et grant corage de Otriades, leur roy, qui escript de son sanc ce que dist est, et que par celle escripture la glore de la victoire demora as Lacedemones.

[105] cfr. Iustinus, *Epitoma historiarum*, II 11 *non victi sed vincendo fatigati … occiderunt.*
[106] *vescu*: ms. vaincu.
© www.pluteus.it

[III 3 ext. 5] *Excellentissimos et cetera*

Glose: Aprés ce que Valerius a mis deux nobles exemples de la hardiesce des roys de Lacedemone, il en met un autre de un roy, ou duc, de Thebes, qui avoit nom Epaminondas, lequel desconfit les Lacedemoniens, et qui moult fu vaillant chevalier, selon ce qu' il appert par Valerius, qui dist ainsi

Tiexte: Les[107] tres excellentes bonnes adventures des Lacedemoniens ensieut une merveilleuse mescheance; quant Epaminondas, qui fu la tres grant felicités de Thebes, et qui fu aussi la tres grant et premiere pestilence de Lacedemone, comme l' ancienne gloire de celle cité eust demoree non vaincue jusques a celi temps ot par eureuses batailles abatue, et confondue leur vertu a Leuctre et a Mantunee.

Glose: Leuctre et Man*[155vA]*tunee estoient deux cités de Grece, lesqueles Epaminondas osta par force d' armes aus Lacedemoniens.

Tiexte: Il fu feru parmi le corps d' une lance, et quant le sanc et l' esperit li deffailloient, il demanda premierement a ceuls qui se pouoient de li conforter se son escu li estoit sauf, et puis demanda se les anemis estoient du tout desconfis; et quant ilz li distrent oil, il dist: "Ce n' est pas ici la fin de ma vie, mais me vient plus hault et meilleur commencement: vostre Epaminondas naist maintenant; je voy par mon eur et par mon fait Thebes faictes le chief de Grece, la forte et corageuse cité Lacedemone est mise jus et au bas par nos armes; Grece est delivree de amere domination; je muir orbés, et si ne muir pas sans enfans, car je vous laisse deux nobles filles: Leuctre et Mantunee".

Glose: C' est a dire que ja fust il, qu' il n' eust nul hoir de son corps, toutesfois avoit il acquis par ses armes ces deux cités, parquoi il entendoit que par elles fust en grant memoire sa renommee, aussi que la memoire des peres dure longuement par leur enfans.

Tiexte: Aprés il commanda que on li ostast la lance du corps, et tantost qu' elle fu ostee, il morut.

[107] Iniziale incerta: *Des* corr. in *Les*?

© www.pluteus.it

Glose:[108] De cesti Epaminondas parle Justin en la fin de son livre .VI^e.,[109] en li merveilleusement loant, et dist ainsi. Quant Epaminonda morut, les forces de la chose publique de Thebes chairent. Car aussi que, se tu romps a un dart la pointe devant de son fer, tout le remenant du fer remaint inutile a nuire, aussi quant il le perdirent, il perdirent toute leur poissance en tele maniere que, quant il le orent perdu, il ne sambla pas qu' il l' eussent perdu tant seulement, mais sambloit que tout fust mort avec li; car onques devant li n' avoient faicte bataille de grant memoire, ne aprés aussi ne firent parler d' eulz par leurs vertus, mais seulement par leurs grans mesadventures et meschiés, parquoi il apparut clerement que la gloire du pays fu *[155vB]* nee et morte avec li. Il querit et acquist tousjours seignourie non pas pour li, mais pour le pays; et fu tant pou convoiteux de avoir que, quant il fu mort on ne trouva de quoi faire ses exeques; il ne fu nient plus convoiteux de gloire que de peccune; il porta par tel atrempance les honneurs et les estas qu' il n' en sambloit pas embeli, ne adourné, mais les dignités estoient adournees de li a la raison qu' il ot en sa vie, n' en perdi il pas a sa mort; car, quant il fu reporté en son logeis demi mort, il reprist son esperit un pou, et demanda a ceuls qui estoient environ, se quant il fu cheu, les anemis li avoient son escu osté, et quant il oy que non, il le fist a porter et le baisa; derechief il demanda s' il avoient vaincu, et quant il oy qu' il avoient la victoire, il dist que la chose aloit bien, et tantost aprés il expira. Par la mort duquel, les Atheniens aussi commencierent a defaillir en poissance et en vertu, car, quant il orent perdu celi qu' il cremoient, et sur qui avoient envie pour sa vaillance, il devindrent lens et pereceus et ne desperdirent les revenues publiques en gens d' armes, ne par terre, ne par mer, si comme il fasoient devant, mais en festes et

[108] A margine: *La loenge de Epaminondas le roy de Thebes*.
[109] Iustinus, *Epitoma historiarum*, VI 8-9.

© www.pluteus.it

apparans et jeus, et hantoient les theatres[110] avecquez les aucteurs et les poetes, et looient plus un bon versifieur, que un bon capitainne de gens d' armes;[111] et les redevances desquelles on soloit nourrir les chevaliers et les maronniers, on le devisoit au peuple de la cité, par lesqueles choses advint qu' entre les oiseuses des Grecs l' ort et obscur nom des Macedoniens sailli avant, car Philippes, qui trois ans avoit esté ostage a Thebes, et lequel estoit entroduit des vertus Epaminondas, subjuga Ayse et Grece et les mist aussi comme en servitute. Celi Philippe le pere duquel Justin parle ci,[112] fu Philippe le pere Alexandre le Grant, duquel je ay parlé ou premier livre ou chapitre "Des miracles" des estranges *[156rA]* en la lectre *Eodem oraculo et cetera.*[113]

[III 2 ext.6] *Ac ne Theramenis et cetera*

Glose: Pour entendre a plain ceste histoire, est assavoir que, selon Justin ou .VI^e^. livre,[114] aprés ce que Alchibiades ot perdu en Ayse la Mineur si grant plenté de ceulz de Athaines, et qu' il s' en fu fouy la seconde fois en essil, pour le cremeur qu' il avoit de ses citoiens, les Atheniens firent leur duc de un vaillant et sage homme, qui avoit nom Conon, mais il ot gens a ordener qui n' estoient pas apris de armes, vielles gens et enfans et autres gens de pou de fait, car les bons, moult pou s' en failloit, avoient tous estés mors en l' autre bataille. Toutefois Conon fist ce qu' il pot et assambla moult de gens, mais ce n' estoient point telx que ceuls ausquelx il se combatoit, si ne demorerent gaires les Atheniens a estre vaincus; et furent desconfis les Atheniens par terre premierement, et puis par mer, et le duc de Lacedemone,

[110] A margine: *Nota.*
[111] A margine: *Nota.*
[112] cfr. Iustinus, *Epitoma historiarum*, VI 9.
[113] I 8 ext. 9, BnF, fr. 9749, c. 69vB.
[114] cfr. Iustinus, *Epitoma historiarum*, V 5-6.
© www.pluteus.it

qui avoit nom Enagoras, ordena les nefs qu' il avoit prises, et les envoia a Lacedemone en ordenance et samblance de triumphe, et par dedens envoia le pillage ou proie qu' il avoit conquise par la bataille. Il advironna le pays et prist tous les chasteaux et les villes, qui estoient a ceuls de Athenes, n' onques riens ne leur laissa, fors ce qui estoit en la forteresce de la cité. Quant ceuls de Athaines orent les nouvelles de ceste desconfiture, il furent si esbahis, que grant enuy me samble de l' escripre, car il n' avoient avoir se pou non qu' il peussent despendre en soldees, et aussi n' avoient il ne citoiens de quoi il se peussent aidier, ne navie en quoi il s' en peussent fouir. Moult furent en grant tribulation en toutes manieres, car il avoient remembrance de le grant honneur qu' il avoient eue: or consideroient estre assegiés, la faim, leurs anemis orgueilleus et vaincheurs et hayneus, la chetiveté et la mescheante servitute en laquele il les convenoit cheoir. *[156rB]* Ainsi qu' il estoient en celi estat, vint l' ost des Lacedemoniens et avironna la cité; et en pou de temps fu moult grande la famine, car en la cité y avoit petite provision, et aussi n' i en pouoit il nulle venir; si furent les Atheniens constrains, aprés pluseurs mors de faim et de meschief, de requerre pais; et fu moult longuement deliberé se on leur acorderoit ou non, car les Lacedemoniens avoient avec eulx moult de autres gens qui moult haioient ceulz de Athaines, et disoient que bon seroit anichiler le nom de Athaines et la gent, et de mettre tout en feu et en flambe. Mais les Lacedemoniens ne s' i acorderent pas, et distrent que Athaines et Lacedemone estoient les deux yex de Grece, et qu' il n' en voloient pas crever l' un, si leur acorderent pais par certaines condicions, entre lesqueles fu une qu' il se gouvernoient par .XXX. hommes, qu' il esliroient de eulx meismes. Ceulx .XXX. furent establis a gouverner la chose publique, mais tantost devindrent tyrans et pristrent trois .M. satellites avec eulz, c' est a dire crueulx

© www.pluteus.it

sergans, et commencierent a occirre et a pillier, et le premier qu' il occistrent fu Alchibiadés, car il ne cremoient que li. Quant il furent delivré de la paour de li, ilz se pristrent a occirre et a pillier le povre remenant de Athaines. De ceulx .XXX. estoit l' un Theraminés, duquel Valerius parle en ceste lectre, auquel ceste occision et pillerie ne plaisoit pas, et quant les autres le sentirent, ilz le tuerent a la cremeur de tous les autres. La maniere et la constance de la mort de cesti Theraminés met Valerius en cesti exemple et dist ainssi:

Tiexte: La constance de Theramenés le Athenien ne fu pas petite, lequel, quant il fu constraint de morir en la prison, but constanment la poison qui lui estoit envoiee par le commandement des Trente Tyrans; et ce qui en estoit demouré ou hanap, il le geta a terre en jouant, et le fist sonner cler son, et puis dist au bourrel qui li avoit baillié la poison: "Je ay beu a Crisias: *[156vA]* va, et si le porte tantost ce bevrage"; celi Crisias estoit le plus crueult tirant des Trente.

Glose: Aprés Valerius dist un moult noble et notable mot.

Tiexte: Si legierement souffrir torment est li delivrer de torment, parquoy Theramenés issi de ceste vie, aussi comme s' il fust mort en son lit, et fu pugnis selon l' oppinion de ses anemis, mais selon la sieue il fina sa vie. Mais Theramenés ot ceste virilité par lectres et par doctrine.

Glose: A la verité, ceuls qui sont clers de droite clergie et de droite science, si comme est philosophie et les sciences speculatives, qui cognoissent les causes de estre, de durer et de finer, de generation et de corruption, doivent et peuent estre plus vertueux, que ceulz qui n' ont pas telle congnoissance; et ce desclaire assés Averrois ou prologue du tiers de Phisique ou preuve clerement qu' il convient que l' omme parfait en clergie ou par sciences speculatives ait en li les .IIII. vertus cardinales, c' est assavoir Prudence, Atrempance, Justice et Force de corage, si comme Theramenés ot en la fin, car a la verité il estoit grant clerc parquoi il ot la pacience et constance qu' il ot.

© www.pluteus.it

[III 2 ext. 7] *Numantino et cetera*

Glose: Aprés ce que Valerius a mis exemple de Theramenés, qui par si noble science ot si grant constance a la mort, il met un exemple de un Numancien qui ot a nom Theogenés qui, par la naturele crualté de celle generacion, ot samblable constance a sa fin; et pour entendre a plain ceste hystoire, faut recourre au premier livre, au chapitre “Des prodiges” a la lectre *Flaminii autem,*[115] et au secont chapitre du secont livre, qui est “De discipline de chevalerie”, en la lectre *Publius Cornelius Scipio,*[116] et la est mise la maniere de la destruction de Numance, et moult belles paroles de Orose contre les Romains,[117] que est moult belle chose a veoir, mais il n’ a pas faicte particuliere mention de cesti Theogenés duquel Valerius parle *[156vB]* en ceste exemple, et dist:

Tiexte: A Theogenés le Numancien fu aussi maistresse de prendre samblable vertu la crualté de sa gent

Glose: C’ est a dire celle generacion, car il furent trop durement hardis et de grant corage, car quant il vit que Numance estoit perdue, il, qui estoit de noblesce et de richesces et de honneurs le plus soufissant de tous les autres citoiens, s’ en ala en sa rue, qui estoit la plus noble de la ville, et fist assambler toutes manieres de choses qui sont nourrissement de feu, et puis y fist bouter le feu, et puis prist une espee nue et la mist ylluec devant tous, et commanda qu’ il se combatissent l’ un a l’ autre, corps a corps, et celi qui estoit vaincu, on li copoit la teste de celle espee et le getoit on dedens le feu; et quant ilz furent tous fenis par ceste forte loy de mort, au derrenier, il se geta dedens le feu.

[115] I 6,7, BnF, fr 9749, c. 36rA.
[116] II 7,1, BnF, fr. 9749, c. 114rB-vA.
[117] cfr. Orosius, *Hist. adv. Pag.,* V 5,1-10.
© www.pluteus.it

[III 2 ext. 8] *Verum ut eque et cetera*

Glose: Aprés que Valerius a mis un exemple d' une cité moult anemie de Rome, si comme fu Numance, il en met un de Carthage, qui autant en fu anemie ou plus. Et est assavoir, comme il est dit devant, que selon Orose, ou quart livre,[118] quant le senat ot ordené que Carthage fust destruite, en l' an de la fondation de Rome .VI^{c}. et .VI., Scipio le Affricant le Derrenier y fu envoié avec les consules, par la proesce duquel elle fu finablement destruite; car elle fu assallie par .VI. jours et par .VI. nuis, si se rendirent ceuls qui estoient demourés en vie et les fist on issir de la ville par turmes, et premierement les femmes, desqueles il y avoit .XXV. mil, assés defformee et miserable chose a veoir, et des hommes .XXX.^{m}, qui estoit encore plus layde chose; et le roy Hasdrubal se rendi aussi a Scipion. Les fuitis des Romains qui estoient a Carthage, se bouterent ou temple de Esculapius et de leur gre mistrent le feu *[157rA]* ens et furent ars; Carthage fu toute mise en feu et en flambe, et la royne, la femme Hasdrubal le roy, estoit montee[119] en une tour; et quant elle vit que tout ardoit dessous li, elle prist deus enfans qu' ele avoit de Hasdrubal, et se geta elle et euls dedens le feu. Ainsi orent, ce dist Orose,[120] samblable issue de ceste vie la premiere royne de Carthage, qui fu Dido ou Elyssa, et la derreniere qui fu ceste. Carthage art continuelment .XVII. jours, et donna aus Romains vaincheurs miserable regart de la condicion humaine. Ainsi fu destruite Carthage en l' an .VII^{c}.time de sa fondacion premiere; et dist Orose que onques ne pot savoir la cause pour quoi celle tierce bataille punique fu commenciee. Et ce souffit a present pour la declaration de cest exemple, ouquel Valerius ramaine a memoire

[118] cfr. Orosius, *Hist. adv. Pag.*, IV 23,1-8.
[119] *-e* aggiunta in interlinea.

© www.pluteus.it

comment la royne de Carthage mist a mort li et ses deux enfans, esprise de virile doleur et de feminine forsenerie, ce dist Orose. Valerius dont dist ainsi:

Tiexte: Mais ensement pour raconter la destruction de une cité aussi anemie a Rome, quant Carthage fu prise des Romains, la femme Hasdrubal reprouvans a li sa malvaistie, qu' il avoit esté contens et souffis de empetrer a Scipion pour li seulement sa vie, prist a sa destre et a sa senestre les filz de luy et de elle, qui pas ne refusoient la mort, et se bouta dedenz la flambe de la cité qui ardoit; et a la force d' une femme je adjousteray aussi fort cas de .II. pucelles.

[III 2 ext. 9] *Cum pestifera et cetera*

Glose: En ceste partie parle Valerius des deus pucelles, desqueles il a promis a parler en la fin de ce derrenier exemple; et a la verité ce fu moult grant merveille, et de l' une et de l' autre. Et est assavoir, pour un pou desclairier cest exemple, que selon ce qu' il appert en pluseurs diverses histoires, Sezile est une ysle qui entre les autres a tous*[157rB]*jours souffert merveilleuses infortunes, et especialment de tyrannies, quar, comment qu' il y ait aucunes fois aussi roys de grant nom, si en y a il eus pou qui n' aient regné comme tyrans; et par la tyrannie de aucuns fu le peuple de Syracuse esmeu a tuer toute la generacion du roy Gelo, et du roy Jhero, qui moult avoient regné sagement et sera ceste matere desclairié tout a plain ou chapitre ensievant, aprés en la lectre "In Theodoto". Si vien donques a la lectre de Valerius qui dist ainsi:

Tiexte: Come par la fole et venimeuse sedicion de ceuls de Syracuse, toute la lignie du roy Gelo fust destruite, et n' y avoit demouré que une fille, qui avoit nom Hermonia, laquele estoit encore vierge, et tous les anemis qui miex miex couroient devers elle pour li occirre. Sa nourrice qui sauver la voloit, si prist une autre pucelle de son eage et la vesti de vestement royaulz et la bailla entre les espees des anemis, lesquelz la tuerent tantost,

[120] cfr. Orosius, *Hist. adv. Pag.,* IV 23,4.

© www.pluteus.it

car onques ne dist que ce ne fust elle pas qu' il queroient, ne de quel estat ou condicion elle estoit. Hermonia qui ce veoit du lieu ou elle estoit reposte, esmerveilliee du courage et de la foy et amour de la pucelle, ne volt plus vivre aprés li, mais rapella ceuls qui l' avoient occise, et leur dist qu' elle estoit celle qu' il queroient; et ceulz retournerent, et la mistrent tantost a mort. Et ainsi fu a l' une mençonge couverte et a l' autre verité apperte cause de la fin de leur vies .

Glose: Car la pucelle fu tuee, pour ce qu' ele faint couvertement que elle estoit fille du roy Gelo, et Hermonia fu occise pour ce qu' ele dist appertement la verité; et pource dist le prouverbe 'Par trop taire et par trop parler, puet bonne chose mal aler'.a[121]

Addicions du translateur.

[157vA] Si comme je ay dit devant, a la fois il me samble bon de adjouster aucune chose, selon la matere du chapitre; et pour ce que Valerius parle ici de force de corage, que aucuns appellent hardiesce, j' en veul adjouster deux sans plus, l' un de Porrus, et l' autre de Alexandre le Grant. Justin ou .XII^e^. livre[122] dist que, quant Alexandre fu entré en Ynde, il y ot un des roys de Inde, qui avoit a nom Porrus, lequel estoit moult fort de corps et aussi moult grant de corage, et duquel pluseurs histoires de Grejois parlent par diverses manieres. Celi Porrus assambla grant ost pour combatre contre Alexandre, et quant les batailles furent ordenees, il demanda la bataille a Alexandre corps a corps, et Alexandre ne l' en failli pas, si assamblerent ensamble, mais le cheval Alexandre fu tantost navré a mort, si chay Alexandre a terre, mais il fu tantost secouru de sa gent, et y ot moult grant occision d' une part et d' autre. Mais finablement Alexandre fu rescous et Porrus pris, mais il ot ainçois moult de plaies et ot si grant courous quant il

[121] TPMA Wort 589 (italiano, citato in contaddizione con la serie: *Ca lo troppo taciere / Nocie manta stagione;/ E di troppo parlare / Può danno adivenire*: Stefano Protonotaro, *Assai cretti celare*, 3-6);
[122] cfr. Iustinus, *Epitoma historiarum*, XII 8.
© www.pluteus.it

se vit pris et vaincu, que ja fust il que Alexandre li perdonnast tout, ne volt il moult grant temps boire ne mengier, ne souffrir que on li curast ses plai<e>s, et a grant painne pot on faire devers li, qu' il vaulsist vivre par tele condicion, que le roy Alexandre le lassoit sain et haitié en son royaume comme devant. Et la fonda Alexandre deux cités: li une ot nom Nicee et l' autre Bucephale, en l' onneur de son bon cheval qui avoit a nom Bucephal. Item Justin, en ce meismes livre[123] dist que quant Alexandre ot alé en conquerant en une grant partie de Inde, il vint a unes gens que on appeloit Ambres et Sugambres**,** lesquelz li vindrent au devant a tout IIII^{xx} mil arméz a pié, et .LX. mile a cheval; et quant il furent desconfis, il mena tantost son ost a leur cité, qui moult *[157vB]* estoit forte. Alexandre fist tant, qu' il monta premier sur le mur et quant il vit qu' il n' y avoit nul deffendeur, il descendi tout seul enmi la place de la ville; et quant ceuls de la ville, qui tapis s' estoient, le virent tout seul, il li coururent sus de toutes pars et se efforcent s' il peuent defenir en une teste toutes les batailles du monde. Alexandre, quant il vit ce, se contint hardiement, et se combati il seul vaillanment contre tous ensamble; et est chose aussi comme increable que la moltitude des anemis, que la force et foison de dars et de lances, et aussi que la hideuse noise et horrible cri d' eulz, ne li donnerent onques paour, mais il tout seul en abati, occist et fist fouir tant de milliers. Toutefois, quant il vit que il en y avoit tant que il en estoit aussi comme tout couvers, il se acosta d' un trunc de un arbre, qui asséz pres du mur estoit, qui moult li fist grant avantage; ses amis, quant il sorent le peril ouquel leur seigneur estoit, monterent tantost sur le mur et saillirent a luy a terre; et la en y ot moult de occis que de l' une partie que de l' autre, et fu la bataille moult dure et tant que on ne savoit

[123] cfr. Iustinus, *Epitoma historiarum*, XII 9.

© www.pluteus.it

qui avoit le meilleur, jusques adonc que tout l' ost entra dedens par les murs, qui furent rompus. En ceste bataille fu Alexandre navré de une saiecte dessous la mamelle, par quoy il perdi tant de sanc, qu' il ne se pot soustenir droit, pourquoy il se mist a genous et se combati si longuement, qu' il occist celuy qui la plaie li avoit faicte. Pluseurs autres grans hardemens porroie racompter de pluseurs, mais il puet souffire atant, et ici fine le secont chapitre du tiers livre.

[III 3] Le tiers chapitre du tiers livre "De pacience" *[158rA]*

[III 3 praef.] *Egregiis virorum et cetera*

Glose: Aprés ce que Valerius a mis exemples de force de corage, il met en ce chapitre exemples de pacience, et la cause est, selon ce qu' il touche en la lectre, la prochaineté de l' une a l' autre. Et est a noter que pacience n' est pas vertus distinguie de force prise en la maniere devant dicte, mais elle est elle meismes en son effect, fors tant que force simplement s' estent a faire choses fortes et espoentables et a souffrir aussi choses contraires adverses et penables, et pacience ne s' estent fors a souffrir les choses devant dites; et ainsi force emporte plus que pacience, car elle s' estent a faire et souffrir, et pour ce Tulle en sa Seconde Rectorique,[124] ou secont livre, dist que pacience est voluntaire et longue souffrance des choses fortes et ardues pour cause de honnesteté et de proffit. De pacience dont qui est partie ou branche de force parle Valerius en ceste partie et dist ainsi:

Tiexte: Force s' est mise devant les yex des hommes par les nobles oeuvres des hommes et des femmes, que je ay racontees, et ore nous admonneste que nous parlons de pacience, laquele n' [est] de plus enfermes racines

[124] In realtà Cicero, *De inventione* II 163

© www.pluteus.it

fondee, ou de mains noble esperit habondant. Mais est si jointe a force par similitude, qu' il puet sambler qu' elle soit nee de elle ou avec elle.*[158rB]*

[III 3,1] *Quid enim et cetera*

Glose: En ceste partie commence Valerius a mettre les exemples de pacience, et pour la declaration de la lectre est a recourre assés pres du commencement du chapitre precedent en la lectre *Etruscis et cetera,*[125] ou il est dit comment Porsenna, le roy de Toscane, se efforça de remettre Tarquin l' Orgueilleus en son royaume de Rome, car les Romains le bouterent hors pour le mesfait de l' efforcement de Lucrete. Porsenna donc avec les Tarquiniens assega Rome et les constraint en tele maniere tant par famine que autrement, que il avoit esperance de la prendre et les Romains grant paour d' estre destruis. Entre les autres Romains y avoit un jenne homme de noble lignie, lequel avoit nom Mucius, qui puis fu appelé Scevola si comme il sera veu en la fin; cesti Mucius ot grant despit de ce que ceuls de Toscanne, que les Romains avoient tant de fois desconfis, tenoient en tel dangier Rome. Pour <ce> il prist cuer et hardement de faire les merveillies lesquelles Valerius raconte asséz cler en ceste lectre et dist:

Tiexte: Quelle chose pourray je raconter plus samblable aus choses dont j' ay parlé devant que le fait de Mucius? Car quant il vit que le roy de Toscanne Porsenna constraingnoit notre cité de grieve et longue bataille, il en ot grant duel et despit; si çaint son espee dessoux secretement, et s' en entra en l' ost, et vint ou Porsenna sacrefioit devant l' autel, et le cuida illuec occirre; mais il fu si oppressés et detenus, qu' il ne pot parfaire sa bonne et forte volenté. Toutefois il ne cela onquez la cause pourquoi il estoit venu et monstra par merveilleuse pacience qu' il ne dubtoit nul torment; mais pour ce, si comme je croy, que sa destre main avoit failli de faire ce qu' il avoit empris, il la bouta dedens le feu, et la laissa yl*[158vA]*luec ardoir. Je croy que les diex immortelx n' avoient onques

© www.pluteus.it

regardé sacrefice de ceuls plus ententis, et Porsenna meismes ot de cela si grant merveille, qu' il enoublia son peril et mua en admiration sa vengance et li dist: "Mucius, retourne a tes genz, et leur compte que ja soit il que tu m' aies volu oster ma vie, je te ay donnee la tiene"; mais Mucius n' en flata onques sa clemence ou debonnarieté, mais revint a nostre cité a tout le seurnom de Scevola, plus tristes du salut Porsenna, qu' il n' estoit joiant de la siene.

Glose: Scevola vault autant a dire comme sanz palme, ou sans main, et est dicte de '*sce*', qui est a dire '*sine*' en latin qui vault 'sans' en romant et '*vola*' qui est a dire 'palme de la main'; Travet dist que Scevola est a dire 'main senestre', et que ainsi fu appelé Mucius, pource qu' il avoit perdue la main destre, et qu' il n' avoit que la senestre.[126] De cesti descendi la noble lignie des Scevola, qui moult fu poissant lignie a Rome. Il est voir que Titus Livius ou secont livre de la fondacion de Rome[127] raconte un pou autrement ceste histoire, et dist que quant Mucius vint en l' ost Porsenna il se bouta en la plus grant presse et ala jusques au tribunal du roy, c' est a dire au siege judiciaire, et lors de adventure le roy faisoit paier ses soldoiers**,** et lors se seoit le grant maistre clerc du roy, qu' il appele 'scribe', deléz le roy, vestu auques de adournemens paraulz au roy. Mucius, qui vit que celi faisoit aussi comme tout qui doubta a demander lequel estoit le roy, a la fin que en ignorant le roy, il ne descouvrist luy meismes, ala tuer le scribe ou le clerc pour le roy, si come fortune le mena et s' en retourna parmi la presse, ferant a tous léz de le espee et occiant ceulx qu' il pouoit, et faisoit voie devant luy de son *[158vB]* espee ensanglentee; toutesfois il fu pris a force, et fu amené a Porsenna le roy, devant son tribunal, et entre tant de menaces de Fortune il sambloit plus estre a cremir qu' il ne cremoit: "Je suy - dist il - romain, on me

[125] III 2,1, BnF, fr. 9749, c. 143rB-vA.
[126] Nicolas Trivet, ….
[127] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, II 12.
© www.pluteus.it

appele Mucius; je suy anemy, je ay volu tuer mon anemi, ne je n' ay mendre corage de souffrir la mort que je avoie de toy occirre et faire, et souffrir fort est chose romaine; ne je ne suy pas seul qui ay ceste emprise: il en vendra pluseurs aprés moy. Soies armés a toutes heures, et aies gens d' armes tousjours, car tu aras a toute heure anemi en ton palais qui te occirra quant il en verra son point; contre ton seul chief est faicte ceste emprise". Le roy qui fu embrasés de yre et espouentéz du peril, commanda que on le avironnast de feu pour luy ardoir se il ne li descouvroit la chose plus a plain, a la fin qu' il s' en sceust miex garder; lors li dist Mucius: "Je veul que tu voies comment ceuls qui considerent grant gloire, reputent le corps ville chose". Et tantost il bouta sa destre main dedens le feu du sacrefice, et la souffroit illuec ardoir, aussi comme s' il fust esragié; le roy, qui fu tout esbahi de celle merveille, se leva de son siege et commanda qu' il fust osté arriere du feu, et li dist: "Tu es plus hardi anemi a toy que a moy; je commanderoie que tu demourasses avec moy, ainsi vertueus, se ta vertu fust pour mon pays. Tu es mien par droit de bataille, mais je te laisse franc et quitte, sans toy faire mal ne violence". Adont Mucius, aussi comme en luy remunerant de la grace, li respondi: "Quant il a tant de bien en toy, que tu honneures vertu, a la fin que tu emportes de moy par ton benefice ou bienfait ce que tu n' as peu par menaces, je te di que nous sommes aliéz ensamble .III. cens des plus nobles jennes hommes de Romme, et avons tous juree ta mort par ceste voie ou par samblable; par sort me eschay *[159rA]* a venir le premier, les autres vendront aprés selon la fortune du sort, et ne cesseront jusques adonc que tu seras mort ou euls tous". Mucius s' en retourna a Rome, et Porsenna considera le peril de l' adventure ou il avoit esté, car rien ne l' avoit garanti, fors ce qu' il cuida de l' autre que ce fust il; et aussi considera le hardement de Mucius et la doubte qu' il devoit avoir toute sa vie. Si

© www.pluteus.it

envoia tantost a Rome aprés li, pour traictier et pour faire pais laquele fu traictie et faite par certaines condicions, qui rien ne font a ce propos, et pour ce je m' en tais a tant. De cesti Mucius dist saint Augustin ou .V.e livre de la Cité de Dieu, ou .XVIIIe. chapitre,[128] que pour ce qu' il failli a occirre Porsenna, et occist un autre en lieu de li, il art sa destre main on feu qui estoit sur le autel ou on faisoit le sacrefice. De cesti Mucius parle Seneque, ou .IXe. livre des Epistres, en la premiere epistre, [129] et dist: "Je prise plus la main trenchee et brullé de Mucius, que je ne fais la main salve du plus tres hardi: il fu entre les flambes despriseur de ses anemis, et bouta sa main en leur feu et la regarda degouter; si me samble trop plus grant chose de vaincre ses anemis sa main destre perdue et arse, que elle estant sainne et entiere".

[III 3,2] *Pompeii et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius met un exemple de pacience de Pompee, duquel il est pluseurs fois parlé devant et sera encore ci aprés, car a la verité de la pacience Pompee tant comme a lais dis et laides paroles qui moult sont fortes a souffrir en pacience, parle plus Valerius ou .VIe. livre ou chapitre des paroles dites franchement, qu' il ne fait ici presentement. Toutefois Valerius parle en cest exemple de un fait notable de Pompee, lequel tant comme il touche a pacience, est assés semblable au fait de Mucius devant dit. Et est assavoir que en Ayse la Mineur y ot a ce temps *[159rB]* moult de tyrannies et de pilleries, aprés ce que le roy Attalus l' ot laissié par testament au peuple de Rome si orent conseil ensamble les senateurs comment il essilleroient celles gens et envoierent Pompee legat ou pays chargié de ce faire que le senat li avoit secretement

[128] cfr. Augustinus, *De civitate Dei*, V 18.
[129] cfr. Seneca, *Epistulae morales ad Lucilium*, VII lxvi 51-53.
© www.pluteus.it

ordené. Entre les autre adventures advint lors que un roy, que Valerius nomme Gentius, prist Pompee, et advint ce de quoy Valerius parle en ceste lectre et dist ainsi:

Tiexte: Aussi fu la vertu de Pompee loable, lequel, quant il aloit en legation, fu pris du roy Gencius, et quant il li commanda a reveler le conseil du senat, il mist son doy en une lumiere ardant, et le laissoit illuec ardoir; et par celle pacience il mist le roy en desesperance de riens savoir de li par force de tormens, et si li donna grant volenté de requerre l' amistié du peuple de Rome.

At ne plura et cetera

Glose: Valerius en ceste partie se excuse de ce qu' il ne met plus de exemples de la pacience des Romains, pourquoi il est assavoir que, pource qu' il estoit Romain, il parloit trop envis de chose qui fust honteuse ne damagable a ceulz de Rome; et pource que la plus grant partie de la pacience notable que les Romains orent fu du temps des batailles civiles, si comme des deux Graccus, de Silla et de Marius, de Jule Cesar et de Pompee, et aussi de pluseurs autres, et il ne peust parler de la pacience s' il ne parlast de la doleur, il li souffist de parler de la pacience de Mucius et de Pompee en ce qu' il en a dit., car elle ne contient nulle vergongne pour les Romains, et c' est ce que Valerius dist en ceste lectre.

Tiexte: Je ne veul plus en ceste matere mettre exemples des Romains, a la fin que a souvent parler ent, je ne soie constraint de faire memoire horrible et resongnable des batailles civiles, si me souffist asséz des *[159vA]* deux exemples devant dis. Car aussi qu' il sont a la recommendation des deus tres cleres lignies et nobles,

Glose: C' est a dire des Scevola et des Pompeiens, qui furent des plus grans lignages de Rome.

Tiexte: aussi ne contiennent il nul publique pleur.

Glose: C' est a dire nulle chose, qui ne soit honnorable et bele pour les Romains.

© www.pluteus.it

Tiexte: Et pour ce je parlerai des estranges.

[III 3 ext.1] *Vetusto et cetera*

Glose: En ceste partie, Valerius commence a mettre exemples de pacience en aucuns qui ne furent pas Ronmains, et pour ce les appele estranges ou de dehors; si commence a un jenne homme qui moult estoit de noble lignie, lequel estoit de la gent Alexandre. Et est ceste lectre asséz clere, pour quoi je vieng au tiexte qui dist ainsi

Tiexte: Quant Alexandre sacrefioit, les tres nobles jennes hommes estoient tous pres devant luy selon l' anciene coustume de Macedone, si en y ot l' un une fois, quant il sacrefioit, qui tenoit l' encensier devant luy, et advint que un charbon ardant li chay dessus le bras, et ja fust il que le bras li ardist par tele maniere, que la pueur en venist jusques aus nez de ceuls qui estoient environ, toutefois souffri il celle doleur sanz faire noise ne cri, et sans en rien mouvoir son bras, a la fin que, par le mouvement de l' encensier, il n' empeschast le sacrefice de Alexandre, ou que le roy ne fust troublés par son cri, ou gemissement; et le roy ot aussi grant detestation en la pacience de l' enfant, et pour esprouver sa perseverance, sacrefia plus longuement qu' il ne soloit, n' onques ne mist l' enfant hors de son propos. Se Daire eust veu a ses yex ceste merveille, il eust ben sceu que les chevaliers de tele compaignie, ou soldee, ou lignie, ne peussent avoir esté vaincus, de laquele il eust consideré le enferme eage de si grant force.

Glose: Valerius dist ce, pource que Daire se combati contre Alexandre, et se il eust veu ceste merveille en ce jenne enfant, il peust avoir consideré que ceuls qui estoient en eage *[159vB]* parfait, n' estoient pas gens qu' il peust vaincre, et ainsi par adventure ne se fust il pas combatu.

Est et illa et cetera

Glose: En ceste partie, Valerius aprés ce qu' il a mis exemples de gens d' armes, met exemples de philosophie,

© www.pluteus.it

et premierement par maniere d' un petit prologue, il recommande en brieves paroles philosophie et dist ainsi:

Tiexte: Philosophie prelate et maistresse de la doctrine des honnorables sacrez, est constans et ferme chevalerie de corage, habondanment embelie et resplendissant par lectres, laquelle, quant elle est receue ou pis de l' homme, elle en boute hors tout affect et volenté inutile et deshonneste, et le conferme et garnist tout de ferme et solide vertu, et li fait estre plus poissant que nulle paour, ou doleur.

Glose: C' est a dire que homme parfait en philosophie, ne craint rien fors tant comme il doit, et ce que on doit cremir surtout est malice et deshonnesté; et c' est, selon la commune parole, c' on dist en theologie, *Melius est omnia mala pati et cetera:*[130] il vault miex tous maulx souffrir, que lui consentir a mal. Mais aucuns porroit dire: "Je oy bien que vous dictes de philosophie, et qu' est ce de philosophie?" A la verité ceste question est bien pertinens, et qui a plain y voldroit respondre, il en couvendroit faire un grant livre; mais tant comme il chiet a propos, je en respons brief, selon Alpharabius, ou livre de la division de philosophie,[131] ou il dist: "Philosophie est cognoissance des choses humaines et divines avec estude de bien vivre", et pour voir qui a ceste cognoissance et volenté, il puet tout souffrir ains que mal faire, et ce puet souffire a present.

[III 3 ext. 2] *Incipiam et cetera*

Glose: Valerius donc veult mettre exemples de la pacience de aucuns philosophes, et commence a un qui ot a nom Zeno Acleate, et fu l' Acleates son sornom, ou ce fu le nom de sa ville et dist ainsi:

[130] La massima si trova frequentemente in fonti tardive. Può far capo al *Decretum Gratiani*, II 32.5.3.
[131] La definizione risale a Cicerone, *De officiiis*, II 5; analogamente in *Tusculanae disputationes*, IV 26 (57); poi più formalmente Augustinus, *Contra academicos*, I 17; Il rimando ad Alfarabi è da riferirsi piuttosto a Domenico Gundisalvi (Gundissalinus), *De divisione philosophiae* …; Gundisalvi tradusse Alfarabi in latino, e probabilmente lo scambio nasce di lì (sia esso di Simon o di una sua fonte).ß

© www.pluteus.it

Tiexte: Je *[160rA]* commencerai a Zeno Acleate; car, comme il fust de tres grant prudence en comprendre les choses de nature et tres prest, et appareilliés de esmouvoir les corages des jennes hommes a vigueur et a hardiesce, il demonstra la certaineté de ses commandemens par l' exemple de sa vertu, car il issi du pays ouquel il pouoit user de sieue liberté et franchise, et s' en vint Agrigentum.

Glose: C' est une cité de Secile, que on nomme maintenant en latin Gingentum.

Tiexte: Celle Agrigentum estoit subjecte et oppressee de miserable servitute, mais il avoit si grant fiance en son engien et en ses meurs, qu' il avoit esperance de conseillier et muer la crualté de la pensee forsenee de Phalaris le tyrant.

Glose: Phalaris fu un des plus crueulz tyrans qui onques fust en ce monde, duquel et de sa crualté Valerius parle ci aprés, ou .IX[e]. livre ou chapitre "De crualté".[132]

Tiexte: Mais, quant Zeno considera et vit qu' il ne pot vaincre la coustume de sa domination par son bon et loyal conseil, il se prist a enflamber les nobles jennes hommes de la cité de la convoitise de delivrer le pays de la tyrannie et servitute qui y estoit; et quant ceste chose vint aus oreilles du tyrant, il fist appeler tout le peuple du marchié ou place de la ville et se prist a tormenter Zeno de griefs et de divers tormens, et li enqueroit quiex et quans estoient participans de son conseil; mais onques n' en nomma nulz, mais li rendi souspeçonneux tous ceuls de qui il se fioit de plus, et blasma et vitupera tant la couardise, paour et malvaisté de ceuls de la cité, qu' il furent soudainement meu d' une volenté, et tuerent Phalaris de pierres; et ainsi non pas miserable gemissement et plourement d' un viellart dedens la gehine ou torment, mais sa forte exortation, ou esmouvement mua la fortune et le corage de toute la cité.

[III 3 ext. 3] *Eiusdem nominis et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius *[160rB]* met un exemple d' un autre philosophe, qui ot nom Zeno, aussi comme l' autre de devant, mais il met point le sournom de li, ne du tyrant qui le tourmenta, tant estudioit a brieté; toutesfois

© www.pluteus.it

il parle si clerement en ceste lectre, qu' il n' y faut glose ne declaration, et dist ainsi:

Tiexte: Come un philosophe de ce meismes nom fust tormenté de Nearcus le tyrant pource qu' il avoit traitié de sa mort, et aussi pour savoir ceus qui estoient ses complices et compaignons en celi fait, Zeno, qui ot grant convoitise de li vengier, luy dist qu' il li estoit besoing qu' il parlast a luy en secré; le tyrant fist laschier les cordes de la gehine, et mist son oreille pres de son visage; et quant Zeno vit qu' il estoit point, il l' ahert par l' oreille aus dens, et ne le laissa onques aler jusques a tant qu' il ot perdu la vie, et le tyrant ot perdu celle partie de son corps.

[III 3 ext. 4] *Talis pacience*

Glose: En ceste partie Valerius met un autre exemple d' un tres vaillant et excellent philosophe, qui ot a nom Anaxarcus, et est la lectre toute clere, qui dist ainsi:

Tiexte: De tele pacience fu envieus Anaxarcus; car, quant il fu tormenté de Nicocreon, le tyrant des Cypriens, ne par nulle force ne pot estre fait, qu' il ne desist grans villennies a celui tyrant, et maudesit tres amerement; au derrenier, il li dist qu' il li feroit coper la langue, et Anaxarcus luy respondit: "Jennes homs effeminés, cest partie de mon corps ne sera pas en ta poissance!", et tantost il la copa de ses dens, et la mascha menuement, et puis li cracha ou visage. Celle langue avoit aucunes fois par la merveille de li moult de oreilles rendues esbahies, et mesment du roy Alexandre, quant elle comptoit et desclairoit la condicion de la terre, la maniere de la mer, le mouvement des estoilles, et toute la nature du monde, prudentement et par tres belle facunde. Toutesfois a pou qu' il ne moru *[160vA]* plus glorieusement que il ne vesqui, pour ce que il approuva le noble fait de philosophie, par sa forte et corage<use> fin; ne elle ne laissa pas la vie de Anaxarcus, mais rendi plus clere sa mort.

Glose: Pour ce Valerius dist que la langue de Anaxarcus rendi aucunes fois esbahies les oreilles de Alexandre, est assavoir que Anaxarcus fu avec Alexandre en sa conqueste, aprés ce que Alexandre ot fait morir le philosophe Calistenés, que Aristote li avoit ballié; et

[132] IX 2 ext. 9.

© www.pluteus.it

comment qu' il fust moult grant philosophe, et tres excellent en clergie, toutefois sambleroit il a aucuns, qu' il ne conseilla pas Alexandre tousjours bien, si comme il appert par Justin vers la fin du XII^e^ livre,[133] ou il dist que quant Alexandre ot conquis les parties de Orient, il se mist a chemin pour venir en Babilone, car on li aporta novelles que les messages o ambaciateurs de Carthage et de toutes les citéz de Affrique, et aussi ceuls de Espaigne, ceuls de Sezile, ceuls de Galle, ceuls de Sardaigne et aussi de aucunes citéz de Ytalie, l' attendoient en Babilone. La paour de son nom avoit en tele maniere envay toute la terre, que toutes generacions le flatoient comme leur roy. Quant il s' en aloit donquez en Babilone, comme dit est, un de ses mages li dist qu' il n' i alast pas, et que c' estoit le lieu destiné a sa mort. Lors retourna Alexandre, et s' en ala oultre le fleuve de Euffrate en une cité deserte, que Justin nomme Bursiam;[134] en celle cité li dist Anaxarcus que c' estoit folie de croire telz choses et telz gens, et se c' estoit fait ou divine destinee, c' est chose non congneue des mortelz, et se c' estoit chose naturele, elle estoit aussi merveillable. Par ces paroles et autres se esmut Alexandre a venir en Babilone, et la fu empoisonné et mort, si comme il appert en son histoire, si comme Justin le traicte aprés.[135]

[III 3 ext. 5] *In Theodoto et cetera*

Glose: Si comme je ay dit ou chapitre precedent, en la lectre *Cum pestifera et cetera,*[136] la declaration de cest exemple desclaire l' exemple de Hermonie *[160vB]*, de laquele Valerius parle en cest exemple pour quoi il est assavoir que selon ce que dist Titus Livius ou .IIII^e^. livre de la seconde bataille punique,[137] il fu roy de Sezile qui ot

[133] cfr. Iustinus, *Epitoma historiarum*, XII 13.
[134] cfr. Iustinus, *Epitoma historiarum*, XII 13.
[135] cfr. Iustinus, *Epitoma historiarum*, XII 14-15.
[136] III 2 ext. 9, BnF, fr. 9749, c. 157rA-B.
[137] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, XXIV 4-7.

© www.pluteus.it

nom Jhero, qui moult fu vaillant chevalier et amy de Rome; il ot un filz, qui ot nom Gelo, qui aussi fu moult vaillant homme et qui moult regna souffissanment avec son pere; Gelo morut devant son pere et laissa un petit filz qui ot nom Jherome; Jhero morut grant piece aprés, et ordena Jherome, son nepveu, le filz de Gelo son filz, son hoir; Jhero ot aussi deux filles, li une ot nom Demarata, et estoit femme d' un grant seigneur, qui ot nom Andronodorus; l' autre ot nom Hieradia, et estoit femme d' un qui ot nom Agippus, qui par le commandement de Jherome estoit alé en Egypte en message, et n' osa retourner pour la crualté de li. Gello avoit aussi une fille, qui avoit nom Hermonia de laquele Valerius parle ou chapitre precedent et l' appele vierge; mais Titus Livius dist qu' ele estoit femme de un, qui avoit nom Themistus, qui puys fu occis avec Andronodorus. Le jenne roy Jherome se gouverna par telle maniere, qu' il fu hay de tout son pays entierement; pourquoi pluseurs grans seigneurs de Syracuse se alierent ensamble pour li occirre. Entre les autres, y ot un moult poissant et sage homme qui avoit nom Theodotus, duquel Valerius parle en ceste lectre, lequel fu accusé de celle conspiration et aliance; si le fist le roy prendre et tormenter de tous les tormens que on puet homme tormenter, si comme il appert en la lectre, et tout ce faisoit le tyrant a la fin qu' il descouvresist ceulz qui estoient de celle conjuracion, mais onques n' en volt nuls nommer, tant ot grant cuer et fort corage. Et toutefoiz le tormentoient aucuns de ceuls qui estoient de celle emprise, et est assavoir que trois y avoit especials conseilliers, lesquelx gouvernoient le roy, l' un avoit nom An*[161rA]*dronodorus, l' autre Zoilus et le tiers estoit Traso; celi Traso estoit de oppinion que le roy ne se aliast pas a Hanibal, mais s' alliast aus Romains, si comme son ayol et son pere avoient fait; et ce conseil que celi donnoit pour bien, ne plaisoit pas au jenne roy, pour quoi il l'

© www.pluteus.it

avoit aussi comme en hayne et en indignation. Theodocus, qui tout ce savoit, accusa faussement celi Traso de toute conspiracion et dist qu' il en estoit chief et maistre et qu' il ne l' eussent osé entreprendre se n' eust esté en la fiance de sa poissance. Et ce fist Theodocus par adventure pour ce qu' il ne venist pas tant de bien au roy qu' il fesist aliance aus Rommains et qu' il creust son bon conseil. Le roy, qui ja avoit en indignation Traso pour le bon conseil qu' il luy donnoit contre sa plaisance, crey legierement l' accusation; si fist tantost prendre Traso et morir de crueuse mort, et Theodocus eschapa, et ainsi demorerent les aliéz tous entiers et en plus male volenté que devant, et moult orent grant fiance en la grant loiauté et sens de Theodocus. Si souffrirent tant que temps et lieu vint, si occistrent le roy Jherome; et tantost Theodocus et un autre des conjurés, qui avoit a nom Sofis, pristrent la cote du roy mort et la porterent a Syracuse, sa cité, en laquele il estoit moult hay, et la monstre<re>nt au peuple, et moult en orent grant joie les pluseurs et la plus forte partie de la ville. Toutesfois un message des gens le roy estoit ja venu devant, et l' avoit dit a Andronodorus, qui avoit espousee Demarata, une des filles du roy Jhero, pour quoy il avoit occupé la forteresce de la cité, laquele estoit une ysle bien fermee de murs et de portes, le peuple fu toute la nuit tout esmeu et l' endemain au matin s' assamblerent tous arméz et desarmés et s' en vindrent en la court ou le senat s' assambloit; ylluec avoit un autel dedié a la dieuesse Concorde, ou de Concorde, devant ou sur celi autel, se mist un prince *[161rB]* de la cité, qui avoit nom Polineus et se prist a parler au peuple franchement et atrempeement et dist qu' il avoient bien esprouvé la vilté et la servitute, en laquele le tyrant les avoit mis et tenus; et pour ce les looit de ce qu' il voloient estre frans et deffendre leur liberté, et de ce que pour ce faire s' estoient armés et assambléz. Mais il disoit aussi qu' il estoient

© www.pluteus.it

grant foison de jennes gens, qui n' avoient veu ne esprouvé les tres grans maulz et meschiefs qui sont pluseurs fois advenus par les discordes civiles; mais leurs peres et leurs anciens le savoient bien, pour quoi il disoit que ce ne seroit pas bien fait de commencier bataille ne de user de armes jusques a tant que il en fust neccessité, mais conseilloit que on envoiast par devers Andronodorus et moult grant quantité de jennes hommes qui avec luy estoient, qu' il rendissent la forteresce, qu' il avoient occupee, car s' il voloit par force regner sur euls, il repeteroient leur franchise plus aigrement sur lui et de luy, qu' il n' avoient fait de Jherome. Demarata sa femme, qui estoit fille du roy Jhero, conseilloit comment qu' il fust, qu' il n' en rendist point, et qu' elle estoit fille de Jhero et il estoit son mari, et qu' il presist terme de respondre et de li adviser, et que endementiers il envoiast querre des gens d' armes, qui estoient assamblés pour le roy Jherome en un lieu qu' il appelle Leontinos; et leur promette le tresor du roy, lequel il a par devers luy; et il n' est rien que telx gens ne facent pour l' argent et ainsi sera maistre de tout. Andronodorus ne crey pas du tout le conseil sa femme, ne aussi ne le desprisa pas du tout, mais il considera a passer le present peril, et qu' il pouroit autre fois miex emprendre celle besogne, si respondi aus messages qu' il se mettroit du tout en la poissance du senat et du peuple. L' endemain au matin il fist ouvrir les portes de l' ys*[161vA]*le et s' en ala a la court, ou le senat et le peuple estoient assamblés, et monta sur le are ou autel de Concorde et se prist a parler au peuple et dist: "Biaux seigneurs, je m' excuse par devers vous de ce que je ne suy plus tost venus avec vous, et sachiés pour voir que je n' ai pas closes les portes pour separer moy ne le mien de vous ne de la chose publique, mais pour ce que je cremoie, car je ne savoie quele fin seroit de tant de armes et de celle occision, ne je ne savoie se vous seriés contens de la mort

© www.pluteus.it

du tyrant, qui assés est pour avoir recouvree liberté, ou se vous voldriés aussi tuer tous ses princes et tous ceulz de son affinité, pour son meffait aussi comme s' il l' eussent desservi comme luy; mais quant je voy qu' il souffist a ceulz qui l' ont occis de estre en leur franchise, et qu' il ne quierent que le bien commun, je ne doubte plus, mais met mon corps et mes biens en vostre garde et deffense". Et lors torna sa parole a ceuls qui avoient occis le roy Jherome, et nomma par nom Theodocus et Sofis, et dist qu' il avoient fait grant oeuvre et de grant memoire, et que leur gloire estoit hautement commencie, mais elle n' est encore parfaicte. "Si me creés - dist il - car encore y a il grant peril se vous ne mettés painne a la concorde du peuple et des royauls affins du roy, endementiers que la poissance du roy et la liberté vous est offerte et entre le mains". Quant il ot ce dit, il geta les clefs des portes et la peccune du roy Jherome devant leurs piéz, et quant il virent ce si y ot moult grant joie et rendirent grant graces aus diex. Et briefment la chose ala puis en tele maniere que Andronodorus ne pouoit durer a sa femme Demarata, s' il n' entreprenoit a regner; pour quoy il parla a Themistus, qui avoit espousee Harmonia, la fille de Gelo, et firent conspiracion ensamble, laquele fu descouverte assés tost, si fu occis Andronodorus et Themistus aussi, et pour ce que on sot que leurs femmes estoient cause de celle emprise, il fu ordené de tuer elle et tres*[161vB]*tout le lignage royal; ainsi par le sens et la pacience de Theodocus fu la tirannie de Sezile ostee et destruite pour le temps. Si vieng dont a la lectre de Valerius qui de sa grant pacience fait memoire en cest exemple et dist:

Tiexte: Jherome le tyrant traveilla pour neant les mains des tormenteurs en tres grant homme Theodocus, car il rompi les batemens, il alascha les cordes, il despieça la gehine, il estaint les lumieres ou platines ardans, ne onques ne pot estre fait, qu' il accusast aucuns de ceuls qui avoient empris a le occirre, mais accusa un de ses gens d' armes ouquel toute la

© www.pluteus.it

somme de sa dominacion tournoit, aussi comme en une charniere; et par fausse criminacion li osta la loyal garde de son costé; et ainsi par le benefice de pacience il ne descouvri pas les choses celees, mais se venga de ses tormens; par quoy il advint que, quant Jherome tormentoit son anemi convoiteusement, il perdi son ami folement.

[III 3 ext. 6] *Apud Indos et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius fait memoire de une maniere des gens de Inde, desquels Solin parle en son derrenier livre[138] et les appele Gynosophistes, desquelx aussi parle saint Jherome ou prologue de la Bible,[139] et aussi en ay je parlé ou premier livre ou chapitre “Des miracles”[140] es addicions, et est la lectre clere qui dist ainsi:

Tiexte: La pensee de pacience est creue estre usurpee si obstineement devers ceuls de Inde, que aucuns y a que tout le temps de leur vie sont tous nus, et aucunes fois se boutent et endurassent en la gelee du mont de Caucasus, et autre fois en la flambe, sans aucun gemissement, et par le desprisement de la doleur est a[141] euls acquise grant gloire et le titre de sapience donné.

Glose: Pour verité sauve le honneur de Valerius, il me samble qu’ il sont plus dignes d’ estre appelés bestes sauvages, que philosophes ne que sages.

[III 3 ext. 7] *Illud tamen et cetera*

Glose: Aprés ce que Valerius *[162rA]* a mis exemples de chevaliers et philosophes, qui sont gens de honneur et de estat, il met un exemple d’ un serf, a monstrer que la vertu de pacience puet estre et a esté trouvee en gens de toutes manieres et estas, et est la lectre de Valerius assés clere qui dist ainsi:

[138] cfr. Solinus, *Collectanea rerum memorabilium*, LXII 24
[139] Probabilmente cfr. Hieronymus, *Epistula LIII ad Paulinum de studio Scripturarum*, 1, *PL* 22,541.
[140] Rinvio inesatto. Qualcosa di simile in I 8 ext. 10, BnF, fr. 9749, c. 70vB
[141] Dopo *a* una *e* depennata.
© www.pluteus.it

Tiexte: Ce n' est pas mains esmerveillable chose de ce que le corage d' un serf emprist a faire et a souffrir. Un serf barbarin

> Glose: C' est a dire qu' il n' estoit romain, ne latin; car les Romains appelloient tous ceuls barbarins qui n' estoient Romains ou de leurs aliéz.

Tiexte: Un serf barbarin, qui estoit trop dolent de Hasdrubal, qui avoit tué son seigneur, li couru sus soudainement et le occist; et quant il fu pris et tormentéz crueusement de toutes manieres de tourmens, il monstra tousjours par sa parole la leesce, qu' il avoit comprise en son cuer de la vengance.

> Glose: Celi Hasdrubal, duquel Valerius parle, ne fu pas Hasdrubal le pere Hanibal, ne son frere, et ne fu pas aussi Hasdrubal le Brachin, ne Hasdrubal le filz Gogo; car tous ceuls ici furent mors en autre maniere, si comme je ay dit en divers lieux. Mais fu un autre prince de Carthage, car au commencement ilz avoient pri ytel nom. Aprés Valerius monstre que vertus est commune a tous ceulz qui painne veulent mettre a le avoir dequel estat qu' il soient, mais qu' il aient raison de le acquerre; et c' est ce que Valerius veult dire en la lectre, qui moult est obscure:

Tiexte: Vertus excitee donques ne sueffre pas en anuy que les engiens vifs et clers voisent et penetrent jusques a elle, ne elle ne baille son bevrage large ou malvais avec aucun peril ou mal de personnes, mais elle est exposee a tous equalment, car elle estime plus ce que tu as en ta volenté, qu' elle ne fait ta dignité, et laisse a examiner a toy le fais ou charge, qui est en la prise de ses biens, a fin que tant comme tu en veuls soustenir en ton corage, tu en emportes avec toy. De quoy il advient que aucuns *[162rB]*, qui sont de povres et de petis lieux venus, montent et viennent a souveraine dignité; et aucun qui sont issus de haut et de noble lignage, cheent en aucune vilté et deshonneur et convertissent en tenebres la lumiere qu' il avoient prise de leurs parens, lesquelles choses apparront plus clerement par les exemples qui en seront mis, et premierement je commencerai a ceulz desquelx l' estat mué en miex donne matere digne de estre racomptee.

© www.pluteus.it

[III 4] Le quart chapitre du tiers livre; “De ceuls furent de petit estat et vindrent en grant dignité”.

[III 4,1] *Incunabola et cetera*

Glose: La matere de ce chapitre est touchee en la fin du chapitre precedent, car Valerius met en ce chapitre les exemples de aucuns qui vindrent de petit estat en haute et excellente dignité par leur sens et par leurs oeuvres vertueuses, et met son premier exemple du tiers roy de Rome qui ot nom Tullus Hostilius selon Tytus Livius, mais aucuns le nomment Tullius Hostilius. La lectre de Valerius est assés clere qui dist ainsi:

Tiexte: Le commencement de l’ enfance de Tullus Hostilius fu en une povre maisonnete es champs, et sa jennesce fu emploiee en paistre bestes; mais quant il fu en parfait eage, il gouverna l’ empire de Rome et la doubla, et sa viellesce embelie de tres excellens aornemens resplendi ou sommet de tres haute dignité.

Glose: Valerius dist qu’ il doubla l’ empire *[162vA]* de Rome, pour ce qu’ il destruit le royaume de Albe la Longue et en amena tout le peuple a Rome, et seigneurs et serfs, et grans et petits, si comme il sera veu, Dieu aydant, ou .VII^e^. livre ou chapitre “Des strategemes”;[142] de ceste matere parle saint Augustin ou tiers livre de la Cité de Dieu,[143] et dist: “Albe, que Ascanius le filz Enee avoit creé, laquelle estoit plus prochaine mere de Rome que Troie, destruit Tullus Hostilius”. Il est voir que de quel estat que Tullus fust au commencement <…>, toutesfois selon Titus Livius, ou premier livre de la fondacion de Rome,[144] fu il nepveu d’ un moult tres vaillant chevalier qui ot nom Hostius Hostilius, qui fu capitaine des gens d’ armes Romulus, et qui fu mort a la bataille qui fu a rescourre la forteresce ou chastel de Rome, que ceuls de Sabine avoient prise par trayson.

[142] VII 4,1.
[143] cfr. Augustinus, *De civitate Dei*, III 14

© www.pluteus.it

[III 4,2] *Tarquinius et cetera.*

Glose: En ceste partie Valerius met un autre exemple de Tarquinius Priscus, qui aussi vint au royaume de Rome par merveilleuse fortune; et pour entendre plus a plain sa fortune, que Valerius ne baille, est assavoir que selon Titus Livius, ou premier livre de la fondacion de Rome,[145] ou temps que le roy Ancus Marcius regna a Rome, vint a Rome pour demorer un qui avoit nom Lucumo, lequel estoit homme diligent et esveillié, et moult poissant de richesces et fu meu de venir y par convoitise et esperance de acquerre y aucune grant honneur, laquelle il n' avoit peu acquerre en la ville ou chastel de Tarquine dont il estoit né; mais son pere n' en estoit pas, ains estoit estrange, né de Corinthe, et avoit nom Demaratus; il s' en estoit afouy de son pays par sedicion et debat, et de adventure s' aresta a Tarquine, et la prist femme delaquelle il ot deux filz, l' un ot nom Lucumo, et l' autre Arruns. Arruns devant son pere morut, et laissa sa femme grosse d' enfant. Le pere ne demoura gaires a morir aprés son filz, et pour ce qu' il ne savoit pas que la femme de Arruns, son filz, fust ençain*[162vB]*te, il ne laissa riens a l' enfant pour quoy, quant l' enfant fu né, on li bailla nom Egerius, qui vault a dire "souffraiteux"; aucuns livres dient Egerius auquel son oncle Lucumo, qui puis fu Tarquinius Priscus nommé, donna la cité Colatine qu' il avoit conquise sur ceuls de Sabine, et ot .I. filz Egerius, qui fu mari de Lucrete et ot nom Tarquinius Collatinus. Lucumo dont, a revenir au propos, fu hoir de son pere tout seul, duquel il ot moult grant richesces, et ce li doubla son honneur qu' il prist une moult vaillant, sage et noble femme, qui avoit a nom Tanaquil; et pour ce que ceuls de son lignage orent despit de ce que elle s'

[144] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, I 22.
[145] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, I 34.
© www.pluteus.it

estoit mariee a un homme estrange, elle ne volt souffrir leurs paroles, ne leurs dangiers, si considera que bon seroit que il s' en alaissent a Rome, ou il avoit novel peuple qui ne savoit qu' estoit noblesce, mais reputoient le plus vertueus, le plus noble, et consideroit comment Tacius, qui estoit de Sabine, avoit regné avec Romulus, comme Numa, aussi homme estrange, y avoit regné par sa vertu, et Ancus aussi y regnoit, qui estoit de Sabine de par sa mere; pour quoy elle conseilloit a son mari, qui moult estoit sage, qu' il s' en alaissent demourer a Rome. Lucumo, qui né estoit de Tarquine de par sa mere, et qui fu convoiteus de honneur, crey legierement son conseil, si s' en vindrent pour demorer a Rome et aporterent leur avoir qui moult estoit grant. Quant il vindrent assés pres de Rome au mont que on dist Janiculum, il se seoient ensamble en leur char; si vint un aygle de hault et prist le chapel de Lucumo, et l' emporta, et se tint grant piece dessus le char en voletant et en criant selon sa proprieté; et puis soudainement descendi aval et li remist son chappel sur son chief et s' en vola moult hault en l' air. Tanaquil, sa femme, qui moult estoit sage de interpreter les prodiges et signes celestiens, si comme estoient *[163rA]* communement ceuls de Estruce, qui est une partie de Toscane, dont elle estoit acola, <…> son mari et li dist que l' aygle estoit venu devers la region de Rome et qu' il estoit messager de Dieu, et que c' estoit signifiance qu' il aroit a Rome soveraine honneur. En telx pensees et en telle esperance, entrerent en Rome et louerent un hostel et se fist Lucumo appeler Tarquinius Priscus. Il fu moult agreable aus Romains pour ses richesces et pour son bel maintieng et douce parole, et s' acompagnoit a son pouoir des grans, et donnoit dons et parloit doucement a chascun, et en pou de temps fist tant que sa renonmee monta jusques en l' ostel du roy, et brief temps fist tant qu' il fu moult familier de li, et fu a tous ses conseuls privés et communs, et fu trouvé bon et

© www.pluteus.it

esprouvé, et en batailles et en conseil. Et au derrenier le fist le roy par testament tuteur et gouverneur de ses enfans. Le roy Ancus Marcius morut assés tost aprés, et briefment il fu esleu roy et regna moult vaillaument; sa fortune et sa vaillance touche assés briefment Valerius en ceste lectre ou il dist ainsi:

Tiexte: Fortune amena en nostre cité Tarquinius Priscus a occuper l' empir de Rome; il estoit estrange de oeuvre ou de fait, mais encore estoit plus estrange, car il estoit estrais de Corinthe, et qu' il estoit filz d' un marcheant estoit chose despisable, et que Demaratus, son pere, estoit essilié de son pays estoit chose vergongnable; mais la bonne adventure de son industrieuse condicion le rendi pour hayneus gloirieus quar il dilata les termes de l' empire. Il acrut par nouviaus prestrages le cultivement et service des dieux; il amplia le nombre du senat, et laissa plus grant et plus plentieu l' ordre des gens de cheval; et, qui est consummation de sa loenge, il fist tant par ses nobles vertus, que nostre cité ne se repenti point qu' elle avoit emprunté roy de estrange generacion, et ne l' avoit pas pris de la sieue *[163rB]*.

Glose: Eutropius[146] dist que ou temps du regne de cesti Tarquinius Priscus, destruist Nabugodonosor Jherusalem et en fist mener le peuple en Babilone; c' est ce que on dist la trasmigracion de Babilone; aussi le dist saint Augustin ou .XIII^e^. livre de la Cité de Dieu,[147] et ou tiers livre[148] dist il qu' il edifia le temple de Jupiter, et pluseurs autres merveilles y dist il; si le voie la qui veult.

[III 4,3] *In Tullio et cetera.*

Glose: Valerius en ceste partie met encore un exemple du roy .VI^e^. de Rome, lequel de tres chetif estat vint a la seignourie de Rome; de cesti cy ay je parlé ou premier livre, ou chapitre "Des prodiges",[149] ou premier exemple ouquel est desclairié la grant merveille de son

[146] cfr. Eutropius, *Breviarium,* I vi; ma da altra fonte.
[147] Forse tratta da cfr. Augustinus, *De civitate Dei*, XVIII 25, con III 15.
[148] cfr. Augustinus, *De civitate Dei*, IV 23.
[149] I 6,1, BnF, fr. 9749, c. 33rB.
© www.pluteus.it

commencement; et la fin de ycelui aussi sera veue ou .IXe. ci aprés, Dieu aydant, ou chapitre "De crualté",[150] et tant comme a la maniere de son regner, Valerius le touche assés en brief en ceste lectre, pour la declaration de laquelle il faut encore savoir qu' est 'lustre'. *Lustrum*, selon Ysidore ou .Ve. livre,[151] est le temps de .V. ans, et estoit une sollempnité que on faisoit a Rome en la fin du .Ve. an et au commencement des autres .V. ans; si vieng donques a la lectre de Valerius qui dist:

Tiexte: Fortune moustra devant toute autre chose sa force en Tulle, car elle le donna estre né serf en la cité de Rome, et puis li donna en estre roy; elle li donna aussi a tenir l' empire tres longuement, elle li donna quattre fois faire le lustre et aussi honneur de triumphe; et en somme dont il vint, et en quel estat il monta tesmongnent assés les titres de ses ymages, qui le appelloient et li baillent sournom de serf.

Glose: Pour ce que Valerius l' appele serf, est assavoir que selonc Titus Livius, ou premier livre de la Fondacion de Rome,[152] aucuns dient que il fu serf et vallet servant a Rome, mais il ne s' i acorde pas, ains dist que il est miex a croire, et le croit, que il fu filz d' un prince, qui avoit nom Servius Tullius, aussi comme li, lequel fu seigneur d' une cité qu' il appelle Corniculum, laquelle les Romains pri*[163vA]*strent a force d' armes, et occistrent le prince et les autres hommes, et en amenerent les femmes a Rome, entre lesqueles fu amenee la femme Servius Tullius, le seigneur qui mort estoit en la bataille, et estoit ençainte d' enfant. Tanaquil, la royne de Rome, qui moult estoit sage et vaillant, ot pitié de elle pour sa noblesce et le bien qui li sambla estre en elle, si la retint avec li et de son hostel. Et ainsi elle enfanta en son hostel et fist nourrir la royne l' enfant, mais pour ce que il fu né la mere estant captive et serve, selon le droit de armes, cuidoit on qu' il fust de serve condicion. Item il est assavoir que Titus

[150] IX 2 non ne parla. Il rinvio avrebbe dovuto essere a IX 11,1 (*Dicta improba aut facta scelerata*).
[151] Isidorus, *Etymologiae*, V 37,2-3.
[152] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, I 39.
© www.pluteus.it

Livius ne dist point qu' il fesist quatre fois le lustre, ainsi comme Valerius le dist, mais il dist qu' il fist '*lustre condit*', c' est a dire '*lustre parfait*';[153] et la maniere de ce lustre desclaire Titus Livius et dist que, quant il ot Rome ordenee moult bien et proffitablement, et divisee la cité en quatre parties, et il ot ordené comment les cens et redevances de la cité pour soustenir le fait d' armes seroient paiés, et ordené tous ceuls de Rome comment et combien il devoient estre par connestablies, il les volt veoir a un jour ensamble en armes, et ainsi qu' il les avoit ordenés; si leur commanda qu' il fussent en une certaine journee tous ensamble en une place lors dehors Rome c' on disoit Campus Marcius. Quant il furent tous assamblés, il les nombra par parties et puis fu mis le nombre ensamble, et puis les lustra, c' est a dire purga par sacrefices, car il sacrefia pour la purgacion de euls une truye, une brebis et trois tors. La truye fu sacrefiee a Cerés, la dieuesse des blefs; la brebis aus dieus rustiques, si comme Priapus, qui estoit dieu des jardins; et l' un des trois tors a Jupiter, l' autre a Mars, le dieu de bataille, et le tiers a Romulus leur fondeur de Rome, lequel avoient deifié soubz le nom de 'Quirinus'. Ce lustre, si comme je ay dit, fu appelé "lustre parfait" et consummé, car en ce lustre furent purgiéz et nombrés les citoiens de Rome, et furent trouvés .IIII^{xx}. mil; Eutrope dist .IIII^{xx}. et .IIII. mil,[154] Fabius Picto[155] dist que le nombre fu *[163vB]* de ceuls qui pouoient porter armes.

[III 4,4] *Miro gradu et cetera.*

Glose: Aprés ce que Valerius a mis exemples de aucuns qui de petit lieu et de petit estat vindrent a la royalté et seignourie de Rome, il met exemples de aucuns qui de

[153] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, I 44
[154] Non Eutropio, ma altra fonte.
[155] Fabio Pittore è certamente citato attraverso Livius, *Ab urbe condit,a* I 44.
© www.pluteus.it

petit estat aussi vindrent a la seignourie de consule, qui estoit aprés ce que les roys furent delaissiés a estre a Rome le plus grant estat qui y fust, excepté dictateur; encore fu la dictaturie donnee a celi Varro, duquel Valerius parle en ceste lectre. Et pour entendre plus a plain ceste hystoire, est a ramentevoir comment et quant il fu ordené que un des consules fust du peuple, si comme il appert ou secont livre ou premier chapitre, en la lectre *Idem censor et cetera*;[156] item selon ce qu' il est dit ou premier livre, ou chapitre "Des prodiges" en la lectre *Autem Flaminii et cetera*,[157] les Romains furent tres villainement et damageusement desconfis par Hanibal au lac Traximene, que on dist maintenant le lac de Perouse; si eslurent lors les Romains un noble homme qui avoit nom Fabius, qui puis par ses merites fu appelé Maximus, si comme il appert ou lieu devant alleguié *Idem censori*. Celi vaillant homme considera le grant pouoir de Hanibal, pour quoy, comment qu' il eust grans gens, il ne se volt pas combatre contre li, car il le savoit poissant et ses gens fiers et orgueilleus pour la grant victoire devant; pour quoy par moult lonc temps il ne le fist que hardier et tenir ensamble ses gens, si que il avoient moult de deffautes, et ainsi le temps passoit, si que Hanibal, qui estoit en etrange pays, perdoit tousjours de ses gens, la force des Romains croissoit tousjours; et par ceste maniere eschieva Fabius la bataille par moult lonc temps, car il n' estoit nulle fois si pres de Hanibal qu' il fust neccessité de combatre, ne si loing que Hanibal ne se eust a gaitier, et tousjours prenoit Fabius fors places et a son vantage; ne Hanibal ne sot onques tant faire, ne pour bouter feus pres de li, ne pour prendre petites villes, ne par quelconques chose qui puet mouvoir homme a courous, ne *[164rA]* hastiveté qu' il fesist Fabius de riens desirer. Fabius estoit dictateur si avoit un moult hardi

[156] II 2,9, BnF, fr. 9749, c. 93vA-B.
[157] I 6,7 non ne parla. Il rimando avrebbe dovuto essere al capitolo precedente, I 6,6, BnF 9749, c. 35vA.
© www.pluteus.it

homme avec li, qui estoit maistre des gens de cheval, lequel avoit nom Municius. Moult li desplot de si longuement veoir le grant gast de la terre, et les destructions des biens, et l' occision du peuple; si dist a Fabius son maistre: "Il samble que nous ne soions ordenés ne venus ci que pour regarder les feus et l' occision de nos gens. Ne nous poise il point de ce que nous veons ainsi nostre pays gaster, et nos gens morir? Moult y a grant difference de nous a nos bons peres de jadis; il me samble que je aye plaines les oreilles de la clameur et du cri de nos amis et de nos hommes, qui requierent et attendent nostre ayde, et nous alons comme bestes par mons et par valees et par desers sans voie et sans chemin"; et briefment il dist moult de belles paroles, qui moult pouoient mouvoir et emprendre la bataille, et finablement dist: "La poissance de Rome n' est pas creue ne venue par telle maniere d' aler avant, mais par faire grans fais, et non pas par telx sens et conseuls, que les couars et creincteus appelent sens et cauteles". Non obstant toutes telx paroles, Fabius ne se mua de son propos, et finablement il fu tant blasmé et de ceuls de l' ost, et de ceuls qui estoient a Rome, pour ce qu' il ne se combatoit a Hanibal, que le senat et le peuple orent conseil de faire le pouoir de Municius, la maistre des gens de cheval pour une petite bataille qu' il avoit faite, equal en poissance au dictateur; et fu ce proposé par un tribun, qui avoit nom Metellus, et parfait par la parole et enortacion de Terencius Varro, duquel Valerius parle en ceste lectre et duquel Titus Livius, ou secont livre de la seconde bataille punique,[158] ou il parle de ceste matere, dist de l' ordure et villenie de sa venue et nourreture plus ou tant que Valerius ne fait. Ainsi fu fait le maistre des gens de cheval per et equal au dictateur en poissance, qui onques n' avoit esté entre les Romains. Si partirent

[158] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, XXII 25 (*loco non humili solum, sed etiam sordido sed etiam sordido ortus. Patrem lanium fuisse ferunt, ipsum institorem mercis* ...).

© www.pluteus.it

leur ost en deux, et gouvernoit chascun sa partie si comme il voloit: Fabius moult sagement, qui de riens ne s' es*[164rB]*toit esmeu pour l' injure que on li eust faite, et Municius moult orgueilleusement et folement, car moult estoit eslevé pour la grant honneur c' on li avoit faite. Hanibal qui ja estoit en grant meschief de famine, et deliberoit par ou il pouroit retorner, quant il sot ceste chose ot moult grant joie, car il considera que la folie de Municius le feroit combatre quant il voldroit; et aussi considera que le sens de Fabius avoit perdu la moitié de sa force, car Municius avoit la moitié de ses gens, Hanibal ordena sa besongne et fist tant que les gens de Municius se pristrent a combatre aus gens Hanibal; et petit a petit ala tant la chose que Hanibal vint a la bataille et aussi fist Municius. Mais Hanibal, qui bien savoit que Municius n' avoit mie prudence de armes, avoit par nuit mis en un grant cavain .V. mil hommes armés, lesquels quant les os furent assamblés, saillirent au devant et au derriere des Romains, et leur coururent sus de toutes pars: moult en y ot des Romains mors et occis, et les autres estoient tous ordenés a fuyte et a male adventure. Mais Fabius, qui bien savoit l' enging de Hanibal et la folie de Municius, faisoit tousjours a son pouoir comment il sceust son demenement, si sot qu' il s' appareilloit pour aprocher de Hanibal. Et quant il le sot si ot paour de ce qui advint, pour quoy il s' en ala tantost aprés pour le secourre se mestier fust, et pour aydier a sauver les Romains, et il fu bien besoing, car il ne fu gaires pres, quant il trouva les fuians de toutes pars; il fist lever ses banieres et sonner cors et buisines pour attraire a li les fuitis; et en po de heure n' en demoura gaires, qui ne se mesissent avec luy. Lors s' en ala Fabius grant aleure vers la bataille et estoit la bataille au recommencier, car moult se monstroient crueulx les gens Fabius et aussi les autres vaincus, qui a li s' estoient ralié. Et quant Hanibal vit ce, il fist sonner la retraicte et

© www.pluteus.it

dist tout hault que il avoit vaincu Minucius, mais il estoit vaincu de Fabius. Ainsi gaigna Fabius par son sens et par sa souffrance, et Minucius *[164vA]* perdi par sa folie et hastiveté. Au propos de la lectre Valerius celi Varro, lequel fu cause de celle nouvelleté de faire equal en poissance le maistre des gens de cheval au dictateur, fu aussi ne demoura gaires par la faveur du peuple, pour ce qu' il estoit populaire et de petit estat, esleu consule avec un tres vaillant noble et poissant homme, qui avoit nom Emilius Paulus; mais par la impatience et hastiveté de celi Varro fu faite la domageuse bataille de Cannes en Puille, en laquelle Rome perdi aussi comme toute sa poissance, et le vaillant homme Emilius Paulus y fu mort, contre la volenté duquel Varro entreprist la bataille. Et toutefois fu Fortune en tele maniere pour li, que non obstant sa petite generacion, ce de quoy un autre eust esté a bon droit mort ou essilié, li vint a grace et a honneur, si comme Valerius dist en la lectre.

Tiexte: Varro aussi monta a l' estat de consule par merveilleux degré de la boucherie et taverne de son pere, et encore sambla il po a Fortune de donner les .XII. fustes, c' est a dire l' estat de consule, a celi qui se soloit entremetre de tres ordes marcheandises, se elle ne li donna a compaignon Lucius Emilius Paulus. Et se bouta Fortune en tele maniere en son sain, que comme par sa coulpe il eust fait perir a Cannes la force du peuple de Rome, et laissié morir Paulus, contre le gre duquel il entreprist la bataille, elle le ramena sain et haitié dedens Rome, et a entrer en la porte le senat li rendi graces de ce qu' il avoit voulu revenir, et encore que plus fu, elle fist tant, que celi fu fait dictateur qui estoit faiseur et cause de celle tres grant douleur.

Glose: A la verité ce fu, si comme je ay autre fois dit, la plus dommageuse bataille qui onques fust aus Romains, car il ot tant de mors de nobles hommes de Rome, que Hanibal envoia a Carthage trois muis des aneaus d' or, qui avoient esté ostés de leurs dois; mais on puet dire que ce n' estoit pas le muy de Troies en Champaigne. De cesti Varro est il parlé ou premier livre, ou secont

© www.pluteus.it

chapitre en la lectre *Creditum est*,[159] et sera encore parlé ou quart livre ou chapitre *[164vB]* "De vergoigne"; item il en sera parlé ou .VIIIe. livre ou chapitre "De industrie".[160] De cesti Varro aussi parle ou .Ve. livre, ou quart chapitre,[161] et dist qu' il osa bien aprés la miserable bataille de Cannes, et aprés la mort de Paulus, son compaignon, revenir a Rome aussi comme tout seul, et de sa fole presomption desservi il bon loyer, car graces li furent rendues ou senat publiquement de ce qu' il n' estoit pas desesperé de la chose publique, laquelle toutefoiz il avoit faite desesperee.

[III 4,5] *Non parvus et cetera.*

Glose: Pour la declaracion de cest exemple, est assavoir qu' il furent en divers temps trois qui orent a nom Perpenna. L' un fu environ l' an de la fondacion de Rome .Vc. et .LXXIII., et fu de la partie Marius contre Silla, et se mist avec Sertorius qui aussi estoit de la partie Marius, et qui de Affrique s' en estoit afouy en Espaigne, en laquele il ot moult grant poissance; car selon ce que dist Orose ou .Ve. livre ou .XXIIe. chapitre,[162] il ot .LXM. hommes de pié bien combatans et .VIIIM. hommes de cheval, selon ce que Galba escript; mais Pompee, qui fu envoié pour rescourre la cité de Laurone, que Sertorius avoit assegiee, n' avoit que .XXX. <mil> hommes de pié, et .M. hommes de cheval, selon ce que Galba meismes escript; si fu Pompee desconfit, et prist Sertorius Laurone, laquele il gasta et depopula tres cruelment; moult de fois se combatirent ensamble, mais onques ne fu Sertorius vaincu; finablement Sertorius fu occis de ses gens meismes par traison, et orent les Romains victoire sans gloire, comment que une partie de ses gens se meissent

[159] I 1,16, BnF, fr. 9749, c. 13rB-vA.
[160] VIII 7,3.
[161] Rinvio errato, in realtà IV 5,2.
[162] cfr. Orosius, *Hist. adv. Pag.*, V 22,9.
© www.pluteus.it

avec celi Perpenna, duquel je parle; mais Pompee s' ala combatre a li, si le desconfist et l' occist. Un autre Perpenna y ot duquel Valerius parle ci aprés ou .VIII. livre ou chapitre "De viellesce",[163] car il fu si viel, qu' il vit le senat tout renouveller; et encore n' est ce pas celi duquel Valerius parle. L' autre qui ot nom Perpenna fu environ l' an de la fondation de Rome .VI^{c}. et .XXII. et est celi duquel Valerius parle en ceste lectre; et pour la declaracion faudroit recourre au premier *[165rA]* livre ou chapitre "Des prodiges", en la lectre *Non sinit nos*,[164] ou il est parlé de Atalus et de Anstonicus, et de la mort Crassus, desqueles choses Valerius fait mention en cest exemple, et pour ce qu' il est l' a desclairié assés, je ne le repete pas ci. Il est voir que cesti Perpenna fu moult vaillant homme de son corps, més il ne fu pas né Rome, ains fu grec. Et pour ce qu' il ne loisoit a nul de quelle nation qu' il fust estre en celi estat, ne avoir tele dignité s' il n' estoit romain, dist Valerius que ce ne fu pas petite vergongne a celi estat de ce que Perpenna y vint; et dist Valerius en ceste lectre, si comme il me samble, assés de choses qui de riens ne servent au propos du chapitre present.

Tiexte: Ce ne fu pas petite vergongne a l' estat de consule de Marcus Perpenna, qui fu ainçois consule que citoien, mais toutefois fu il aucune fois plus profittable pour la chose publique que ne fu Varro le consule, car il prist le roy Anstonicus, et fu punisseur de la mort Crassus et de la grant occision qui fu en celle bataille. Mais toutefois la mort de celi, duquel la vie triumpha, fu condempnee par la loy Papie,

Glose: Assavoir est que un qui ot nom Papius quant il fu tribun fist une loy qui est appelee la loy Papio, laquele dist que se aucun par barat ou quelconques subtilleté usurpoit aucune dignité de Rome, son lignage ne pouoit, ne devoit joir de nulle franchise par ce acquise, quant la

[163] VIII,13,4.
[164] I 6,11, BnF, fr. 9749 c. 37vA-38rB.
© www.pluteus.it

chose estoit venue a cognoissance, et qu' il soit ainsi appert par ce qui ensieut en la lectre.

Tiexte: car le pere de yceli, lequel avoit embracié les drois de citoien de Rome fu constraint par jugement de retorner en son pays a la requeste de un qui avoit nom Sabellus, et ainsi fu le nom de Marcus Perpenna aombré ou obscurci, et l' estat de consule faussement acquis, et l' empire samblable a obscurté, et le triumphe decheable, se bouterent indeuement en estrange cité comme pelerins.

Glose: Si comme j' ay dit, il appert clerement que en tout l' exemple n' i a riens qui face au propos de la matere de ce chapitre, laquelle est de *[165rB]* ceuls qui de petit lieux ou estat sont venus en grant seignourie, ou a grant honneur, fors de tant sans plus que celui Perpenna, qui estoit grec, vint a estat de consule et de triumphe, et tout le remenant n' est fors qui ramentevance du grant orgueil des Romains, qui ne pouoient souffrir que nulz fust en honneur forz eulz. Item est assavoir pour ce que Valerius dist que le pere Perpenna fu bouté hors de Rome aprés la mort de son filz, que cesti Perpenna morut jenne homme, et selon Orose ou .V. livre ou .IX^e^. chapitre[165] un po aprés ce qu' il ot pres Anstonicus, il morut de maladie en une cité de Ayse que on appelloit Pergamum. Si puet bien estre que son pere vivoit encore.

[III 4,6] *Marci vero et cetera*

Glose: Pour entendre qui fu celi Caton duquel Valerius parle en ceste partie, faut recourre au quart chapitre du secont livre en la lectre *Horum severitatem,*[166] ou il est a plain parlé de la generacion et lignie des Catons, et ce veu ceste lectre est assés clere qui dist:

Tiexte: Les acroissimens de Marcus Porcius Cato furent a estre requis et desirés de la volenté de tous, lequel rendi son nom tres noble a Tusquenele.

[165] cfr. Orosius, *Hist. adv. Pag.,* V 10,5.
[166] II 9,2, BnF, fr. 9749, c. 133rB.
© www.pluteus.it

Glose: C' est a dire que en Tusquenelle ou il fu né il n' estoit pas noble ne grant reputacion, et toutefois fu il de si grant estat a Rome et fist les grans fais que Valerius raconte et dist

Tiexte: Les livres des lectres latines furent aournés de li, la discipline de chevalerie en fu aydie, la majesté du senat acreue et une grant famille ou generacion progniee en laquele fu né Caton le Derrenier, lequel fu la tres grant biauté de nostre cité de Rome.

Glose: Cesti Caton le Derrenier fu celi qui se tua a Utice, duquel je ay pluseurs fois parlé devant.

Des estranges.

[III 4 ext. 1] *Sed ut Romanis et cetera*

Glose: Aprés ce que Valerius a mis en ceste matere pluseurs exemples des Romains, *[165vA]* il met exemples de aucuns Grecs et especialment de aucuns qui furent de moult petit lieu, et qui par leur sens et clergie vindrent en grant renommee et sont encore en noble memore. Et premierement il met un exemple de Socrates, et est la lectre toute clere qui dist ainsi:

Tiexte: Mais pour ce que nous joingnons les estranges aus Romains

Glose: C' est a dire que nous parlons de ceuls qui ne furent pas Romains, aprés ce que nous avons parlé de euls.

Tiexte: Socrates qui ne fu pas jugié estre le plus sage du monde par le consentement des hommes seulement, mais aussi par la response de Appollo

Glose: Il fu demandé a Apollo, qui lors faisoit merveilleuses responses en Delphos, si comme il est desclairié ou premier livre, ou chapitre "De neglette religion"[167] es addicions vers la fin du chapitre, lequel estoit le plus sage homme du monde, et Apollo respondi

[167] I 2 Add., BnF, fr. 9749, c. 19vA-B.

© www.pluteus.it

que Socrates le estoit; et de ceste response fait memoire le Romant de la Rose, et dist que par le respons Apollin il fu
jugié du monde le plus sage.
Ce fu cil du quel le visage
onques pour fortune ne se mut,
ne le Dieu d' amours ne cremut
neis cil mué ne le trouverent
qui par cegue le tuerent.[168]

Cegue est une herbe venimeuse qui tue les hommes et engraisse les chievres, si comme il est dit ou premier livre ou chapitre "Des miracles".[169] Et de ceste mort de Socrates ay assés parlé ou premier livre ou chapitre "De neglette religion".[170] Celi Socrates toutefois, qui tant fu sage et renommé

Tiexte: ot une mere qui avoit nom Phararetre, laquele estoit sage femme.

Glose: "Sage femme" a Paris est dicte la femme qui reçoit les enfans, quant les femmes travaillent, et en notre pays on la nomme "mere aleresse", pour ce que elle va par tout de maison en maison.

Tiexte: Et son pere ot nom Sophoniscus, et estoit ouvrier de marbre.

Glose: C' est a dire tailleur ou traieur de celle pierre.

Tiexte: Et toutefois vint il a la tres clere lumiere de gloire, et non pas sans cause, car comme les engiens des sages et tres erudis, ou tres bien entroduis hommes vagaissent en disputacion aveugle, et se efforçassent de expliquer les mesures *[165vB]* du soleil, et de la lune et aussi de toutes les autres estoiles, par argumens plus de paroles que certains, par lesquelz il osoient bien entreprendre a parler de toute la composicion du monde, il fu premier qui osta son corage de ces foles erreurs, et le constraint a considerer profondement la verité de la condicion humaine et les volentés et desiriers, qui sont repos dedens le pis, et se vertus est estimee par luy, il fu tres bon maistre de vie.

168 *Roman de la Rose*, 5829-5834.
169 Il rinvio non ha riscontro.
170 I 1 ext. 7, BnF, fr. 9749, c. 18rB-vA.
© www.pluteus.it

Glose: Car il enseigna a bien vivre et aussi il fist ce qu' il enseigna; et veult dire Valerius que comme les autres philosophes devant li et de son temps n' estudiassent communement, fors assavoir les choses natureles et en la science speculative, il fu le premier, qui du tout se mist a la philosophie morale, laquelle enseigne a vivre homme selon raison; et en telle maniere si mist qu' il ne disoit estre nulle science que vertus, et de ce le blasme Aristote, et dist qu' il entendi tant a meurs, qu' il ne distingua point entre vertus et science. De la bonté et vertus de cesti Socrates parlent aussi comme touz les anciens depuis li; et de li dist Solin en la fin du premier livre,[171] que l' oracle de Delphos, c' est a dire Appollo, qui donnoit les respons en Delphos adjugia au seul Socrates parfaite prudence, c' est a dire qu' il dist que seul Socrates estoit parfaitement prudent. Et en celi meismes livre, vers le moyen de yceli, dist Solin que entre les autres belles oeuvres de Socrates, fu une chose tres noble et tres clere c' onques ne mua sa chiere, ne son visage pour villenie c' on li desist, car il avoit en li du tout affinee la noble vertu de pacience et acoustumance de souffrir; de quoy A. Gellius dist ou .XIX^{e}. livre de les nuis de Athaines,[172] que Socrates avoit une femme, qui avoit nom Zantipe, laquelle estoit merveilleusement rioteuse et tenceresse, et li faisoit toutes les molestez et riotes de jour et de nuit, que teles femmes peuent et scevent faire. Alchibiadés, qui lors estoit gouverner de Athaines, li demanda comment il, qui estoit si sage homme souffroit une tele femme avec li, qui tant li faisoit de molestes et de annuis *[166rA]* "Je la suffre - dist Socrates - pour ce que quant j' ay tant a souffrir par ceuls de ma maison, je m' acoustume et apren a souffrir les injuries des autres de dehors plus legierement". Item de la pacience de li parle saint

[171] cfr. Solinus, *Collectanea rerum memorablium*, I 116.
[172] cfr. Aulus Gellius, *Noctes Atticae*, I 17,1-6.
© www.pluteus.it

Jherome ou livre Contre Jovien,[173] et dist que Socrates avoit deux femmes, li une si comme dit est avoit nom Zantipe, et l' autre avoit nom Myton, et estoit niece de Aristidés. Ces deus estrivoient et tençoient souvent ensamble par jalousie, car chascune voloit estre maistresse et la miex amee, et Socrates se moquoit d' elles, et leur disoit qu' elles estoient bien mescheans et foles quant, pour un tel vieillart lait et sale, camus, pelé**,** et a espaules velues, a courbes cuisses et espandues, elles se demenoient ainsi. Elles laissierent une fois le tencier ensamble, et se pristrent d' un acort a li dire moult de villenies et de injuries, et le batirent; mais ce ne fu pas leur soul, quar il s' en fouy en une chambre par terre, mais elles monterent ou solier et quant elles virent que elles ne li pouoient pis faire, elles li pisserent sur la teste. Et quant il se senti moullier, il dist: "Je savoie bien qu' il plouveroit, aprés tel tonnoirre". Item de cesti Socrates parle Apuleius ou livre qu' il entitule Du dieu Socrates,[174] et moult en dist de nobles paroles; mais pour ce que la matere est moult estrange pour laie gent, qui de legier cheent en erreur, je n' en parle pas ici present.

[III 4 ext. 2] *Quam matrem et cetera.*

Glose: Aprés ce que Valerius a mis exemple de un philosophe, il met exemple d' un poete et d' un orateur, qui furent de si petit lieu, que on ne sot qui fu la mere de l' un, ne qui fu le pere l' autre; et toutefois fu l' un tres excellent faiseur de tragedies, et est tragedie charme ou ditié qui fait mencion et recite en stile autentique les fais crueulx et iniques des roys et des grans seigneurs, et aussi leurs lamentables doleurs et infortunes, si comme il appert es tragedies Seneque,[175] et ot celi nom Euripidés. L' autre fu tres excellent orateur, et est orateur celi qui

[173] cfr. Hieronymus, *Adversus Iovinianum,* I 48, *PL* 23,278.
[174] Rinvio generico ad Apuleio, probabilmente letto direttamente.

© www.pluteus.it

scet les loys et recto*[166rB]*rique, et qui est sage et soubtilz et avec a bonne maniere et belle et gracieuse faconde, et ot cesti nom Demostenés; et ce sceu la lectre est assés clere, laquele raconte le petit estat de leur nativité et dist.

Tiexte: Quelle mere Eupidés ot, ou quel pere Demostenés, ne fu il sceu, ne congneu nes en leur temps, mais aussi comme toutes les lectres des docteurs dient que le pere de Erupidés fu vendeur de chous ou de porees, et la mere de Demostenes fu venderesse de coutiaux; et qui fu plus noble chose des tragedies Erupidés et de la force de la eloquence de Demostenés?

Glose: Aussi comme s' il vousist dire qu' il ne fu rien plus bel ne plus autentique. De Erupidés parle Agelius ou .XIX^e^. livre des Nuys de Athaines,[176] et le nomma entre les nobles et autentiques hommes anciens, et dist qu' il fu environ l' an de la fondacion de Rome trois cens et .XXIII., et fu Sophoclés de son temps, et Ypocras le medecin, et Democritus philosophe de philosophie naturele. De Demostenés est moult parlé en pluseurs lieux; de li parle saint Jherome ou prologue de la Bible,[177] comme du plus elloquent des autres. Item Agelius en celi meismes livre[178] raconte un conte de cesti Demostenés et dist que Socion qui fu un souffissant philosophe de la secte peripatetique, c' est a dire de la discipline Aristote, fist un merveilleux livre de diverses hystories, le quel il nomme "Cornumcepie". En celi livre il dist que a Chorinte y ot du temps Demostenés une trop belle et trop advenant femme qui avoit a nom Lays; elle estoit plainne de jennesce desordenee, et faisoit sa volenté de son corps et le aloient veoir et esbatre avec li les plus souffissans de toute Grece; et en po de temps assambla moult grant avoir, car elle ne faisoit riens pour nulluy se il ne li donnoit ce qu' elle li demandoit, et tant, qu' il couru aussi

[175] Rinvio generico a diverse tragedie di Seneca.
[176] cfr. Aulus Gellius, *Noctes Atticae*, XVII 21,18-19.
[177] Probabilmente cfr. Hieronymus, *Epistula LIII ad Paulinum de studio Scripturarum*, 4, *PL* 22,543.

© www.pluteus.it

comme un proverbe que por nient aloit a Corinthe veoir Lays, qui ne li pouoit donner de qu' elle voloit demander' . Et sa demande estoit communement trop grande. La renommee de li fu si grant que Demostenés, qui estoit jennes sages et tres elloquens, ot desir de la veoir et y ala, et li demanda *[166vA]* en moult bel langage sa compaignie et acointance. Mais sa douce et simple parole y valut moult pou, car elle li demanda .Xm. deniers. Demostenes qui fu tout esbahis de l' outrage de elle et de la grant somme d' argent, s' en fouy tantost arriere de elle, en disant: "Je n' achate pas tant moy repentir"; ce vault a dire "moy repentir de ma folie ne me coustera pas si chier, que feroit la parsievir"; ou vault a dire "Je ne veul pas tant acheter chose de quoi je me repentisse aprés". Car a la verité, je croy qu' il n' est ne fol ne sage qui despende le sien par outrage, et especialment en telx oeuvres, qui aprés ne s' en repente. Item de cesti Demostenés parle Jehan en Policratique ou .VIIIe. livre ou .XIIIe. chapitre[179] et dist que, ainçois que la vertu de son eloquence apparust ne fust congneue, il ot volenté de luy vestir tres noblement et en estoit moult curieux, car il savoit que la pourpre vent le advocat, c' est le riche habit, car on n' oseroit pou donner a un homme si noblement vestu. Et si cuidoient les mescheans gens que un homme soit sage ou riche, selon ce qu' il est bien vestu; et s' il est sage, il puet grant don deservir, et se il est riche il ne prise point petit don, ainsi donques demeure que la pourpre vent l' advocat. Mais quant Demostenés fu congneu et la renommee de son sens et de sa parole fu espandue, il ne fist plus compte de grant habit, et dist qu' il voloit la gloire du monde plus avoir par son sens, que par sa vesteure. Assés en parlent les Hystoires en pluseurs lieux mais je rien veul plus dire a present.

[178] cfr. Aulus Gellius, *Noctes Atticae*, I 8,1-4.
[179] Iohannes Saresberiensis, *Policraticus*, VIII xiv, ed. C. C.I. WEBB, II, Oxford 1909, pp. 330-331.
© www.pluteus.it

Le .Ve. chapitre du tiers livre “De ceuls qui forlignerent de leurs nobles parens”.

[III 5] *Sequitur et cetera.*

> Glose: En ceste partie Valerius, si come il avoit promis au commencement du chapitre precedent, commence a parler de aucuns qui furent de noble generacion, qui furent moult chetis et maleureus, aussi qu’ il a parlé devant de aucuns qui moult furent de petite lignie, qui puis furent moult excellens et vaillans hommes; et premierement il *[166vB]* fait aussi comme un petit prologue et dist

[III 5 praef.] Tiexte: Il ensieut une partie de la double promesse, laquelle est a rendre aus ymages adournes des nobles hommes, quar il est a raconter de ceuls qui ont degeneré ou forlignié de leur resplendeur, et furent nobles portens embeus de tres horribles et obscures ordures, de peresce et de malvaistié,

> Glose: Valerius veult dire que ceuls qui vienent de bonne et noble lignie, qui ne monstrent en euls le bien de leurs bons parens, mais sont nice et de orde vie, sont noble portent, c’ est a dire notable mescheant; car “portent” vault a dire aucune chose de nature commune, si comme est a la verité, que de bon pere et de bonne mere isse un tres mauvais et mescheant enfant; et toutefois advient il ainsi a la fois, et l’ appele Valerius “noble portent”, a denoter le excellence de sa mescheance, aussi c’ on dist un “noble larron”, celi qui est excellent; et mal larron, et maistre de son mestier, et “noble bourdeur”, celi qui est excellent en bourder, et ainsi des autres.

[III 5,1] *Quid enim et cetera.*

> Glose: En ceste partie Valerius met exemple premierement tant comme a ce d’ un qui ot nom Scipio,

© www.pluteus.it

qui fu fils du tres vaillant homme Scipio le Affriquant le Premier; pour quoy il est assavoir que, si comme il est touchié ou secont livre, ou chapitre “De majesté”, en la lectre *Sed quid mirum Scipio et cetera*,[180] le filz Scipio le Affriquant le Premier fu pris en la guerre qui fu entre Anthiocus et les Romains, pour le royaume de Ayse la Mineur, laquelle finablement ilz li tollirent. Et toutefois le renvoia Anthiocus a Scipio son pere pour nient et sans aucune raençon et aussi sans aucune requeste, mais sans plus pour acquerre sa grace et son amour; et aussi envoia il messages pour requerre pais, et la cuida pour legierement empetrer pour l’ onneur qu’ il li avoit faite de li renvoier son filz. Mais Scipio le Affricant respondi aus messages que les courtoisies et bienfais des singuleres personnes et au singuler proffit d’ eulz, *[167rA]* estoient moult differens des biens de la chose publique, et qu’ il y a trop grant difference des drois de pere et des drois du commun pays. Toutefois recevoit il en gre le don comme privee personne, et aussi li rendroit volentiers la courtoisie en aucun privé bienfait, mais tant comme ad ce qui appartenoit a pays ne a guerre pour la chose publique de Rome, il n’ y eust nulle esperance, car onques n’ avoit traitié de avoir son filz ne souffert que le senat en traitast**,** mais il avoit bien empensé, et dit qu’ il le raroit par force d’ armes, si comme a sa seignorie appartenoit. Entre dont cesti Scipion le pere et Scipion son filz qui villainnement fu pris, si comme Valerius li reprueuve en la lectre, y ot moult grant difference, si dist Valerius ainsi:

Tiexte: Quelle chose fu plus sambla<ble> a monstre, que le filz de Scipion l’ Affricant le Premier

Glose: “Moustre”, ce dit Ysidore[181] et Papie,[182] est dit de monstrer pour ce qu’ il sont demonstrance de aucune

[180] II 10,2, BnF, fr. 9749, c. 137rB.
[181] cfr., genericamente, Isidorus, *Etymologiae*, XI 3,5-6.
[182] Papias, *Vocabulista*, s. v. *Monstrum*.
© www.pluteus.it

chose a venir; et est yci pris “monstre” pour chose qui est hors de nature commune, si comme un homme qui naist sanz bras ou sanz piéz, ou qui a .VI. dois en une main, ou telx choses. Car aussi comme telx choses sont contre nature, aussi samble il contre nature que un tel pere ait engendré un si vilz et deshonnorable filz, et pour ce Valerius le compere a monstre et dist:

Tiexte: Lequel né et norri en si grant gloire se laissa prendre d’ un pou des gens le roy Anthiocus comme il li venist miex qu’ il se fust laissié morir de sa volenté.

Glose: C’ est a dire qu’ il se fust laissié occirre.

Tiexte: Qui entre les deus tres resplendissans seurnoms de son pere et de son oncle, que l’ un avoit ja acquis par ce qu’ il avoit subjugié et sousmise aus Romains la plus grant partie de Affrique, et l’ autre la commençoit a acquerre qui avoit en grant partie recouvree Ayse, qu’ il eust baillies ses mains a lier a son anemi, et par le benefice ou grace de celi aussi retenue sa vie, duquel Lucius Scipio devoit tantost avoir tres bel triumphe devant les yex des diex et des hommes.

Glose: Valerius entent *[167rB]* par deux seurnom Affricant et Asyen, car Scipio le pere de cesti mescheant ot son nom le Affricant pour ce qu’ il conquist Carthage en Affrique et la plus grant partie de ycelle. Et l’ oncle de celi ot a nom Scipio le Asiatique ou Asien pour ce qu’ il conquist Ayse la Mineur. Et cesti fu celi qui triumpha du roy Anthiocus, si comme il est en la lectre.

Idem et cetera

Glose: En ceste partie Valerius met encore pluseurs grans villenies, qui advindrent a celi filz de celi vaillant homme Scipio le Affricant le Premier, pour quoy est assavoir que les Romains avoient coustume que ceuls qui voloient avoir les estas et offices de Rome venoient a certain jour en une place c’ on nommoit Campus Marcius, et se vestoient de blanches cotes en signe qu’ il estoient pur et net de malvaistié et de vices, et demandoit

© www.pluteus.it

chascun office de quoi il se reputoit digne, l' un plus grant, l' autre plus petit, et aussi selon ce qu' il cuidoit avoir de amis, tant du peuple comme du senat. Or advint que le jour fu de donner les offices si fu amené celi mescheant en place vestu de blanc, et l' amena un qui avoit nom Cicereus, qui avoit esté clerc de son pere. Et ce sceu la lectre est asséz clere, qui dist ainsi:

Tiexte: Celi meismes porta ou champ cote blanche pour requerre l' estat de preteur, mes elle estoit si soullie de taches de laidure

Glose: C' est a dire qu' il estoit si diffamé de vices et de folie

Tiexte: Que se n' eust esté par l' ayde de Cicereus, qui avoit esté clerc de son pere, le peuple ne li eust pas ottrié, et autant vausist c' on ne li eust pas donnee, qu' il l' eust ainsi eue ne reportee a l' ostel.

Glose: C' est a dire qui il ne ot pas plus ne tant d' onneur a estre preteur, qu' il ot de villennie en ce que on ot plus de grace a un petit homme, qui avoit esté serviteur de son pere et de luy que on n' ot a li qui estoit de si noble lignie. Aprés Valerius met autres grans villenies que ses prochains amis li firent, par sa desserte et par ses vices et dist:

Tiexte: Et quant ses prochains virent que l' estat de preture estoit *[167vA]* soullié de luy,

Glose: C' est a dire qui ne le savoit faire, et qu' il n' estoit pas digne de le exercer. Et est preture dignité judiciaire, si comme prevols ou baillieus

Tiexte: ilz firent tant, que il n' osa seoir en son siege, ne faire ne dire aucun jugement; et encore li osterent de sa main .I. anel, ouquel le chief de son pere Scipio le Affricant estoit entaillié.

Glose: Et puis Valerius, en luy esmerveillant de la grant difference du pere et du filz, se escrie:

Tiexte: O bons diex, de quelle foudre queles tenebres avéz vous souffert estre nees!

Glose: C' est a dire de quelle clarté comme son pere, duquel la clarté et renommé dure et durera tant comme

© www.pluteus.it

le monde sera, avéz vous souffert a veoir si ville et deshonouree personne.

[III 5,2] *Age Quinti Fabii et cetera*

Glose: Pour entendre ceste lectre est assavoir que Quintus Fabius Allobrogus, duquel Valerius parle ici, ne fu pas Fabius Maximus, qui premier ot seurnom de Maximus, duquel je ay parlé pluseurs fois devant, et especialment ou secont livre, ou premier chapitre, en la lectre *Idem censor et cetera,*[183] ou il est dit pour quoi et a quoi il desservi et gaaigna le seurnom de Maximus; mais il fu de son lignage et ot aussi seurnom Allobrogus pour ce qu' il desconfi une manieres de gens que on appelloit Allobrogues. Et vault a dire Allobrogue selon Papie[184] autant comme "gallus russus", c' est a dire "gal rous". Cesti Fabius Maximus Allobrogus fu moult vaillant homme, et toutefois il ot un filz, duquel Valerius ne dengne raconter les particuliers vices, més raconte une grant et nouvelle maleurté qui li advint, par laquelle on puet assés savoir qu' il se demena nicement et folement, si dist donc ainsi Valerius:

Tiexte: Or veons comment Fabius Maximus, le filz de Fabius Maximus Allobrogus, qui fu tres noble citoien et consule, mena vie orde et dehonneste en luxure, du quel des vices, ja soit ce que je ne parle pas particulierement, toutefois pueent il apparoir habondanment par ce que Quintus Pompeius, qui estoit preteur *[167vB]* de Rome, li entredist les biens de son pere ne en si grande cité ne fu onques trouvé qui ce decret ou sentence represist. Car les bonnes gens avoient grant desplaisance que les biens, qui devoient servir a l' onneur et resplendeur de la ligniee Fabiene, estoient si villainement despendus et gastéz; et ainsi celi que la trop grant indulgence du pere avoit laissié hoir, justice publique desherita.

[III 5,3] *Possedit et cetera.*

183 II 2,9, BnF, fr. 9749, c. 96rB.
184 Papias, *Vocabulista*, s. v. *Allobrox.*

© www.pluteus.it

Glose: En ceste partie Valerius parle d' un qui ot nom Clodius Pulcer, c' est a dire "le bel", qui fu tribun du peuple et ot une dame de Rome qui avoit a nom Fulvie, et estoit moult plus noble que n' estoit son mari, qui moult l' amoit et tant qu' il estoit aussi que son subject, tant pour ce que elle estoit de plus haute lignie, tant pour l' amour qu' il avoit a elle. Et ces deux orent I filz, qui moult orde vie mena et maleureusement aussi fina, si comme il appert en ceste lectre, en laquelle Valerius dist ainsi:

Tiexte: Clodius Pulcer ot la faveur du peuple, et se ahert a la noblesce et honnestes paremens de Fulvie, et tant qu' il ot honneur de chevalerie subjecte a empire de femme, desquelz il issi un filz qui ot aussi nom Pulcer, lequel avec ce qu' il mena froide et enervee vie, fu infamé de l' amour de une tres diffame, fole femme, et aussi lequel morut d' une maniere de tres vergongneuse mort, car en mengant gloutement graisse de porc, il rendi l' esperit de orde et ville desatrempance.

[III 5,4] *Iam Quinti et cetera*

Glose: En ceste partie met Valerius le derrenier exemple de ceste matere, et est assavoir qu' il y ot a Rome un moult vaillant homme, qui ot nom Hortensius, lequel fu moult grant en la science de rectorique, et de moult noble elloquence, et advocat de moult grant auctorité. Et de li descendi un autre, qui ot un filz qui fu si mescheant, que Valerius met en ceste lectre, qui dist ainsi:

Tiexte: Hortensius Corbio, qui fu nepveu de Quintus Hortensius, lequel en la tres grant moultitude des *[168rA]* tres grans et soubtilz engiens de Rome obtint la souveraine auctorité et le plus hault degré de elloquence, celi - Corbio *supple* - mena plus orde et deshonneste vie, que nulz ribaus ou houlliers; et au derrenier sa langue servi a la luxure de tous es bordiaux, ainsi que la langue de son ayol avoit servi en la court pour le salut des citoiens.

© www.pluteus.it

Glose: En ceste partie Valerius se advise de quelle matere il a parlé, et pour ce qu' elle ne li samble pas belle, ne plaisant, si comme elle n' est en verité, il dist qu' il n' en veult plus parler, a la fin qu' il n' emploie son temps en chose inutile, et dist ainsi:

Tiexte: Je me donne garde maintenant comment je suy alé perilleus chemin, et pour ce me retrarray, ala fin que je ne m' emplique en aucune narracion inutile, si retrarrai donques le pié arriere, et souffreray les defformees umbres gesir en leur fosse de turpitude.

Glose: Valerius appele defformees umbres les ames des corps de ceuls qui desraisonnablement et deshonnestement se demainent en ceste mortel <vie>, quar aussi que umbre n' est rien fors privacion de lumiere, aussi les ames des villains pecheurs sont privees de la clarté de la soveraine lumiere, qui est Dieu; et puis dist Valerius:

Tiexte: Il me vault miex parler ou raconter des nobles hommes, qui en vesteure ou autre maniere de vivre se donnerent en aucune partie plus grant licence que la coustume n' estoit lors en faisant aucune nouvelleté.

Le VI[e] chapitre "Des nobles hommes qui en ceste vie ou autrement firent aucune nouvelleté oultr' a la coustume du pays".

Le Translateur. Se Valerius fust en cest temps, et il vousist parler de ceste matere, il ne sceust a qui commencier; car et nobles et autres de tous estas, se desguisent en telle maniere au jour de huy, que on ne scet se <ce> n' est a grant paine, qui est espaignol, ou francois, ou gascoign, ou de quel pays; et toutefois soloit il estre autrement, et *[168rB]* est chose si acoustumee puis un po que on en a ja laissié le esmeveillier, ne je say a pou en ce temps se moult pou, non excepté le Roy de France, qui n' ait prise nouvelle maniere de vestir. Et

© www.pluteus.it

aussi que j' ay dit autre fois, il me samble qu' il en y a de telz qui se vestent camocas, de camelos et de toutes manieres de draps de soye, que ce fust miex leur estat de vestir bien petis draps. Il n' estoit jadis nul homme, se il n' estoit roy ou grant prince, qui osast vestir pourpre, et fu le premier des roys de Rome, qui en usa, Tullius Hostilius, et aprés les autres ensievant, se n' estoit en aucun estat especial, et lors estoit loisable a certain temps, et non autrement. Il est escript ou premier livre des Machabeus,[185] que le roy Anthiocus le jenne donna a Jonathas, qui estoit prince des Juyfs, pouoir de boire en or et de vestir pourpre. Et se aucun demande qu' est pourpre, on appelloit pourpre tout drap de soie de vermeille couleur sur le brun et estoit taint du sanc d' une beste ou poisson que les aucteurs appellent conchilium, et a la fois de autre tainture samblable. Or est le temps a ce venu que, sanz congié de roy ne d' autre, chascun se vest et demaine selon sa propre volenté, ne on ne scet qui est charretier, cousturier, ou de quelconques autre mestier, ou bourgois, ou escuier, seigneur, vallet simple, chevalier ou prince, se on ne les congnoist de persone. Les clers meismes soloient avoir certains habis, selon divers estas et diverses facultéz, et ont encores; mais Diex scet qu' il en usent le mains qu' il peuent, car il reputent estre honte ce que jadis fu ordené pour grant honneur. Briefment toutes choses sont muees de bien en mal, ou de mal en pis; on se vesti aucune fois trop court, or se vest on maintenant trop lonc; autrefois se vesti on trop estroit, maintenant trop large: on va du point a l' autre, de extremité a extremité, sans attaindre le moien que les philosophes dient toutefois estre impossible. Femes se desroient en moult de *[168vA]* cas, mais pour verité les hommes plus. Les anciens ordenerent que les femmes eussent aucunes manieres de

[185] cfr. *1Mcb* 11,57-58.

© www.pluteus.it

cointises, pour suppleer les deffautes de leur sexe, et aussi pour certaines autres causes, que je ne veul pas repeter maintanant, les hommes se derroient plus. Ne voit on comment pluseurs, contre raison et nature, font la greve[186] de leurs chiefs venir du lonc jusques au front, qui est greve de femme non pas de homme, si comme il pert aus tes tous nus, car la greve de la femme va tout droita val, et la greve de l' omme se fourche en descendant a deux cornes du front, et la soloient demourer le cheveulz que on appelloit "le toupet"; mais or n' i a en pluseurs ne toupet, ne toupin, ains se guignent et pingnent non pas seulement a maniere de femmes de bien, mais se calamistrent, et font recherceler leurs cheveulz a la maniere de putains. Et que plus est, aucuns, qui deussent avoir le visage terni et soullié de la sueur[187] de la paine de fais d' armes, mettent painne de avoir le visage blanc et poli, comme une pucelle. Se ce se fait pour estre amé des dames et des pucelles, si comme on puet cuidier de prime face ce devroit donner grant soupeçon aus maris et aus parens des dames et des damoiselles, qui sont es hostieux et es cours ou il repairent. Et pour ce dist Ovide *Sint procul a nobis et cetera*,[188] "Les jennes hommes qui sont cointes ou pigniés et dorlotés comme femmes soient arriere de nous", et ce est aussi contre sa doctrine ou premier livre de l' art d' amours ou il dist *Sed tibi nec ferro et cetera*, "Ne te plaise pas a faire recerceler tes cheveulz par feu"; et un pou aprés dist: "Il appartient a homme que sa forme ne soit point pure ne adournee". Et puis met exemple de Theseus, qui puis fu dux de Athenes, lequel Adriane, la fille Minos le roy de Crete ama, et toutefois n' estoit il pas trop bien pigniéz; et aussi met exemple de Phedra, qui

[186] *La greve* ms.: *la greve de la greve.*
[187] A margine: *Nota.*
[188] A margine: Ovide: *Sint procul a nobis iuvenes ut femina compti* / Ovide: *Sed tibi nec placeat torquere capillos / forma viros neglecta decet Mynoida Theuseus / Abstulit a nulla tempora comptus acu / Ypolitum Phedra nec*

© www.pluteus.it

ama Ypolite lequel aussi n' estoit point cointe, et de Adonis que Venus ama, et si ne faisoit que chassier, a quoy on puet savoir qu' il ne mettoit pas la matinee a se *[168vB]* mirer et pignier. Et aucuns me disoient qu' il appartient a ceuls qui sont avec les seigneurs de estre cointe et jolis, pour esleescier les seigneurs et les dames, et qu' il n' appartient pas d' estre rudement comme villain ou truant, je di que sanz luy ainsi desordener, on puet bien estre bel et nettement vestu, chaussié, et ordené, si comme Ovide meismes enseigne, ou lieu devant alleguié, a ceuls qui veulent acquerre amies par telx cointises. Touz hommes, ce dist Ovide,[189] doivent ou peuent par droit estre noirs et ternis ou tains de l' air et de la poudre des champs, mais toutefois il doivent amer, et leur doit plaire netteté; leurs vestemens doivent estre conveniens a leurs estas sanz aucune tache ou soulleure; leurs bouches et leurs dens sanz aucune ordure, leur sollers bien fais et estrois par raison; leurs cheveulz et leurs barbes non rongnies; que par mesure leurs ongles doivent estre, nés si qu' il ni appere nulle ordure, et ne doivent souffrir nulz peulz en leurs narines; et si doivent mettre grant cure que leurs bouches ne flairent mal. Trestoutes autres cointises doivent hommes de raison laissier aus femmes et aus hommes, qui a leur grant male<ur> et mescheance veullent avoir l' acointance des autres hommes, si comme sont sodomites. Ainsi appert clerement comment Ovide, qui tant sot, vit et escript de nobles livres, desprisoit ceuls qui ainsi desordeneement se atournent, car a la verité c' est signe de tres grant incontinence. Plus n' en veul parler ad present, si revien donques a mon aucteur. *[169rA]*

[III 6,1] *P. Scipio et cetera*

erat bene comptus amavit / Cura dee filius aptus Adonis erat. Traduce Ovidius, *Heroides* IV 75; *Ars amatoria*, I 505 e 509-512.

[189] Traduce Ovidius, *Ars amatoria*, I 513-524.

© www.pluteus.it

Glose: En ceste partie met Valerius le premier exemple de ceste matere, pour quoy est a ramentevoir que en l' an de la fondation de Rome .VI. cent et .II., furent consules Lucius Censorinus et Marcus Manilius, et fu ordené du senat que Carthage, en laquelle il avoient faite pais, fust du tout destruite et arrasee; et dist Orose ou quart livre[190] que onques ne pot savoir la cause pour quoy, tant en peust enquerre par quelque voie, fors la incoustance et la peresce des Romains. Publius Scipio qui fist ceste destruction et qui pour ce fu appelé le Secont Affricant, ala en Sezile et y fu moult longuement en attendant ses gens et en ordenant ses besognes pour faire le fait, la destruction ordenee du senat. Et endementiers qu' il estoit la aussi comme tout oyseux, il fist ce de quoy Valerius parle en ceste lectre et dist:

Tiexte: Publius Scipio qui en Sezile sejournoit pour attendre ses gens pour mener en Affrique en querant convenable degré pour la destruction de Carthage, laquelle il avoit en son corage, entre les consauls et les pesans subtilletéz de si grant chose, aloit au gynnancium et usa de payle et de crepides.

Glose: Gynnancium selon Papie[191] et les autres est lieu de commun exercitement tant en force de corps comme en clergie ou subtillité de engin; et la en une des parties faisoit on luytes, ou samblables choses, qui se font par force de corps; et en l' autre partie estoient les disputoisons des clers, qui se exercitoient en disputant. Item, selon ce qui est dit devant, "palle" ou "paille" estoit le vestement des philosophes. Crepides sont une maniere de sollers desquelx on usoit pour lors par cointise, si comme on fait maintenant des sollers a poullane. Scipio donques, en celi temps, aussi comme se il fust privee persone, usa de ceuls choses.

190 cfr. Orosius, *Hist. adv. Pag.,* IV 23,8-9.
191 Papias, *Vocabulista*, s. v. *Gymnasium*.
© www.pluteus.it

Tiexte: Mais onques pour ce ne fu il point plus pereceus a sousmettre Affrique, et ne say s' il en fu plus aspres ou vigoreus, car que plus prendent de esbatement les nobles engiens, plus se prendent aprés *[169rB]* asprement aus choses qu' il ont entreprises; et je croy aussi qu' il cuidoit avoir plus la faveur de ses gens, quant il approvoit de fait leur maniere de vivre et leurs exercitations sollempneles, ausquelles toutefois il venoit quant il avoit moult et longuement traveillié ses espaules et ses autres membres, et il se estoit contraint a esprouver sa fermeté par agitacion ou exercitation de chevalerie. En ceste chose estoit la labeur de li, et en l' autre la remission de son labeur.

[III 6,2] *Lucii et cetera*

> Glose: Les exemples que Valerius met ici de ceste matere sont assés clers, car il ne parle de nul de que il n' ait parlé par avant, si n' i faut pas grant declaration fors de leur nom. Celi Lucius Scipio duquel Valerius parle ici fu Scipio le Asien, frere de Scipio le Affricant le Premier; et fu appelé Asien, si comme il est dit devant, pour ce qu' il conquist Ayse la Meneur, et fu oncle de Scipio, duquel il a parlé devant. Item chascun puet savoir que, quant on fait paintures ou entailleures, on les fait selon la maniere des habis du temps c' on les fait, excepté les sains, que on vest communement de mantiaus pour honnesteté. Ce sceu, la lectre est asséz clere.

Tiexte: Nous veons ou Capitole la statue ou ymage de Lucius Scipio en mantelee et crepidee,

> Glose: C' est a dire vestue de mantel et chaussie de crepides, qui sont, si comme il dist devant, sollers ou autre chaussemente de quoi on ne usoit pas communement, mais seulement par grandeur ou par cointise.

Tiexte: Et le voult ainsi estre faite pour ce que, en aucun temps, il avoit usé de celi habit.

[III 6,3] *Lucius quoque Silla et cetera*

© www.pluteus.it

Glose: Qui fu Silla il est asséz a plain desclairé ou premier livre, ou chapitre “De ominibus”, en la lectre *G. autem Mario et cetera,*[192] si dist donques:

Tiexte: Lucius Silla aussi quant il fu dictateur, n’ ot pas honte[193] de aler parmi Naples a tout mantel et crepides.

[III 6,4] *C. autem Duilius et cetera*

Glose: Pour entendre qui fu celi Duilius, *[169vA]* duquel Valerius parle ci, est assavoir que, ou temps de la premiere bataille punique, les Romains se combatirent moult longuement par terre sans faire batailles en mer; si advint, environ l’ an de la fondacion de Rome .III^{c}. .IIII^{xx}. et .III., qu’ il y ot deux consules, l’ un ot nom Cornelius Asina, et l’ autre G. Diulius, duquel Valerius parle; en ce temps estoit gouverneur de Carthage Hanibal le viel, lequel prist .LXX. nefs bien armees et apparellies, et se mist a gaster Ytalie pres des rives de la mer. Les Romains qui orent conseil qui a ce ilz ne pouvoient secourre se ilz ne metoient gens sur mer, si ordenerent a faire faire des nefs, car ilz en avoient moult petit et de ce faire fu chargié cestui Diulius, qui estoit un des consules. Et il executa l’ ordenance par telle diligence, ce dist Orose ou quart livre ou .VI^{e}. chapitre,[194] que dedens .LX. jours aprés que les arbres furent copees, il y ot .VI^{xx}. et .X. nefs flotans et aancrees en la mer. De ceste navie desconfi Diulius premierement les Affricans en la mer, et pour ce se prist a faire la nouvelleté de laquelle Valerius parle ci, qui dist ainsi:

Tiexte: G. Duilius, qui fu le premier qui triumpha des Affricans pour desconfiture de mer, avoit de coustume que toutefois qu’ il aloit souper hors de son hostel, quant il revenoit, il avoit torche devant li, et deus menestreus l’ un de instrument a cordes, et l’ autre corneur ou buysineur.

[192] I 5,5, BnF 9749, fr. 9749, c. 28rA.
[193] ms. *bonté*.
[194] cfr. Orosius, *Hist. adv. Pag.,* IV 7,7-8.
© www.pluteus.it

Et ainsi par celle feste de nuit ramenoit a memore la bonne adventure de sa bataille.

[III 6,5] *Nam Papirius et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius parle de un qui ot nom Papirius, et ne fu pas celi Papirius duquel je ay parlé ou secont livre, ou chapitre "De discipline de chevalerie",[195] qui tant fu excellent chevalier, que il seul estoit celi en qui les Romains avoient singuliere esperance, se Alexandre leur eust couru sus, mais pot estre de son lignage. Cestuy Papirius fist a Rome une singuliere nouvelleté, qui onques n' avoit esté faite de aucun des Romains; le fait raconte Valerius asséz brief, et dist: *[169vB]*

Tiexte: Pour ce que Papirius Masso, quant il ot bien faite la besogne du peuple de Rome, selon son advis, ne pot empetrer du senat droit de triumphe, il ala a son propre frait faire son triumphe ou mont de Albane, et fu le premier qui se fist, et fu exemple de ce faire a tous ceulz qui furent aprés li, et toute fois qu' il fu puis a aucuns jeus, il avoit pour couronne de lorier couronne de mirete.

Glose: Mirete est un arbre qui tient ses fueilles comme houst ou lorier, et croist sur les rivages de la mer; ce dient les aucteurs.

[III 6,6] *Iam G. Marii et cetera*

Glose: De cesti G. Marius, qui tant fu bon homme de armes, et de sa fortune bonne et male ay assés parlé ou premier livre, ou chapitre "De ominibus", en la lectre *G autem Mario,*[196] et a la verité ce fu homme merveilleusement fortuné, duquel Lucans dist ou secont livre[197] qu' il souffri tout ce que male fortune puet faire, et usa de tout ce que bonne fortune puet envoier, cesti

[195] II 7,8, BnF, fr. 9749, c. 119rB-120rB.
[196] I 5,5, BnF, fr. 9749, c. 28rA-vA.
[197] A margine: .....

© www.pluteus.it

Marius, entre les autres victoires, en ot deux grandes, li une de Jugurte le roy de Numidi, duquel je ay parlé ou secont livre, ou chapitre secont; et celle bataille de Jugurte traite Saluste en un livre a par li en moult autentique stille.[198] L' autre bataille fu sur la riviere de Ysere pres de la ou elle chiet ou Rone, et fu contre le Teutoniques ou Alemans, et de celle est parlé ou secont livre, ou secont chapitre, en la lectre *Quapropter*.[199] Aprés donques ces deux grans victoires, prist Marius une nouvelle coustume, que Valerius ne prise pas trop, ce samble, quant il dist ainsi:

Tiexte: A paine que le fait de G. Marius ne fu descouvenable et orguilleux, car aprés les triumphes qu' il ot de la victoire ou bataille de Jugurte et de celle des Flamens et des Alemans but touz jours a une maniere de hanap que on appelloit cantharum pour ce que Liber Pater y avoit beu quant il menoit le triumphe de Inde et de Ayse.

Glose: Liber Pater, si comme il est desclairié devant pluseurs fois, fu roy de Inde et ot pluseurs autres noms selon les poetes qui le firent en leurs poetries Dieu *[170rA]* du vin et l' appellerent Bachus, Lieus et cetera. Mais a la lectre ce fu un tres bon chevalier, et selon Solin ou derrenier livre,[200] ou il allegue Megastenés, qui demora lonctemps avec les roys de Inde, et allegue aussi un appelé Denys, lequel y fu envoié du roy Ptolomee Philadelphe pour enquerre la droite verité des merveilles de Inde. Cesti Liber Pater fu le premier qui subjuga et triumpha de toute Inde, et dist ylluec Solin que entre ce triumphe que ot Liber Pater des Yndois et Alexandre, qui aussi aprés les subjuga, y ot .VI. mil .V. cens .L. et .I. an et .III. mois; et que ce puet on savoir par les temps que regnerent .C. et .LIII. roys, qui furent en Ynde entre Liber Pater et Alexandre. Comment ceci est contre nostre foy

[198] Rinvio generico a Sallustio, *Bellum Iugurthinum*.
[199] III 2,3, BnF, fr. 9749, c. 113vB.
[200] cfr. Solinus, *Collectanea rerum memorablium*, LII 3.
© www.pluteus.it

appert clerement, mais pour ce que autre fois devant en ay parlé je m' en tais atant.

Tiexte: Marius en bevant ainsi le vin, comparoit ses victoires a la victoire de Liber Pater.

[III 6,7] *Marcus autem Cato et cetera*

Glose: Pour savoir qui fu cesti Marcus Cato, puet on recourre a quart chapitre du secont livre, ou il est desclairié la generation des Catons en la lectre *Horum severitatem.*[201] Item est assavoir que "pretextu" estoit .I. vestement, duquel les filz des nobles hommes de Rome estoient vestus, jusques a l' eage de .XVI. ans, et en usoient bien aucuns aprés, comment qu' il leur loysist bien a vestir vestement de homme parfait, c' on appelloit 'tunique', laquelle tunique estoit vestement commun en temps de pais et de justice. Or advint que cesti Marcus Cato, en faisant office de juge, usa sans plus de la pretexte, qui estoit contre la coustume commune, et c' est ce que Valerius dist en ceste lectre.

Tiexte: Marcus Cato, quant il fu preteur, tint ou fist le jugement de Marcus Scaurus et des autres, sans ce qu' il vestist tunique, mais seulement vestu de pretexte. Mais telz choses et les samblables, en faisant aucune nouvelle coustume, sont signes c' on le pardonne ou sueffre a ceuls, qui ce sont pour aucune vertu apparant.

Glose: C' est a dire que ja fust *[170rB]* il que on le souffrist ainsi a faire, ou que aucuns fesissent telles nouvelletéz que c' estoit signe de vertu, comment que a la verité ce ne fust pas vraie vertu. Et pour ce Valerius parle aprés de ceulz qui firent aucunes choses nouvelles et merveilleuses en la fiance qu' il avoient en leur bonne vertu et vraie, et dist:

[III 7 praef.] Tiexte: Par ceuls desquels je parleray aprés, est congneu combien vertu seut avoir fiance en luy meismes.

[201] II 9,2, BnF, fr. 9749, c. 138rB.

© www.pluteus.it

Le .VII^e^. chapitre de ce tiers livre “De la fiance de luy”.

[III 7,1]*Publio et Gneyo et cetera*

> Glose: La matere de cestui chapitre est touchee en la fin du precedent, car en cest chapitre met exemples Valerius de ceuls qui en eulz meismes orent noble et forte fiance pour les bonnes vraiez vertus, qu’ il reputoient en eulz, et a ce faire commence a la noble lignie des Scipionis. Et pour entendre a plain cest exemple, faut recourre au premier livre, au chapitre “Des prodiges”, en la lectre *Eque felici*s,[202] ou il parle a plain comment les deux Scipions, desquelx l’ aucteur fait ici mention, furent occis en Espaigne; et ce ramembré la lectre est clere, laquelle desclaire la grant fiance que Scipio le Affricant le Premier avoit en sa noble vertu, et s’ estoit de moult jenne eage; si dist donques ainsi Valerius.

Tiexte: Quant Publius et Gneyus Scipions orent esté mors en Espaigne avec la plus grant partie de *[170vA]* leurs hos par les armes des Carthageniens, et toutes les nations de celle province orent faite amisté a eulz et eulz tournéz de leur partie, il n’ i ot nul des dux de Rome qui osast entreprendre a y aler pour si grant meffait corriger, Scipio, qui n’ avoit que .XXIIII. ans, se offri de sa volenté de y aler, par laquelle fiance il donna au peuple de Rome esperance de salut et de victoire.

[III 7,1.a] *Eadem et cetera*

> Glose: En ceste partie met Valerius un exemple de la fiance, qu’ il ot assés tost aprés, quant il fu en Espaigne. Et est assavoir que selonc les aucteurs “tribunal” est a la fois pris pour le lieu ou le juge siet pour faire ses jugemens, et a la fois aussi, et en ceste seconde maniere est il pris et plus souvent, pour son siege, et en ceste

[202] I 6,2, BnF, fr. 9749, c. 33vA-B.

© www.pluteus.it

seconde maniere est il pris en ceste lectre ou Valerius dist ainsi:

Tiexte: De celle meismes fiance usa il en Espaigne, quant il y fu passé; car quant il avoit assegié un chastel qui avoit nom Badia, il commanda que on portast son tribunal en un lieu ou maison sainte, qui estoit dedens la forteresce en gage de la prendre l' endemain, et tantost il la prist ou temps qu' il avoit dit, et ou lieu ou il avoit son tribunal commandé a porter, il se sist et fist ses jugemens.

Glose: Et puis Valerius, aussi comme en esmerveillant, dist:

Tiexte: Il ne fu riens plus noble de ceste fiance, il ne fu riens plus vray de ce qu' il dist avant le cop, il ne fu riens plus efficax de celle hastiveté, il ne fu aussi riens plus digne de ceste noble dignité.

[III 7,1.b] *Nec minus et cetera*

Glose: En ceste partie met Valerius le secont exemple de cesti Scipio le Affricant le Premier; et ja soit il que Valerius le loe de ce qu' il fist contre la deffense du senat, toutefois ne fu ce pas gardé discipline de chevalerie, si comme il appert ou secont livre, ou secont chapitre.[203] Ceste lectre est asséz clere, qui dist ainsi:

Tiexte: Le passage de li en Affrique ne fu pas mains corageux ne mains eureus, en laquelle il mena de Sezile son *[170vB]* host contre la deffense du senat; car s' il eust plus creu le conseil des peres conscrips que le sien**,** la fin de la Seconde Bataille Punique n' eust pas esté trovee.

Glose: Car a celle fois et de celle emprise, il sousmit Carthage as Romains.

[III 7,1.c] *Cui facto et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius met le tiers exemple de la fiance de cesti Scipio, laquelle a la verité vint de moult

[203] II 7 init., BnF, fr. 9749, cc. 113 vB.-114rB.

© www.pluteus.it

grant corage et de moult noble vertu, et de quoy il fu moult a loer especialment de ce qu' il avoit si noblement ordené son ost et ses gens, qu' il osa monstrer aus anemis et son pouoir et son ordenance. Si dist donques Valerius ainsi:

Tiexte: A ce fait de devant fu pareille la fiance qu' il ot quant il fu passé en Affrique, car quant les espies de Hanibal furent prises en son ost, et amenees devant li, onques ne les mist a question, ne aussi ne leur demanda onques rien du conseil, ne de l' estat de Hanibal, mes il les fist mener par toutes les connestablies de son ost. Lors leur demanda s' il avoient assés consideré et veu ce qui leur estoit commandé, et tantost les fist boire et mengier et le renvoia sains et haitiés euls, leurs bestes, et les harnois; par lequel esperit si plain de fiance il abati et froissa ainçois les corages et hardement de ses anemis, qu' il ne fist leur force ne leur armes.

[III 7,1.d] *Verum ut ad domestica et cetera*

Glose: Pour entendre cest exemple, est assavoir que cesti Scipio l' Affricant ot un frere qui ot nom Lucius Scipio le Asien ou Asiatique, pour ce qu' il conquist Ayse la Mineur, et triumpha du roy Anthiocus, si comme il est desclairié en cest tiers livre, un pou ci dessus, de ceulz qui forlignierent de leur nobles parens, en la lectre *Quid enim et cetera.*[204] Et ceste hystore suppose Valerius c' on sache, si est assavoir que le roy Anthiocus, duquel il est souvent parlé en cest livre et especialment ou secont livre ou chapitre "De majesté", en la lectre *Sed quid mirum et cetera,*[205] se monstra et fist anemi des Romains *[171rA]* et qui moult l' avoient resongnié, car il estoit poissant et riche roy de Surie, et tant se fia en sa poissance, qu' il volt entreprendre, et l' entreprist, a conquerre le royaume d' Egypte, lequel estoit lors gouverné par les Romains, car Ptholomeus Philapator, qui fu roy d' Egypte avoit en la fin recommandé son hoir, qui estoit petit enfant a la foy et

[204] III 5,1, BnF 9749, cc. 166vB-167rA.
[205] II 10,2, BnF, fr. 9749, c. 137rB.
© www.pluteus.it

loyauté des Romains, et les Romains le faisoient governer au proffit de l' enfant en bonne foy, pour quoy ilz manderent comment qu' il en deust estre au roy Anthiocus, qu' il se souffrist de molester le royaume d' Egypte, qu' il gardoient au petit pupille en bonne foy et non pour eulz, ou il convenoit qu' il se deffendissent. Le roy Anthiocus, ce dist Justin ou .XXXI^e^. livre,[206] ne fist conte de leurs paroles, mais un pou de temps aprés les Romains, qui moult estoient amiables aus humbles et qui moult haoient et despisoient les orgueilleux, renvoierent autres messages asséz tost aprés qui ne firent nulle mencion d' Egypte, ne du pupille, mais li manderent qui leur rendist pluseurs citéz et chastiaus, qu' il avoient acquises par droit de armes, lesquelles il detenoit a tort et contre raison; et pour ce qu' il n' en volt rien faire, il fu tantost deffié, et le procés de ceste bataille est asséz raconté ou premier chapitre du secont livre, en la lectre *Statuam auratam et cetera.*[207] Mais finablement orent conseil les Romains, qu' il envoieroient un des Scipions en celle guerre, et fu l' especiale cause pour quoi il cremoient moult la bataille, pour ce que Hanibal estoit avec Anthiocus. Par lequel acord donques du senat fu esleu un appelé Lucius Scipio, le frere de Scipio l' Affricant le Premier, car Scipio l' Affricant promist et se offri au senat que se on li voloit envoier, il yroit avec son frere et seroit son legat. "Legat" en ce cas, estoit celi par qui le consule faisoit ses ordenances et sa despence, et faisoit aussi sa chevance comme son ministre. Ainsi s' en alerent les deux Scipions en celle guerre et se com*[171rB]*batirent a Anthiocus, et le desconfirent; et y ot mors en bataille, ce dist Justin,[208] .L^m^. hommes et .XI^m^. pris, et fu puis Lucius Scipio appelé le Asyen pour ce qu' il avoit acquise Ayse, aussi que son frere Affricant pour le

[206] cfr. Iustinus, *Epitoma historiarum*, XXXI 1.
[207] II 5,1, BnF, fr. 9749, c. 102rA-B.
[208] cfr. Iustinus, *Epitoma historiarum*, XXXI 8.
© www.pluteus.it

acquisicion de Affrique. Or advint que, aprés celle victoire, le senat, qui voloit avoir compte de l' administracion des biens que on gaignoit es batailles, pour soustenir la chose publique, volt avoir compte des biens qui avoient esté pris en Anthioche par celle bataille, et estoit la somme que on demandoit .XL. sestiers de monnoie; et n' estoient pas sestiers a quoy on mesure le grain, qui se espelle par .X., ains estoit une somme de monnoie, laquelle selon Papie[209] contenoit deus livres et demie de or ou d' argent. Ce sceu, la lectre est asséz clere qui dist ainsi:

Tiexte: Mais a venir aus fais domestiques de sa tres grande fiance,

Glose: C' est a dire aus fais qui ne sont pas de fais de guerre.

Tiexte: comme on demandast en la court a Lucius Scipio le compte de quarante sextiers de la peccune de Anthioche, quant l' escript du compte fu baillié de sa main, par lequel li accusacion des anemis pouoit estre clerement reboutee, il s' en ala tout plain de indignacion de ce que on dubtoit de la chose, qui avoit esté administree luy estant legat; et avec ce il dist ainsi: "Peres conscrips, je ne rent point de raison a vostre tresor de quarante sestiers, qui ay esté ministrés de la seignourie de autruy, lequel tresor par ma gouvernance et par mon eur je ay enrichi de IIm sestiers; ne je ne cuide pas qu' il soit encore venu a si grant mal, c' on se doie plaindre de mon innocence; car comme je aye toute Affrique sousmise a vostre poissance, je rien raportai onques qui mien fust, fors le sornom de Affricant. Moy donques les richesces de Affrique, ne mon frere les richesces de Ayse n' ont point rendus ne fais avers, mais chascuns de nous deux est plus riche de envie que de avoir". Ceste fort constant deffense approuva le senat trestout. *[171vA]*

Sicut illud factum et cetera

Glose: En ceste partie met Valerius le .V. exemple de la fiance de cesti Scipio le Affricant le Premier. Pour quoy est assavoir que a Rome, a ce temps, y avoit tresor

[209] Papias, *Elementarium*, s. v. *Sestertium*.

© www.pluteus.it

publique pour la commune despense tant en guerres, comme en autres fais, et y avoit certaine loy et ordenance comment et pour quoy on en devoit baillier; et le gardoient officiers que on appelloit “questeurs”. Et ce sceu, la lectre est asséz clere en laquelle Valerius met une grant fiance de li, asséz samblable a l’ autre, et dist:

Tiexte: Aussi comme celi fait lequel, comme il fust neccessaire pour la chose publique de avoir de la peccune du tresor, et les questeurs ne l’ osoient ouvrir, pour ce sambloit estre contre la loy; il comme privee persone demanda et prist les clefs, et le ouvri, et contrainst la loy donner lieu a neccessité; laquelle fiance sa conscience li donna, car il avoit en sa memoire que toutes les loys avoient esté gardees de luy.

[III 7,1.e] *Non fatigabor et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius met un gracieus fait de celi meismes Scipio, et aussi comme en li excusant de ce qu’ il en parle tant, et dist:

Tiexte: Je ne serai point traveillié de raconter ses fais, car en samblable vertu il ne fu point travellié de faire les oeuvres c’ on doit raconter. Marcus Nenius, tribun du peuple, l’ avoit appelé en jugement devant le peuple pour certaine cause ou ainsi comme aucuns dient deus Petiliens;

Glose: Par .II. Petiliens, Valerius entent .II. hommes de la lignie Petilie, dicte ainsi pour une cité de Calabre, qui avoit nom Petilia, dont par adventure ilz estoient nez ou estrait.

Tiexte: pour quoy il se fist mener a grant compaignie a la court, et monta ou lieu ou l’ en faisoit jugemens, et mist sur son chief une couronne triumphal et dist: “O vous Romains, a cel jour qu’ il est huy, je commanday a la cité de Carthage, laquelle esperoit moult grant chose a prendre vos loys, si me samble que bon seroit *[171vB]* que vous venissiés ou Capitole supplier”.

Glose: C’ est a dire qu’ il alassent rendre graces et mercis aus Diex pour si grant fait, et especialment a Jupiter le tres grant et le tres bon, lequel estoit adouré ou Capitole.

© www.pluteus.it

Tiexte: Et tantost sa tres belle vois ensievy aussi bel effect, car quant il se mist a voie pour aler y, tout le senat, tout l' ordene des gens de cheval, et tout le peuple le sievy et tint compaignie. Ainsi demouroit que le tribun desist sa cause devant le peuple sans le peuple et qu' il fust a grant moquerie, tout seul et desert en la court; mais pour eschiver ceste honte, il s' en ala ou Capitole avec les autres et fu mué de accuseur en honnourant et venereur.

[III 7,2] *Aviti spiritu et cetera*

Glose: Valerius a mis pluseurs exemples de Scipio le Affricant le Premier; ici met exemple de Scipio le Affricant le Secont, son nepveu, et est la lectre assés clere qui dist ainsi:

Tiexte: Comme Scipio Emilianus glorieux successeur de son ayol eust assegiee une forte cité et aucuns li deissent qu' il fesist espardre entour les murs cauchetrepres de fer, et aussi qu' il fesist mettre par tous les gués tables de plonc avecques clos les pointes dessus,[210] a la fin que ceulz de la cité ne leur peussent soudainement faire aucun empeschement il respondi que ce n' estoit pas fait de un meismes homme de voloir aucuns prendre et de les cremir.

Glose: Comment que Valerius le loe, toutefois je m' en raporte aus gens d' armes se ce fu bien dit.

[III 7,3] *In quacumque et cetera*

Glose: En ceste partie samble que Valerius se excuse de ce qu' il parle si longuement des Scipions et dist:

Tiexte: En quelle partie que je me tourne pour dire exemples dignes de memoire, vueille ou ne vueille, il me faut aerdre au sournom des Scipions.

Quid enim et cetera

[210] Val. Max. :«...Scipio Aemilianus, cum urbem praevalidam obsideret, suadentibus quibusdam ut circa moenia eius ferreos murices spargeret omniaque vada plumbati stabulis consterneret habentibus clavorum cacumina...».

© www.pluteus.it

Glose: En ceste partie parle Valerius de Scipio Nasica, duquel il est parlé ci devant ou secont chapitre du tiers livre,[211] et fu du temps de Scipio le Affricant le Secont, si comme il appert par *[172rA]* Orose ou V^e^ livre.[212] Cesti Scipio estoit moult autentique a Rome et il y parut bien, par ce qui est en ceste lectre qui dist ainsi:

Tiexte: Il ne nous loist pas en cest lieu ci trepasser Scipio Nasica, lequel fu tres cler aucteur de corage plain de fiance et aussi fu il de parole. Il fu un chier temps a Rome et crossoit la chierté de jour en jour. Or y avoit un tribun du peuple qui avoit nom Gaius Curiacius, qui voloit contraindre les consules, quant le peuple fu assamblé devant eulz, qu' il alassent a la court pour faire ordener legas a aler acheter du fourment; aus enortemens du quel Scipio Nasica estoit contraire pour ce qu' il n' estoient pas profittables, et ce voloit monstrer par raison. Le peuple, qui la estoit present, se prist lors a esmouvoir et a murmurer. Lors dist Scipio Nasica: "O vous Romains, je vous pri que vous vous taisiés: je say miex qui est profittable a la chose publique que vous ne faites". Quant le peuple ot oy celle parole, il firent silence plains de grant veneracion, et orent plus grant auctorité de li, qu' il n' orent a leur norissement.

[III 7,4] *Livi quoque et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius fait memore de la plus grant desconfiture, me samble, que les Carthaginiens reçurent onques en Ytalie, car en celle bataille fu mort Hasdrubal, le frere Hanibal et de ses gens .LVIII^m^. et .V^m^. pris selon Orose, ou .IIII^e^. livre ou .XVII^e^. chapitre,[213] et fu ceste bataille en une partie de Toscane que on nommoit Umbrie, ainsi dicte, ce dist Ysidore ou .XIIII^e^. livre,[214] pour ce que ceuls montaignes sormonterent un deluge de plueves qui jadis fu, et est celi pays la Duchee de Spolete. Et a ceste bataille faire furent deux consules, l' un fu Claudius Nero, et l' autre fu Livius Salinator, desquelx je

[211] III 2,17, BnF, fr. 9749, c. 148vA-B.
[212] cfr. Orosius, *Hist. adv. Pag.,* IV 21,4 sqq.
[213] cfr. Orosius, *Hist. adv. Pag.,* IV 18,13-15.
[214] Isidorus, *Etymologiae*, XIV 4,21.
© www.pluteus.it

ay parlé devant, ou secont livre, ou chapitre “De note censore”.[215] Et de ceste bataille aussi sera parlé assés tost ou quart livre, ou premier chapitre et aprés aussi ou .VII[e]. livre ou chapitre “Des strategemens”[216]. Si vieng donques a la lectre laquelle parle tant comme a present de Livius *[172rB]* Salinator et dist ainsi

Tiexte: Le esperit de Livius Salinator est aussi a estre rendus de memore perpetuele, lequel, quant il ot en Umbrie destruit Hasdrubal et son ost, et on li raporta et dist que pluseurs des Galz et des Ligures estoient espars par les champs sans capitaines et sans enseignes, et que se il voloit envoier la chose legiere seroit de pou de gent euls prendre ou les desconfire, il respondi qu’ il les convenoit laissier a la fin qu’ il fust aucuns qui fussent messages et tesmoings de leur si grant mesadventure.

Glose: Ligures, selon ce que j’ ay dit devant, sont les gens des plains de Lombardie devers Milan, mais il samble que Justin[217] les dit les gens entre Marseille et Gennes.

[III 7,5] *Bellica et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius, aprés ce qu’ il a mis une fiance de bon chevalier en fait d’ armes, laquelle est de Livius Salinator, et l’ autre devant, fu ou temps de pais laquelle fu de Scipio Nasica, il en met un autre d’ un qui ot nom Phurius Philus. Pour quoy est assavoir que quant aucun consule devoit aler en aucune province pour faire guerre, il eslisoit un pluseurs legas pour aler avecques luy pour luy aidier en ses besoignes et neccessitéz, et estoient ceulz legas aussi comme compaignons du consule. Cesti donques Phurius Philus fu de si grant corage et ot si grant fiance en sa bonne volenté et saine conscience, que il ne cuida que nulz le peust destorber ou empeeschier de bien faire, ains eslut deus vaillans hommes pour aler legas avec luy en Espaigne, lesquels

[215] II 9,6, BnF, fr. 9749, c. 135rA-vA.
[216] VII 2,6.
[217] cfr. Iustinus, *Epitoma historiarum*, XLIII 3, ma con rinvio imperfetto.
© www.pluteus.it

toutefois estoient ses tres hayneux anemis, et est la lectre assés clere qui dist ainsi:

Tiexte: Ceste fiance de corage fu en temps de bataille,

Glose: C' est a dire de Livius Salinator .

Tiexte: et celle fu en temps de pais.

Glose: C' est celle de Scipio Nasica.

Tiexte: Mais celle fiance que monstra Phurius Philus devant le senat, ne fu mie mains loables, car il constraint Quintus Metellus et Quintus Pompeius, hommes de la generacion de consules, ses tres es*[172vA]*peciaux anemis, a aler avec li en Espaigne, laquelle voie sortie a li il reprouvoient souvent. Ceste fiance ne fu pas seulement forte, mais fu aussi comme fole, qui osa çaindre ses costéz de ses tres aygres anemis et osa prendre le service de ses anemis, lequel estoit petit seur de la main de ses bons amis.

Glose: A la verité ce ne fu pas droite fiance ordenee mais fu une grande presomption; et toutefois porroit on un pou le fait colorer pour ce qu' il savoit bien que, comment qu' il fussent ses anemis, si estoient il moult vaillains hommes et loiaus au peuple de Rome, et qu' il ne li pouoient riens meffaire que il ne meffesissent au peuple de Rome, et pour ce n' i ot point de deffiances.

[III 7,6] *Cuius factum et cetera*

Glose: Pour un po desclairier ceste lectre est assavoir qu' il y ot a Rome pluseurs en divers temps qui orent noms de Carbo. Entre les autres en y ot un duquel le pere fu condempné a aler en essil, comment qu' il fust moult grant homme, et li condempna un qui ot nom Lucius Classus, qui puis fu proconsule de Galle, lequel par la grant fiance de sa conscience fist ce que Valerius raconte en ceste lectre qui dist ainsi:

Tiexte: Le fait duquel se il plaist a aucun,

Glose: C' est a dire le fait de Phurius Philus, qui mena en la guerre avec li ses morteulx anemis.

© www.pluteus.it

Tiexte: il est neccessité que aussi plaise le fait de Lucius Classus, qui fu entre les anciens hommes tres cler en elloquence; car quant il fu proconsule et gouvernoit la province de Galle, et Gayus Carbo, duquel il avoit condempné le pere, y ala pour agaitier et savoir ses fais et sa gouvernance, non seulement ne le bouta pas hors de sa poissance, mais li assigna lieu ou son tribunal, ne depuis ne fist grant chose de quoy il ne preist conseil a li. Et ainsi le sage et aygre Carbo ne profitta riens a aler en celi estrange voiage, fors que il pot percevoir que son pere avoit par un tres entier et vaillant homme esté envoié en essil. *[172vB]*

[III 7,7] *Cato vero et cetera*

Glose: Pour entendre qui fu celi Caton duquel Valerius parle en ceste lectre, faut recourre, qui veult, au secont chapitre du secont livre, qui est “De discipline de chevalerie”, a la lectre *Horum severitatem*,[218] en laquelle est desclairié la generation des Catons, car cesti Caton fu le premier et le chief de toute la generation des Catons et ot a nom Cato Censorinus**,** de la fiance duquel Valerius parle en ceste lectre qui est assés clere et dist:

Tiexte: Caton le Premier fu pluseurs fois appelé en jugement par ses anemis, mais onques ne fu de aucun crime convaincu. Au derrenier, quant il fu par eulz appelé en cause qui touchoit la chose publique, il ot si grant fiance en son innocence, qu’ il requist juge un qui avoit nom Tyberius Graccus, qui moult avoit grant hayne a luy et a qui il aussi estoit moult contraire en l’ administracion de la chose publique, par laquelle grandeur de corage il leur osta la pertinax et affremee volenté qu’ il avoient de luy poursievir.

[III 7,8] *Eadem et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius parle d’ un tres vaillant homme qui ot nom Marcus Emilius Scaurus, duquel il est moult souvent parlé en cest livre et en ay aussi parlé devant, ou secont chapitre de ce tiers livre en la lectre

[218] II 9,2, BnF, fr. 9749, cc. 133r-134rA.

© www.pluteus.it

Item cum et cetera.[219] Cesti Scaurus fu du temps que Mitridates fist guerre aus Romains et fu homme de grant poissance et de grant eage, aussi que fu celi Caton duquel il a parlé devant. Si dist donques ainsi:

Tiexte: La forme de Marcus Scaurus fu autelle que celle de Caton, et sa viellesce aussi longue et aussi robuste, et si furent tout d' un corage, lequel quant il fu accusé en jugement qu' il avoit prist peccune du roy Mitridates pour trahir la chose publique, respondi en ceste maniere: "O vous Romains, il samble estre chose innique comme je aye vescu avec autres, a autres rendre raison de ma vie;

Glose: C' est a dire que il estoit ancien du senat, et que la plus grant partie du senat, qui avoient *[173rA]* veu sa vie, ses fais, et ses estas et meurs, n' estoient pas en vie; si li sambloit dure chose de rendre raison de son fait et de sa vie devant celle gent nouvelle, de laquelle la plus grant partie pouoit avoir petite congnoissance de li; toutefois il avoit si grant et ferme fiance en ses biens fais et en sa bonne renommee, qu' il prist une merveilleuse maniere de deffense et dist:

Tiexte: toutefois vous, desquelx la plus grant partie n' a pas peu estre a mes honneurs, je vous oseray demander une chose: Valerius Severius de Verone dist que Emilius Scaurus a esté corrompu par dons de roy, pour trahir la chose publique; Emilius Scaurus dist qu' il n' est pas coupable de ce meffait: ouquel creés vous?". Le peuple qui ot grant admiration de celle response si se esmut a crier sans cesser tant qu' il couvint que Valerius se delaissast de sa fole et malvaise emprise.

[III 7,9] *Contra et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius met un exemple d' un autre qui, en la fiance de son innocence, volt attendre jugement qu' il pouoit par droit bien eschiver, et est la lectre assés clere qui dist ainsi:

Tiexte: Au contraire celi disert Marcus Anthonius tesmoigna son innocence, non pas en fuiant jugement, mais en le sievant.

[219] III 2,18, BnF, fr. 9479, cc. 148vB-149rA.

© www.pluteus.it

Glose: Cesti Marcus Anthonius ne fu pas, selon ce que je croy, Anthonius le compaignon Jule Cesar, a qui Octevien se combati; mais fu moult grant temps devant, et moult fu sage et bon orateur et ce veult desclamer Valerius qui en la lectre le nomme 'disert' , qui vault a dire 'sage et soubtil et de tres bon entendement'.

Tiexte: Quant il se aloit en Ayse questeur et il estoit ja a Brandis, nouvelles li furent envoiees par aucun de ses amis qu' il estoit appelé en jugement par devant Lucius Cassius preteur, duquel le tribunal, par sa rigoreuse justice, estoit appelé "le mont des accusés" ou "des coupables"; et toutefois ja fust il qu' il peust eschiver celi jugement par le *[173rB]* benefice de la loy Memnie, laquelle deffendoit que nulz ne fust appelé que pour cause de la chose publique fust absens, nientmains il retourna a Rome, par lequel conseil et fait plain de bonne fiance il ot plus hastive absolucion et plus honneste profection.

Glose: C' est a dire qu' il s' en ala plus honnestement aprés sa purgacion, qu' il n' eust fait sans luy purgier.

[III 7,10] *Sunt et illa et cetera*

Glose: Valerius a mis devant exemples de la fiance de aucuns singuliers hommes, maintenant il en met .II. de la fiance de senat. Le premier fu du temps que Pirrus le roy de Epire guerria les Romains et moult leur fist de damage et de paine, si comme il est dasclairié devant, ou premier livre ou chapitre "De neglecte religion", en la lectre *Que quod ad Publii et cetera,*[220] et ou secont livre ou premier chapitre en la lectre *Relatis,*[221] Valerius donques dist ainsi:

Tiexte: Les choses dont je veul parler sont de belle fiance exemples publiques, car en la guerre qui fu contre Pirrus les Carthageniens envoierent au port de Hostie de leur bonne volenté, sans aucune priere ou requeste, .C. et .XXX. nefs en l' ayde des Romains; mais il plot au senat de envoier messages a leurs capitaines qui leur desissent qu' il s' en

[220] I 1 ext. 1, BnF, fr. 9749, cc. 15vB-16rA.
[221] II 2,5, BnF, fr. 9749, cc. 84vB-85rA.
© www.pluteus.it

retournassent a Carthage, car la coustume des Romains estoit de entreprendre guerres et batailles qu' il pouoient furnir de leurs gens et de leur chevalerie.

Idem post et cetera

Glose: Selon ce qu' il est dit devant pluseurs fois les Romains perdirent aussi comme toute leur force en la grant bataille de Cannes, et aussi que deus ans aprés Hanibal vint devant Rome a tout son effort. Més non obstant ce, les Romains envoierent en Espaigne gens d' armes grant quantité pour raemplir la deffaute des connestablies, et non obstant aussi que Hanibal fust devant Rome a la porte Colline, ce dist Titus Livius ou .VI^{e}. livre,[222] mais Valerius la nomme *[173vA]* ici porte Capena, un champ, ou l' ost de Hanibal estoit, fu vendu autant que se Hanibal eust esté en Affrique, tant avoient les Romains grant fiance en leur poissance. De ceste matere ay je parlé a plain ou secont livre ou chapitre "De triumphe", en la lectre *Sapientiores igitur*[223] et pour ce n' en di plus a present, car on le puet ylluec veoir; si vieng donques a la lectre de Valerius qui dist ainsi:

Tiexte: Celi meismes senat, un pou de ans aprés ce que l' empire de Rome fu aussi comme tout destruit par le grant meschief de la mescheant et horrible bataille de Cannes, osa envoier en Espaigne suppleement pour refaire le nombre des ses gens d' armes qui estoit apeticié. Et ce fist que le lieu ou le logeis des anemis estoit, quant Hanibal estoit a armes a la porte Capene, ne fu pas mains vendu que se les Affricans n' i fussent pas.

Glose: A la verité ce fu tres grant merveille, et leur venoit de grant corage et de grant fiance en si grans miseres avoir tel cuer; et pour ce Valerius les loe moult en ceste partie et aussi qu' en li esbahissant de leur grant corage dist:

[222] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, XXVI 10.
[223] II 8,4, BnF, fr. 9749, c. 130 vB.
© www.pluteus.it

Tiexte: Luy porter ainsi en choses adverses, qu' est ce autre chose, que fortune forsenant vaincue de honte convertir en son ayde?

Glose: Aussi que se il vousist dire que, quant male fortune voit que on la porte et sueffre par si grant vertu que aussi que toute honteuse, elle se remet a aydier celi que elle avoit ainsi nuysi.

[III 7,11] *Magno spacio et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius sault du senat a poetes aucuns, et parle premierement d' un poete Romain qui ot a nom Actius; et ce fait il, si comme il touche en la lectre, pour ce que ce ne li sambloit chose couvenant de parler sans moien, aprés ce qu' il avoit parlé du senat, des estranges nations. Item est assavoir que Jule Cesar fu moult grant clerc, si comme il sera plus a plain veu ci aprés, et avoit coustu<me> de aler volentiers entre les clers et et les poetes; et entre les autres y avoit un poete en ce temps qui avoit *[173vB]* nom Actius, et cesti ci qui estoit, et bien le savoit, plus grant poete que Jule Cesar, avoit en sa science la fiance de laquelle fait ici Valerius mencion et dist:

Tiexte: Le passage du senat au poete Actius est de grant espace devisé,

Glose: C' est a dire qu' il y a moult grant difference de l' un estat a l' autre.

Tiexte: mais a la fin que nous passons plus courtoisement aus estranges, il est bon que nous en parlons. Quant Jule Cesar, qui estoit tres noble et tres grant homme, venoit du college des poetes, Actius le poete, ne se levoit point contre li, non pas pour ce qu' il n' eust bien memore de son estat et de sa grant majesté, mais pour ce qu' en la comparoison des communs estudes il se fioit et congnoissoit estre un pou plus souverain; et pour ce ne fu il point blasmé du crime de orgueil ou insolence, car la estoient exercé les debas des volumes et non pas des ymages.

Glose: C' est a dire que la estoient les disputoisons de clergie, et non pas de fais de armes, pour lesquelx fais on faisoit, a ceulz qui faisoient les grans fais, ymages ou

© www.pluteus.it

statues representans teles choses; et les faisoit on communement, jadis, tant a la loenge des personnes, comme pour donner aus jennes hommes cuer et volenté de bien faire et de acquerre celle gloire.

[III 7 ext. 1] *Euripides quidem et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius commence a parler des estranges, et pour ce qu' il a parlé de Actius qui fu poete, il continue a parler de poetes et premierement parle de Euripides duquel il est parlé en ce livre ci devant ou quart chapitre, en la lectre *Quam matrem et cetera.*[224] La fiance que ot Euripides en son fait desclaire Valerius en ceste lectre qui dist ainsi:

Tiexte: Euripidés fu de ceuls de Athaines reputé arrogant, lequel, quant le peuple li requeroit qu' il ostast une sentence d' une tragedie qu' il avoit faite, dist, quant il fu venu ou on recitoit telz choses, qu' il ne faisoit pas ses dictiés ou fables pour estre enseignié du peuple, mais pour ce que il les *[174rA]* enseignast.

Glose: Et puis Valerius aussi que en excusant Euripidés de arrogance pour ce qu' il estoit homme de raison, qu' il ne se voloit tant avillier, qu' il sievist la sentence du peuple pour laissier la sieue, dist:

Tiexte: Pour certain la fiance est a loer qui examine son cuidier par droit pois, qui tant se attribue tant seulement qu' il souffist a non li desprisier ne li trop prisier par orgueil.

Glose: Valerius veult dire que la fiance est a prisier qui est justement examinee par raison, et que la fiance de celi est a loer en qui elle ne vient pas par orgueil, ne par sorcuidance, ne qui aussi ne se villefie mie tant, qu' il en soit desprisié; car non desprisier autruy et non vouloir estre desprisié vient tout de un meismes corage et de une meismes vertu

Itaque et cetera

[224] III 4 ext. 2, BnF, fr. 9749, c. 166rA-B.

© www.pluteus.it

Glose: En ceste partie Valerius prueve encore que Euripidés ot fiance raisonnable, car il se prisa par raison et ne se volt pas laissier despire. Et desclaire aussi, en cest exemple, la fole fiance ou arrogance d' un autre poete qui ot nom Alchetidés; et est la lectre assés clere, mais que on ait memoire qui est tragedie, et ce ay je desclairé en pluseurs lieus ci devant, car tragedie est charme ou dictié fait et composé en noble stille des mesfais et grans infortunes des roys et des grans princes, si comme on aroit bien matere en ce temps present. Et ceulx qui telx dities faisoient, estoient appelé "poete tragique" ou "tragedien", et telx poetes estoient Euripidés et Alchetidés, desquelz Valerius parle en ceste lectre qui dist ainsi:

Tiexte: Ce que Euripidés respondi a Alchetidés qui estoit poete Tragique, fu chose a loer; car quant Euripidés se complaignoit a li que il n' avoit en trois jours peu faire que trois vers, encore a tres grant traveil et a tres grant paine, et Alchetidés en li glorifiant li dist que il en avoit fait tres legierement cent, Euripidés li respondi: "Entre les tiens et le miens y a tele difference, que les tiens ne dureront que trois jours, **[174rB]** et le miens dureront en tous temps".

Glose: Et puis Valerius afferme la response de Euripidés, et dist:

Tiexte: Les escrips de Alchetidés qui furent de volable cours furent oubliés dedens les premieres mettes, mais l' ouvrage de Euripides, poli et adourné de noble stille, fu et sera porté a plain voile, par tous le eages de ce monde.

Glose: Ainsi la humiliance de Euripidés apparut par ses paroles, quant il dist qu' il n' avoit en trois jours fait que trois vers, a moult grant paine; mais la arrogance de Alchetidés apparut en ce que il se vanta, en desprisant Euripidés, qu' il en avoit en autant de temps fait cent. Et Euripideés monstra qu' il avoit en son fait risonnable et ordenee fiance, et ne se laissa pas avillier, ne ne volt souffrir la desprisance de celi, quant il dist qu' il y avoit entre ses vers et les autres tele difference, que les siens

© www.pluteus.it

trois dureroient tousjours, et les autres cent seroient tantost abolis et oubliés. Et ainsi appert aussi que Alchetidés n' ot pas fiance bien examinee de raison, et Euripidés l' ot, selon le dit de Valerius.

[III 7 ext. 2] *Adiciam et cetera*

Glose: Pour entendre plus a plain ceste lectre, est assavoir que selon ce que dist est autre fois pluseurs, "scene" estoit un habitacle aussi comme une petite maison, et estoit enmi le teatre; et ylluec recitoient les poetes leurs dictes, especiaument trois manieres de telx gens; les uns estoient 'tragedien' , et qu' est tragedie je ay tantost desclairié ci dessus, en l' exemple precedent; item autres qui estoient dis "comedes" ou "comedien", et estoient ceulx qui en leurs dictiés recitoient les fais des privees personnes, si comme deffloremens de vierges, la vilté et mesfais des foles femmes et leur amours, et telx choses esquelles le peuple se delitoit. Les autres qui estoient et jouoient en la scene, estoient appelé themelice, et ceulz qui estoient musicien de orgues, de harpes, des guisternes, ou autres instrumens. De telx gens estoit celi Antigenidas, duquel Valerius parle ci. Cesti avoit *[174vA]* un desciple qu' il avoit moult bien entroduit en son art, lequel estoit de buisiner, que on dist maintenant trompete; mais une fois, quant il jouoit ou chantoit une chose que son maistre li avoit bien apris et aussi l' avoit il bien retenu, et le peuple rien faisoit conte, il dist a son desciple les paroles de ceste lectre qui dist ainsi:

Tiexte: Antigenidas le buysineur, quant il vit que son desciple qui moult bien proffité avoit n' estoit pas eureus d' avoir la grace du peuple, il li dist en l' audience de tous : "Chante a moy et aus Muses";

Glose: Aussi que se il vousist dire: "Ceste gens sont bestes: il ne sont pas dignes de oir telx choses!" Et a la verité ainsi advient il souvent que pluseurs gens ne sont

© www.pluteus.it

pas dignes de oyr les bonnes et belles paroles de aucuns, mais pour ce les sages qui les dient ou oent, ne les prisent pas mains, ains les appruevent en leurs cuers; et c' est ce que Valerius dist aprés.

Tiexte: car parfaite science ou parfait art, blecié par la houlerie de Fortune, n' est pas pour ce despouillié de sa juste fiance; et se elle ne raporte de autruy la loenge que elle scet que elle a desservi, si le raporte elle a li meismes par son propre jugement.

Glose: A la verité Valerius parle assés proprement du fait de Fortune, quant il l' appele "houlerie", car aussi comme houliers et houlieres ne font conte de nul bon homme, ne de nulle bonne vertu, mais seulement sievent leur propre plaisance, sans aucune cause raisonnable, et communement prisent et honneurent leur samblables et les mauvais et deshonourés plus que les preudez hommes et preudefemmes. Ainsi est il de fortune qui fait par sa houlerie estre les pluseurs bons et sages povrez et au dessus, et les indignes et non sachans eslieve et met en hault. Et aussi que du desciple de Antigenidas, duquel Valerius parle ici, lequel ja sceust il l' art et la science de laquelle il se melloit, ne pouoit avoir la grace du peuple. Aussi sont il pluseurs que ja soit il qu' il soient sages, preudens *[174vB]* hommes et bons clers, si ne peuent il avoir la grace du monde, qui est en la plus grant partie tout bestial; et avec celle bestialité ayde bien la houlerie de Fortune si comme dit est. Que c' est de Muses est dit du lonc ou premier livre ou chapitre "Des prodiges" es estranges, en la lectre *Formicis Mide.*[225]

[III 7 ext. 3] *Zeuzis autem et cetera.*

Glose: Aprés ce que Valerius a parlé d' un joueur de instrumens, il parle d' un paintre qui paint Helaine, pour laquele Troye fu destruite; et est la lectre clere, qui asséz

[225] I 6 ext. 3, BnF, fr 9749, c. 43rB-vA.

© www.pluteus.it

desclaire la fiance que le paintre avoit en sa main par les paroles de li meisme.

Tiexte: Quant Zeuzis ot painte Helaine ou Hylene il n' atendi pas tant que les autres eussent jugie de son fait, mais tant se fia en sa main qu' il dist vers en Grec qui valent a dire en François, qu' il creoit qu' il avoit autant fait en celle forme que Leda en fist par le fait celestien, ou que Homer en pot par son divin engien exprimer.

Glose: Leda selon les poetes fu mere de Helene, pour laquelle Jupiter se mist en fourme de cigne et conçut Leda de li deus oeufs: de l' un furent nez Castor et Polus, et de l' autre Helene et Climestre sa suer, et de ceste matere ai ja parlé ou premier livre ou chapitre "Des miracles", en la lectre *Cum apud lacum.*[226] Item est assavoir que Homer en l' ystoire de Troye descript moult noblement la fourme et la biauté de Helene, et pour ce compara Zeuzis son ymage a la description de Homer.

[III 7 ext. 4] *Phidias quoque et cetera*

Glose: Aprés ce que Valerius a parlé d' un paintre, il parle d' un entailleur qui ot a nom Phidias, duquel je ay parlé a plain ou premier livre, ou chapitre "De neglete religion", en la lectre *Hiidem*;[227] et pour ce vieng a la lectre qui clerement monstre la fiance qu' il avoit en son art.

Tiexte: Phidia aussi se joua par bele parole, ou noble dit, des vers de Homer; car quant il ot fait le simulacre de Jupiter de Olimpe, lequel estoit si bien fait que nulle *[175rA]* main de homme n' avoit onques fait si noble ne esmerveillable, et un sien ami li demanda ou il adreçoit sa pensee quant il forma le visage de Jupiter, lequel sambloit estre venu du ciel en la fourme de cel yvoire, il respondi par vers qui valent a dire qu' il avoit usé de maistre.

Glose: C' est a dire qu' il avoit usé de sa maistrise, car il reputoit que sa maistrise et son art li avoient adrecié a

[226] I 8 1, BnF, fr. 9749, c. 59rB-vA; nella rubrica nel ms. manca *autem*.
[227] I 1 ext. 8, B.N. fr. 9749, c. 18vA-B.
© www.pluteus.it

faire celle fourme, et ainsi appert la fiance qu' il avoit en sa science et en son art.

[III 7 ext. 5] *Non paciuntur et cetera*

Glose: Valerius qui a parlé de gens de petis estas, si comme buysneurs, paintres et entailleurs, se met a parler de aucuns grans princes et premierement de Epaminundas, qui si vaillanment gouverna Thebes et toutefoiz les citoiens li firent la grant injure, de laquelle Valerius fait yci mencion et dist:

Tiexte: Les tres fors dux, desquelz je veul parler ne me laissent plus longuement entendre a parler des exemples de petite gent, car quant les citoiens de Thebes furent une fois couroucié a Epaminundas, il li manderent que il presist la cure de fai<re> les rues de Thebes nettoier, qui estoit la plus deshonnorable office de la cité; mais il prist celi office sans nul refus, et dist qu' il mettroit paine que dedens brief temps celi office seroit tres bel et honnourable, et si fist il tant que qui aprés le pot avoir, il s' en tenoit a bien adourné.

Glose: Comment il fist ce, ne Valerius ne le dist, ne je ne l' ay veu en escript, mais puet estre que pour ce que si vaillant homme fu en celi office, les autres aprés n' orent pas honte de le faire ains le reputoient a grant honneur. Et en ce puet apparoir la grant fiance qu' il avoit en se meismes, car il savoit en luy tant de bien, qu' il reputa que nuls n' aroit jamais honte de emprendre l' office qu' il avoit eu et empris volen<tiers>. De cesti Epaminondas et de sa mort et de sa tres excellente vaillance est assés parlé ou secont livre ou chapitre "De force", en la lectre *Excellentissimos et cetera*,[228] *[175rB]* si le voie la qui veult.

[III 7 ext. 6] *Hanibal vero et cetera*

Glose: Si comme il puet apparoir a touz ceulz qui cest livre liront, Hannibal fu un chevalier duquel ce livre parle

[228] Il rinvio è in realtà al libro III: III 3 ext. 5, BnF, fr. 9749, c. 155vA-B.

© www.pluteus.it

plus que de nul autre non Romain; et pour ce en convient parler souvent, car souvent en parle l' aucteur. Pour entendre donques ceste lectre a plain faudroit ici ramembrer toutes les nobles victoires que Hanibal ot contre les Romains, mais ce ne se puet faire a present. Et toutefois il est neccessité de savoir comment aprés la bataille, en laquelle Anthiocus fu vaincu des Romains, de laquele je ay parlé ou secont livre ou premier chapitre, en la lectre *Statuam auratam*,[229] Hanibal s' enfouy au roy de Bithinie, qui avoit nom Prusias, selon Justin ou .XXXI^e^. livre,[230] qui dist que Eumenés le roy de Ayse la Mineur et Prusias le roys de Bithinie orent guerre ensamble, et toutefois il firent pais. Et en celi temps estoit fouy en Crete, qui on dist maintenant Candie, Hanibal, aprés ce que la pais fu faite de Anthiocus et des Romains, car Hanibal qui moult estoit appercevant**,** sot que les Romains avoient mis ou traité de la pais que Hanibal leur fust delivré, et lors il se parti soubtillement et s' en vint en Crete et y fu longuement a pais. Mais toutefois il considera que on avoit grant envie sur li pour ses grans richesces, et aussi on le cremoit pour la grant poissance qu' il avoit eue, et pour son grant sens et vaillance; pour quoy, a la fin que on fust plus asseur de li et que on ne li tollist le sien, il prist buyres de terre ou de fust, et les ampli de plonc aussi comme se ce fust son or, et les mist ou temple de Dyane aussi comme le refuge de sa fortune; par quoy ceulz de la cité furent tout contens et apaisiés sans nulle male souspecon, et quant il vit qu' il fu point, il fondi son or dedens les crues de ses ydoles, qu' il portoit avecques li, et s' enfouy a Prusias, si comme il est dit devant. Prusias lors, qui avoit par terre esté desconfit de Eu*[175vA]*menés en la fiance de Hanibal ordena a combatre en mer et fu Hanibal capitaine de celle armee; et ja fust il que Eumenés eust assés plus grant

[229] II 5,1, BnF, fr. 9749, c. 102rA-B.
[230] cfr. Iustinus, *Epitoma historiarum*, XXXI 4.
© www.pluteus.it

poissance, toutefois le desconfit Hanibal par une merveilleuse nouvelle soubtilleté, car il fist prendre de toutes manieres de serpens et les fist mettre en canes de terre.[231] Et quant la bataille fu commenciee et il se combatoient main a main ben accrochiéz, il fist geter les canes plainnes de serpens es nefs des anemis, et les anemis au commencement s' en moquoient, car il cuidoient qu' il getassent les pos de terre par deffaute de pierres, mes quant la serpentaille fu issue des pos, qui au cheoir se brisoient, il se trouverent si entrepris des serpens, qu' il n' orent pouoir ne loisir de plus entendre a la bataille, ains furent tous mors ou pris. Quant ceste nouvelle fu sceue a les Romains envoierent legas pour contraindre les roys a faire pais ensamble, et commandassent a Prusias qu' il leur baillast Hanibal. Et quant Hanibal sot ceste chose, il considera qu' il ne se pooit partir, ne ne savoit mais ou aler si se fist morir par venin, ainçois que les legas venissent. A revenir au propos, endementiers que Hanibal estoit avec Prusias ou fist sacrefice, et regarderent les devineurs les entrailles des bestes pour savoir la fortune de la bataille, laquelle, selon leur jugement, ne devoit pas estre bonne; mais Hanibal disoit le contraire et avoit si grant fiance en li meismes, que il li sambloit que on devoit plus croire a li, qui tant avoit fait et veu d' armes, c' on ne tenoit a tele maniere de devineurs, et c' est ce que Valerius met en ceste partie et dist:

Tiexte: Quant Hanibal estoit en essil avec le roy Prusias et l' enortoit de combatre, et Prusias li respondi que les entrailles des bestes ne li signifioient pas la victoire aussi que Hanibal faisoit, Hanibal respondi: "Comment donques veulz tu plus croire a une mescheant char de veel, que a un ancien empereur ?"

Glose: Et puis Valerius qui moult pesa ces paroles dist: *[175vB]*

[231] A margine: *Nota.*

© www.pluteus.it

Tiexte: Se tu nombres ces paroles, elles sont brieves et courtes, mais se tu en prens le sens, elles sont grandes et vaillans; car il espandi devant les piés de cel homme Espaigne desrompue et ostee au peuple de Rome, les forces de Galle et de Ligure mises et redactees en sa poissance, les Alpes ouvertes par nouvel passage, la crueuse memore du lac Trassimene et Cannes, les tres cler enseignement de la victoire des Affricans et Cape possessee, et Ytalie dilateré et desciree; ne ne pot souffrir son corage que sa gloire, tesmoignee et approuvee par si longue experience, fust mise arriere pour le foye d' une beste. Et vraiment tant comme a jugier des sacrefices appartenans aus batailles et aus fais d' armes, par le tesmoing meismes de Mars le dieu de bataille, le oppinion de Hanibal eust agrevé tous les feux et tous les alteus de Bithinie.

Glose: C' est a dire que son oppinion estoit plus a tenir tant comme aus fais d' armes, que l' oppinion des devineurs qui regardoient les entrailles des bestes et faisoient les sacrefices. Des victoires que Hanibal ot, desquelles Valerius fait ici mention, parle Titus Livius en la decade de la seconde bataille punique,[232] et aussi en ay parlé de aucunes ci devant, si comme de la desconfiture qui fu au lac Trassimene que on dist maintenant le lac Perouse, ou premier livre ou chapitre "Des prodiges", en la lectre *G. autem Flaminius*;[233] de la bataille de Cannes en pluseurs liex, especialment ou secont livre ou secont chapitre, en la lectre *Consimili animo et cetera*;[234] de la prise de Cape ou tiers livre, ou chapitre "De force", en la lectre *Cum Hanibal et cetera.*[235]

[III 7 ext. 7] *Capax et cetera*

Glose: En ceste partie parle Valerius d' un roy de Trace qui ot nom Cotyt, qui ot si grant fiance en li meismes, qu' il li sambla bien qu' il eust bien remuneree Athaines,

[232] Rinvio generico a Livius, *Ab urbe condita*, XXI-XXX.
[233] I 6,6, BnF, fr. 9749, c. 35vA.
[234] II 7,15, BnF fr. 9749, c. 125vB-128rA.
[235] III 2,20, BnF, fr. 9749, c.149rB-vB.
© www.pluteus.it

quant elle se fu donnee a li, de ce qu' il leur donna ses loys. Et est la lectre clere qui *[176rA]* dist ainsi:

Tiexte: Le dit du roy Cotyt fu privable de noble esprit, car quant il li fu raporté que ceuls de Athaines li avoient donnee leur cité, il respondi:"Et je leur donray le droit de ma gent"; il fist par ceste parole Trace equale a Athaines, a la fin que on ne cuidast que pour le grant don qu' il li faisoient, il se jugaist non pareil a eulz par petitement sentir de sa naissance.

Glose: Car a la verité ceuls de Trace n' estoient point a comparer en sens ne en noblesce a ceulz de Athaines, a la fin donques que on ne cuidast qu' il se prisast mains de eulz pour son pays et pour sa generacion, il respondi en la maniere devant dicte.

[III 7 ext. 8] *Nobiliter etiam et cetera*

Glose: A la fin de cesti chapitre Valerius raconte deux petis exemples nobles de deux Lacedemoniens, qui respondirent moult noblement, par quoi il monstrerent le hardemenet et la grant fiance qu' il avoient en eulz meismes; et est la lectre clere qui dist ainsi:

Tiexte: Noblement respondi l' un a l' autre des deux Lacedemoniens, desquelz l' un estoit ledengié de aucuns pour ce qu' il aloit en la bataille et se estoit clop ou boisteux; mais il respondi: "Mon propos est de moy combatre et non pas de moy enfouir". Et quant un autre li dist que les Persans traioient si espessement que les saiectes tolloient la veue du soleil, il respondi: "Tu me dis bonnes nouvelles: nous nous combaterons plus ayse en l' ombre". Un autre homme de celle meismes cité et de ce meismes corage, quant son hoste li monstroit les haus murs et les parfons fosséz de la forteresce de la ville, respondi a son hoste: "Se vous avéz fait ce pour femmes, c' est bien fait; se vous l' avéz fait pour hommes, c' est laide chose et honteuse". Et yci fine la lectre de ce septime chapitre.

Le VIII[e] chapitre de ce tiers livre "De constance". *[176rB]*

[III 8 praef.] *Apertum et animosum et cetera*

© www.pluteus.it

Glose: Pour ce que ceuls qui ont fiance en leur vaillance et leur vertu doivent estre fermes et estables, Valerius, aprés le chapitre “De fiance”, met le chapitre “De constance” et dist ainsi:

Tiexte: Aprés ce que je ay mesuré et mis a point le couvenable et corageus pis de bonne fiance, il demeure a parler aussi comme oeuvre deue de la representacion de constance; car communement il est ainsi que quant aucuns a fiance de avoir aucune chose entreprise, et il pense qu’ elle soit juste ou droite et selon ordre de raison s’ il est fait et on le blasme il le deffent aigrement, et se elle est a faire et on li deffent ou empesche, si le maine il a effect sanz riens doubter. Et endementiers que je veul l’ exemple de ceste chose poursievir, quant je ay partout regardé, la constance de Fulvius Flactus se offre devant tous.

[III 8,1] *Capuam et cetera*

Glose: Pour entendre l’ ystoire de laquelle cest exemple fait mencion, est a recourre au secont chapitre de ce tiers livre, en la lectre *Ille quoque*,[236] ou je l’ ay desclairié tout du lonc pour merveilleus fait qui lors advint, de un chevalier qui avoit nom Taurea. La sentence donques du fait en brief est que, aprés la bataille de Cannes, ceulz de Cape se rendirent a Hanibal et principalment fu faite ceste prodi*[176vA]*cion par le fait du senat de la ville, c’ est a dire de ceuls qui estoient gouverneurs de la cité. Et pour ce aprés, quant elle fu reprise par cesti Fulvius Flaccus, il ot a grant desir de les pugnir qu’ il tint constanment son propos non obstant le commandement du senat de Rome; et la cause fu, si comme Valerius touche devant, car sa constance li disoit que c’ estoit bon et juste et raisonnable chose de les pugnir par tele maniere. Item est a entendre que Theane et Calane sont deux cités de Terre de Labour, et ce sceu la lectre est asséz clere qui dist ainsi:

[236] III 2 ext. 1, BnF, fr. 9749, c. 152vB-153vB.

© www.pluteus.it

Tiexte: Fulvius Flaccus avoit a force d' armes occupee et reprise Cape, laquelle s' estoit rendue a Hanibal par ses decevables promesses, car il leur avoit couvent que il la feroit chief de Ytalie. Aprés, quant il l' ot ainsi reprise, il fu aussi bon estimeur de la male volenté et malfait de ceuls comme il en fu noble vencheur, pour quoy il ordena en soy meismes qu' il meteroit a mort ceulx du senat de Cape lesquels estoient coupables de celle male traison, pour quoy il les fist tous lier de bonnes chaines et en envoia une partie a Theane et l' autre partie a Callene, pour les faire morir trestous, quant il aroit ce ordené qui estoit de plus grant neccessité. Endementiers furent paroles que le senat de Rome avoit ordené plus legiere paine au senat de Cape, qu' il n' avoit en son propos, mais a la fin que les malvais ne eschivassent la paine qui leur estoit deue, il monta tantost a cheval et s' en ala a Theane tout de nuit et tantost fist occirre tous ceuls qu' il y avoit envoiéz en garde; et tantost en l' eure, remonta a cheval et s' en ala a Callene ou Calles, pour parfaire ce qu' il avoit entrepris. Et quant il les ot fait lier aus peuls pour faire trenchier les testes, il ot lectres des peres concrips, qui li mandoient autre chose qu' il ne voloit faire. Mais elles *[176vB]* ne leur valuerent rien, car il les mist en sa senestre main, ainsi que elles li estoient baillies, et commanda au borrel qu' il fesist ce qu' il devoit, et puis quant il n' y pot obeir, il les ouvri. Par laquelle constance il acquist plus de gloire qu' il ne fist par sa victoire, car se tu regardes se loenge aussi comme partie en deux, tu le jugeras et trouveras plus grant par la pugnicion de Cape, que par la prise.

[III 8,2] *Atque ista quidem et cetera*

Glose: Aprés ce que Valerius a mis un exemple de constance en fait rigoreus, il en met deux d' un vaillant homme en atrempance de bonne vertu; et est assavoir que selon ce que je ay dit devant, ou secont chapitre du secont livre, en la lectre *Idem censor et cetera*,[237] Fabius Maximus fu moult grandement vaillant chevalier, et la aussi est mise la cause pour quoy il fu appelé Maximus. Cesti Fabius donques monstra sa constance en ce que Valerius met en ceste lectre qui dist ainsi:

© www.pluteus.it

Tiexte: Telle constance, de laquelle je ay parlé devant, fu de severité et vigoreuse, mais celle dont je veul parler fu de raison et pitoiable, laquelle Fabius Maximus bailla tousjours au pays, sanz ce qu' il s' en monstrast onques travellié. Car il presta grant peccune pour baillier a Hanibal, pour rachater les prisonniers, laquelle on ne li volt onques rendre, et toutefois il le souffri sans en parler; le Senat fist equal en seignourie Minucius le maistre des gens de cheval a li, qui estoit dictateur, et encore n' en dit il mot; pluseurs injures et villenies li distrent et firent pluseurs fois les Romains, mais onques il n' en mua son corage, tant ferme estoit et confermé en l' amour de ses citoyens.

Glose: Valerius met encore une autre constance de li et est la lectre clere qui dist:

Tiexte: Et en fait de bataille ne fu pas sa constance aussi grant?

Glose: Aussi que s' il voulsist dire: "Si fu".

Tiexte: Il veoit que l' Empire de *[177rA]* Rome estoit aussi comme destruit par la bataille de Cannes, et que a paine souffisoit il a faire moult petit de gens de armes, pour quoi il se prist a frustrer et decevoir la impetuosité des Affricans, car il li sambloit qu' il venoit miex ainsi faire que de combatre force contre force. Et toutefois Hanibal par pluseurs fois li bailla moult de belles occasions de voloir combatre, et sambloit qu' il en deust avoir le meilleur, mais il tint son propos si ferme, que onques ne li fist entreprendre neis une petite bataille, ains fu tousjours et de yre et de esperance maistre et souverain, laquelle chose est moult forte a faire. Donques aussi que Scipio secourut a nostre cité en combatant, aussi fist celi en non combatant, le un par sa hastiveté subjuga Carthage, l' autre par sa lenteté[238] et doubte fist tant que Rome ne pot estre opprimee ne soubmise.

<Glose>: De ces deus derrenieres choses, desquelles Valerius parle, ay je parlé tout du loc un po devant en ce tiers livre ci meismes, ou quart chapitre, en la lectre *Miro gradu,*[239] et pour ce n' en parle je plus ad present.

[III 8,3] *Gneium eciam et cetera*

[237] II 2,9, BnF, fr. 9749, c. 93vA.
[238] *lenteté*: ms. *lentente*.
[239] III 4,4, BnF, fr. 9749, cc. 163vB-164vB.
© www.pluteus.it

Glose: En ceste partie Valerius parle d' un vaillant homme qui ot a nom Piso, et ne fu pas celi Piso duquel Lucan fist un moult bel livre qu' il entitule De la loenge de Piso**,** lequel aussi fu moult vaillant homme et moult noble de lignage, et de ce especialment le loe que avec la grant gentillesce qu' il avoit de generacion, il avoit aussi gentillesce de meurs. Et pour ce li disoit Lucan:[240] "Toute gentillesce ou noblesce est perie en celi, duquel la loenge est en sa seule generacion: tu es eureus, qui fais equal ton corage a la noblesce de lignie et y més une partie de ton titre et non pas toute la somme". A la verité Lucan dist moult bien, car ja soit il que tout bon homme face et soit a honnorer, toutefois homme qui a noblesce et vertus avec est plus *[177rB]* a honnorer que un bon vertueus qui n' est pas, car il a deux causes de loenge et de estre honoré,[241] et c' est assavoir noblesce et vertu. Et aussi se le noble n' est vertueux il forligne et est a blasmer plus que un autre, car selon ce que dist Lucan noblesce est perie en li par la deffaute de vertu. Celi Piso donques, duquel Valerius parle ci, fu moult devant cesti Piso duquel Lucan parle, laquelle chose appert par ce que Valerius fist son livre du temps Tybere ou Octevien, selon ce qu' il est dit ou prologue et ailleurs ci devant. Et Piso dont Lucan parle, fu du temps Neron et fu occis avec Galba par Otho; lequel Galba avoit usurpé l' Empire aprés la mort de Neron, et avoit adopté en filz et pris a compaignon de l' Empire celi Piso, pour ce qu' il le savoit preu et sage et aussi bien enlignagié, a la fin qu' il en fust plus fort. Mais Otho, qui aussi usurpa l' Empire, occist Galba et Piso selon Orose ou .VII^{e}. livre ou .VI^{e}. chapitre,[242] et fu en l' an de la fondacion de Rome .VIII. cens .XXIIII. A revenir donques au propos, Piso duquel Valerius parle fu homme de grant constance, laquelle il

[240] *Laus Pisonis,* 10-13.
[241] *Et estre honnoré* add. marg.

© www.pluteus.it

monstra pluseurs fois, si comme Valerius dist et especialment ou fait duquel Valerius fait ici mencion et dist:

Tiexte: Il apperra en la narracion ensievant comme Gneus Piso se porta en l' office de consule noblement et constanment**,** ou temps que l' estat de la chose publique estoit trouble et empeeschié. La faveur du peuple qui estoit gaaignié par les desloiaux et fausses blandices d' un tres sedicien homme, qui avoit nom M. Palliganus, le voloit au jour c' on distribuoit les estas et dignitéz a Rome mettre en l' estat de souveraine honneur.

Glose: C' est a dire qu' il avoit si bien par flateries acquise l' amour du peuple, non obstant qu' il fust homme plains de tous vices, que le peuple le voloit faire consule.

Tiexte: Et toutefois appartenoit miex a ses *[177vA]* tres orribles meffais, que on li baillast paine et tourment que aucune honneur, ne dignité; et a ce pourchassier a faire, ne faloit pas la poissance des tribuns, qui aydoit a la fole multitude a soustenir et a porter sa folie. En ce miserable et vergongneus estat de la cité, Piso tant seulement seant ou lieu ou on faisoit ou bailloit les offices, mis illuec et coloquié par les mains des tribuns, quant il furent alés de ça et de la et il li fu demandé se par l' ayde du peuple M. Palliganus estoit esleu consule se il le nommeroit, il respondi premierement que il ne cuidoit pas la chose publique estre si avuglee ne en si grans tenebres, qu' elle venist a si grant vilté; et aprés, quant en perseverant, instanment il li demanderent s' il estoit a ce venu qu' il fust ainsi se il le nommeroit, il respondi qu' il ne le nommeroit ja, par laquelle brieve et precosee response, il osta a Palliganus l' estat de consule ains qu' il l' eust. Pluseurs choses moult espoentables desprisa Piso, quant[243] point ne volt flechir la tres belle rigueur de sa pensee.

[III 8,4] *Metellus autem et cetera*

Glose: En ceste partie parle Valerius de un vaillant homme de Rome, qui ot nom Metellus le Munidien, pourquoi il est assavoir que jadis, quant aucuns faisoit aucuns fais d' armes grans et especiaux, il portoit et

[242] cfr. Orosius, *Hist. adv. Pag.,* VII 8,1.
[243] *Quant* add. marg.
© www.pluteus.it

prenoit le seurnom du pays qu' il avoit subjuguié**,** si comme il appert des Scipions les Affricans et de Scipio le Asien et de pluseurs autres Romains, car ceste chose se faisoit communement entre les Romains. Les causes pouoient estre premierement pour ce qu' il gaignoient les pays par quoy il avoient telx seurnoms que les autres qui les perdoient ne devoient pas avoir. Aprés ceste honneur donnoit aus jennes hommes grant cause de bienfaire pour acquerre samblable gloire. Item les pouoit a ce movoir orgueil qui moult regna et seignouri en pluseurs. Cesti Metellus donques ot seurnom Munidien pour ce qu' il vainqui Jugurta le roy de Munide, *[177vB]* et de ceste hystoire fist Saluste I moult noble livre, et aussi en ay assés cler parlé en brief selon Orose ou .V^e^. livre ou .XIIII^e^. <chapitre>,[244] ou secont livre ou chapitre "De discipline de chevalerie", en la lectre *Eius sectam,*[245] si le puet la veoir qui veult. Item est assavoir que entre cesti Metellus et un autre, qui avoit nom Lucius Apuleius Saturninus, y ot grant et mortel hayne, si comme il a communement entre ceulz qui en conseulz et en traitiés ont diverses oppinions, les uns pensans a bien et raison, et les autres a leurs proffis singuliers et a leurs propres volentés; pour quoy Saturninus, quant il fu tribun du peuple en l' an de la fondacion de Rome .VI^c^. et .XLVI., selon Orose ou .V^e^. livre ou .XVI^e^. chapitre, s' acointa tant de Marius qui estoit la .VI^e^. fois consule et de Glancia qui estoit preteur, que a tort et sans cause a grant desplaisance de toute Ro<me> Mettellus le Munidien fu envoyé en essil. De ceste matere et comment ce fu, ay je parlé a plain ou second chapitre de ce tiers livre, en la lectre *Tui autem et cetera,*[246] et pour ce ne le repete je pas ici, ains vien a la lectre qui dist ainsi:

[244] cfr. Orosius, *Hist. adv. Pag.,* V 15.
[245] II 7,2, BnF, fr. 9749, c. 115rB-vB.
[246] III 2,18, BnF, fr. 9749, c. 148vB (inc.: *Item cum*).
© www.pluteus.it

Tiexte: Mettellus le Munidien pour samblable maniere de perseverance reçut injure non digne ne couvenable a sa majesté ne a ses meurs, car quant il considera a quel fin tendoient les desloiaux efforcemens de Saturninus le tribun, et quelx mauls en pouoient advenir a la chose publique se il n' y estoit secouru, il ama miex a aler en essil que consentir a sa loy.

Glose: C' est a dire a sa volenté, ne a son oppinion; et puis Valerius aussi comme en dementant dist:

Tiexte: Puet aucuns homs estre dis plus constans de cesti, qui ot plus chier a estre mis hors du pays ou il tenoit le souverain degré de honneur, que changier ne muer son propos ne sa sentence?

[III 8,5] *Ceterum et cetera*

Glose: Pour entendre plus a plain ceste lectre, est a ramener a memoire la grant discorde et male adventure de Marius et de Silla, delaquelle matere crueuse et horrible je ay assés parlé ou premier livre ou chapitre "De ominibus", en la *[178rA]* lectre *G. autem Mario*,[247] et pour ce n' est mestier de la repeter ici. Toutefois est il assavoir que, quant Silla ot la force dessus Marius, aprés les tres crueulx fais et occisions desloyaus faites par l' un et par l' autre, Silla volt que le senat jugast Marius anemi de Rome, a la fin qu' il eust plus evident cause de poursievir en toutes terres. Et briefment tout le senat s' i acorda tant par amour comme par force, excepté Quintus Scevola, duquel Valerius parle en ceste partie ou il dist ainsi

Tiexte: Aussi que je ne més nul homme devant celi Metellus, aussi y puis je a bon droit comparer Quintus Scevola Augure. Quant la partie des anemis Silla fu desconfite et boutee arriere, et Silla ot occupé la cité de Rome et contraint a force d' armes le senat a estre ensamble, pour la tres grant volenté qu' il avoit que Marius fust jugié tantost et sans delay anemi de Rome, a la volenté duquel nul n' osoit resister ne aler encontre; quant on en demanda a Scevola, il n' en volt onques donner sentence; et quant

© www.pluteus.it

Silla li en parla plus aigrement aussi comme par seignorie et par force, il li respondi: “Ja soit il, Silla, que tu me monstres la grant force d’ armes et de chevaliers par laquelle tu as assegié nostre court, ja soit il aussi que tu me menaces de mort, ne porras tu ja faire tant que pour mon petit sanc et viel garder je juge Marius anemi, par qui la cité de Rome et toute Ytalie a esté gardee et deffendue”.

Glose: A la verité Marius fu un tres vaillant chevalier et qui sauva pluseurs fois par son eur et sa chevalerie la seignourie de Rome, si comme il est pluseurs fois desclairié en ce livre, et especialment en ay parlé ou premier chapitre du second livre, en la lectre *Quapropter et cetera.*[248]

[III 8,6] *Quid femine et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius fait mencion d’ une femme et pour ce que ce n’ estoit pas la coustume de Rome de faire venir femme en assamblee du peuple, pour la cause de la fragilité de leur sexe, Valerius en fait aussi comme un petit prologue, et puis monstre la *[178rB]* constance de ceste femme, laquelle avoit nom Sempronia et fu femme de Scipio le Affricant le Derrenier et suer des deux Graccus, qui furent mors pour la division des champs si comme il est traitié de Tyberius Graccus ou premier livre ou chapitre “Des auspices”, en la lectre *T. Graccus,*[249] et de son frere G. Graccus en celi premier livre aussi, ou chapitre “Des songes”,[250] et est assavoir qu’ en l’ an de la fondation de Rome .VI^{e}. et .XXI. fu Tyberius Graccus occis a Rome si comme dist est, lequel avoit .I. filz que on ne sot que il devint ou se il s’ en fouy ou temps de celle pestilence, ou se il fu mort avec les autres. Car quant Graccus le pere fu mort, il en y ot mors .II^{c}. avec li. Si advint aprés que I jenne homme qui avoit nom Equicius

[247] I 5,5, BnF, fr. 9749, c. 28rA-vA.
[248] II 2,3, BnF, 9749, c. 83rB-vA.
[249] [I 4,2], BnF, fr. 9749, c. 24vA-B.
[250] I 7,6, BnF, fr. 9749, c. 50vA-B.
© www.pluteus.it

se apparu aprés ou peuple de Rome, lequel estoit tres samblable au filz de Tyberius Graccus, et tenoit le peuple fermement qu' il estoit son filz, et le voloient par force faire recongnoistre a Sempronia, et voloient qu' elle le tenist pour nepveu et qu' elle le baisast; mais onques par nulle maniere ne constrainte, ne la porent a ce mener. Et puet estre que la cause pour quoy le peuple avoit si grant desir que l' enfant fust recongneu et remis en sa lignie, qui estoit la plus noble de Rome, estoit[251] pour ce que son pere Tyberius Graccus avoit esté mort pour soustenir le droit du peuple selon leur estimation. La constance donques que Sempronia ot en soustenir son oppinion contre tout le peuple et contre la poissance de Rome monstre Valerius en ceste lectre, qui dist ainsi:

Tiexte: Qu' est ce de femme envers assamblee de peuple? Se on garde la maniere du pays, ce n' est rien, mais ou repos domestique est empeschié par le violent mouvement de discorde, l' auctorité de anciene coustume est destruite, et plus vault ce que violence constraint que ce que vergoingne commande et enorte.

Glose: Valerius veult dire que jadis selon la coustume anciene, femmes n' estoient point traites ne amenees en jugement, ou *[178vA]*assamblee de peuple, pour la cause de la vergoingne du sexe, mais quant violence vient en place, vergoigne n' i a point de lieu, ains est desconfite et vaincue, si comme il appert par ceste lectre en laquelle Valerius adresce sa parole a Sempronia et dist:

Tiexte: Tu, Sempronia, suer de T. et de G. Graccus, femme de Scipio Emilianus, aussi que je ne te melle pas sanz raison avec les oeuvres de tres graves et honorables hommes, aussi ne veul je pas faire male relacion de toy, mais veul parler de toi par honnoree memore. Pour ce que quant tu fus traite par le tribun du peuple en tres grant confusion devant le peuple, tu ne forlignas point de ta noble generacion; tu fus constrainte a estre ou lieu ouquel les frons des princes de la cité soloient estre tous esbahis, la tres grant et haute poissance te getoit menaces de tort et hideus visage,

[251] *estoit*: ms. *et estoit*.

© www.pluteus.it

avec la clameur de la fole et desordenee multitude du peuple: toute la court se efforçoit par tres aygre estude et volenté, que tu baysasses Equicius comme filz de Tyberius Graccus ton frere, lequel Equicius queroit faussement le droit de la gent Semproniene. Mes tu le deboutas arriere, comme monstre ou portent issu de ne say quelles tenebres a occuper le heritage de autruy par desordenee et outrageuse hardiesce.

[III 8,7] *Non indignabuntur et cetera*

> Glose: Pour ce que es exemples de devant il a fait mencion des grans seigneurs de Rome, si comme des Scipions et des Graccus, de Mettellus Scevola et de autre pluseurs grans seigneurs, lesquelx il appele “lumieres de la cité de Rome”, il veult parler de petis centurions ou regart de eulx, car comment que un centurion fust capitaine de cent, toutefois estoit ce pou de chose ou regart de ceulz desquelx il a parlé, si dist donques ainsi.

Tiexte: Les lumieres de nostre cité n’ aront pas indignacion se entre leur grant resplendeur la vertu des deus centurions est ramentue et contee, quar aussi comme petitesce doit honnorer grandeur, *[178vB]* aussi grandeur et noblesce la doivent soustenir, et nourrir et non despire la nouvelleté de bonne indole.

> Glose: C’ est a dire que les nobles et poissans doyvent soustenir et non despire les petis qui sont vertueus et tournéz a venir a bien, aussi que les petis les doivent honnorer et servir.

An abigi et cetera

> Glose: Pour un pou entendre ceste lectre, est a avoir memore de la guerre de Jule Cesar et de Pompee, de laquelle il est parlé pluseurs fois en ce livre et especialment ou premier livre ou chapitre “De ominibus”, en la lectre *Pompeius vero magnus*,[252] item ou chapitre

[252] I 5,6, BnF, fr. 9749, cc. 29vA-30rA.

© www.pluteus.it

"Des prodiges", en la lectre *Gneum vero Pompeyum.*[253] En ceste guerre y ot un moult vaillant homme, qui avoit nom Scipio, lequel estoit de la partie Pompee et estoit de la lignie des Scipions, et avoit Pompee espousee sa fille; et de cesti parle Valerius en cest exemple, ou il met la grant constance de un centurion qui avoit nom Ticius ou Poncius ou Tacius, selon divers textes; si dist donques ainsi:

Tiexte: Doit estre mis hors de l' ordre de ces exemples Tacius, lequel quant il fasoit le gait pour la partie de Cesaire, fu souspris des gens Scipio, et pouoit estre delivrés et quite de la mort par une condicion que Scipio li offroit; c' est assavoir se il voloit laissier Cesaire et estre chevalier de Pompee son gendre, mais il respondi: "Scipio, je te rens graces de ce que tu me veulz laissier vivre, mais il ne m' est besoing de vivre par ceste condicion". O noble corage sanz aucunes ymages!

Glose: Valerius veult dire que ce fu noble corage de homme de petit estat aussi qu' il estoit, car on ne faisoit les ymages ne statues representans les grans fais fors[254] que[255] pourles seigneurs.

[III 8,8] *Idem et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius parle de l' autre centurion et est ici a ramentevoir la grant guerre qui fu entre Octevien et Anthoine, de laquelle je ay parlé en brief ou premier livre ou chapitre *[179rA]* "Des songes", en la lectre *Vincit et cetera*. Ou temps donques de celle guerre advint ce de quoy Valerius parle en ceste partie et dist:

Tiexte: Ce meismes propos de constance ensievi le centurion du dieu Auguste

Glose: C' est a dire de Octevien Cesaire.

Tiexte: ou temps de la bataille contre Anthoine, car aprés ce qu' il ot faictes pluseurs excellens batailles et fais d' armes, il fu pris des anemis par agait duquel il ne s' estoit pas bien pris garde et fu mené a Anthoine

[253] I 6,12, BnF, fr. 9749, c. 38vA-39rB. Il testo corrispondente *ad loc.* è *Gneum Pompeium.*
[254] *fors*: ms. *fors fors.*

© www.pluteus.it

en Alexandrie. Et quant Anthoine li demanda que on devoit faire de luy, il respondi: “Commande que on me occie tantost, car pour bien que tu me puisses faire ne pour le tourment de la mort, je ne pouroie estre mené a ce, que je laisse a estre chevalier de Cesaire ne que je commence a estre le tien”. Mais de tant qu’ il desprisa plus constanment sa vie, de tant l’ empetra il plus tost, car Anthoine le laissa aler sans nul mal faire pour l’ amour de sa grant vertu.

Des estranges.

[III 8 ext.1] *Complura et cetera*

Glose: Valerius en ceste partie prent a raconter exemples de constance de aucuns de estranges nations, comment qu’ il en peust assés raconter des Romains et dist:

Tiexte: Ja peusse je pluseurs exemples des Romains raconter encore; toutefois pour ce que on ne se doit pas trop saouler d’ une chose, je lesserai couler mon stille aus estranges:

Quorum et cetera

Glose: Ceste histoire traite Titus Livius ou .VI[e]. livre de la seconde bataille punique,[256] mais il en parle si obscurement que Travet ne l’ entendi pas ce me samble, mais Valerius le raconte assés entendivement pour quoy il n’ y faut pas grant desclaracion, fors tant que aprés la bataille de Cannes, qui tant fu damagable aus Romains, Cape et pluseurs citéz et chastiaux de Ytalie, qui estoient aus Romains, se rendirent a Hanibal. Car si comme il est autre foiz *[179rB]* dit devant, il n’ avoient pas esperance que les Romains le peussent jamais recouvrer; mais quant il virent se remettoient sus et qu’ il avoient assise Cape ne Hanibal ne pouoit lever le siege, pluseurs se retournerent devers les Romains. Et teles y avoit ou les Romains avoient aucuns poissans hommes leurs amis,

255 *que* forse espunto.

© www.pluteus.it

mais il ne pooient pas faire a leur volenté pour les autres qui estoient contraires, et pour les grosses garnisons que Hanibal y avoit mises; entre lesquelles estoit une cité de Terre de Labour, que on nommoit Salapia en laquelle Hannibal avoit mis .Vc. hommes de cheval des Munidiens; c' est a dire du pays de Munide en Affrique, et estoient, ce dist Titus Livius, des melleurs gens que Hanibal eust de sa part. En celle cité aussi y avoit deux poissans hommes de la ville l' un avoit a nom Blasius, et estoit moult ami des Romains l' autre avoit a nom Dasius, et estoit moult ami et acointé de Hanibal. Et ce sceu la lectre est asséz clere de Valerius qui dist qu' il veult parler des estranges.

Tiexte: Desquelx le commencement et principal soit Blasius, duquel il ne fu riens plus pertinax que la constance, car il, qui estoit convoiteux de rendre le pays aus Romains, lequel estoit occupé par Hannibal et par ses gens, se enhardi de enparler a Dasius sans lequel la chose ne se pouoit faire. Et toutefois estoit Dasius contraire a li en le administracion de la chose publique, et de tout son corage aussi mettoit paine de acquerre l' amistié de Hanibal. Et ce qu' il li en parla fu plus par la tres grant volenté qu' il avoit de faire la chose, que pour esperance qu' il eust que l' autre si volsist accorder. Dasius geta tantost les paroles arriere, et pour ce qu' il li sambla que par ce il pouroit grever Blasius, que il haoit, et aussi acquerre l' amour du prince, il l' ala tantost dire a Hanibal. Hanibal commanda qu' il fussent devant li a certain jour, l' un pour accuser et l' autre pour li deffendre. *[179vA]* Quant il furent en jugement et les yeulx de tous estoient ententis a euls regarder, une cause vint qui avoit mestier de plus hastive delivrance; endementiers que traitoit, Blasius en dissimulant et a basse vois, se traist devers Dasius et li prioit tres affectueusement qu' il se tenist de la partie des Romains et laissast les Carthageniens. Adonc se prist Dasius a crier a haute vois tant comme il pot que encore nes devant le prince li prioit il de estre son anemi. Mais pour ce que ce sambloit chose increable, et aussi que nulz ne l' avoit oy que li qui estoit son anemi, la verité n' ot point de foy. Mais aprés ne demora[257] gaires que la merveilleuse

[256] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, XXVI 38.
[257] *-ra* add. marg.

© www.pluteus.it

constance de Blasius atrait a li Dasius et bailla a Marcellus Selapia et V cens Munidiens qui la gardoient.

Glose: Marcellus estoit du pays capitaine pour les Romains, et dist Titus Livius[258] que ceste chose ne se pot pas faire sanz grant occision, car ceulz Munidiens estoient les plus merveilleuses gens de cheval que Hanibal eust en son ost. Mais il ne se porent aydier de leurs chevaulx en la cité et aussi il furent souspris en haste si morurent tous en combatant, si fu a Hanibal plus grande la perte d' eulz, que ne fu celle de la cité, car onques Hanibal n' ot meilleurs gens de chaval que yceuls.

[III 8 ext. 2] *Phocion vero et cetera*

Glose: En ceste partie Valerius parle d' un philosophe qui avoit nom Phocion, lequel estoit de Athaines et donna un conseil a eulz de une besongne qu' il avoient a faire contre ceulz de Lacedemone, lesquelz ne tindrent pas son conseil, mais firent autrement qu' il n' avoit conseillié et leur en vint tres bien. Mais toutefois il fu si constant en son oppinion, que Valerius met en ceste lectre ou il dist ainsi:

Tiexte: Phocion fu si perseverant deffendeur de sa sentence, que quant les Atheniens orent bien faite une chose contre ce qui leur avoit enorté et conseillié, il dist en l' assamblee devant tous qu' il estoit lié de ce qu' il *[179vB]* leur en estoit bien avenu, mais toutefois dist il que son conseil estoit un po meilleur. Il ne dampna pas ce qu' il veoit estre bien fait, car ce que un autre avoit malvesement conseillé il avoient fait bien, et li sambloit que le conseil d' autrui avoit esté plus eureus, mais le sien estoit le plus sage. Pour voir adventure ou fortune gete son amiable corage et temerité, ou folie, ou lieu ou elle est plus favorable a malvais conseil et proffite a la fois plus fort, a la fin qu' elle nuyse plus aygrement.

Glose: A la verité il sont aucuns qui ont moult petit ou nul entendement, que nous veons bien fortunéz, et autres sages et de grant entendement que nous veons

© www.pluteus.it

bien mal fortunés. Et pour ce dist Aristote ou Livre de bonne fortune, que ou il a grant plenté de entendement, y a petite fortune et encontra et pour ce dist un proverbe que "Fol fortuné n' a mestier de conseil". Aprés Valerius recommande celi Phocion et dist:

Tiexte: Les meurs de Phocion furent plaisans, misericors, liberaus et plains de toute soueveté, desquelx le consentement de tous jugia a estre embelis ou seurnom de bonté,

Glose: Valerius veult dire que il ot tant de bonnes meurs et de bonnes vertus, que par le consentement de tous il estoit nommé Phocion le Bon. Et puis dist Valerius:

Tiexte: et aussi la constance qui sambloit estre plus roide qu' elle ne deust par nature, venoit de souef et debonnaire corage.[259]

[III 8 ext. 6] *Alexander et cetera*

Glose: Valerius en ceste partie met le derrenier exemple de ce tiers livre, et en cest exemple recommande de la grant constance qu' il ot en ce fait ici, et dist:

Tiexte: Aprés ce que Alexandre le roy des Macedoniens ot par gloireuse bataille destruites et sousmises les grans richesces de Daire, quant il vint en Cilice tous eschaufféz de la chaleur de la paine du chemin, et il regarda le flueve c' on dist Cidne, qui court parmi la cité ou chastel de Tharse, lequel li plot moult pour sa biauté, il se bouta dedens tous eschaufféz *[180rA]* son corps estant plain de poudre et de sueur et tantost soudainement pour la tres grant froideur de l' yave ses nerfs et tous ses membres furent si ferus et refroidiés, qu' il fu aussi comme mort; et tantost fu porté en Tharse, qui estoit assés pres de son ost que moult estoit esbahi de celle adventure, ainsi gisoit malade en Tharse. Les medecins furent ensamble et par tres ententif conseil regardoient aucun remede. La setence de eulz tous ensamble fu que Philippe, son medecin especial et ami et compaignon de lonctemps, li donroit une poison. En ce temps Parmenion envoia unes lectres a Antipater que il admonnestast le roy qu' il se gardast de Philippe son medecin, et que il le devoit

[258] cfr. Livius, *Ab urbe condita*, XXVI 38.
[259] Non sono tradotti i capitoli III 8 ext. 3-5.
© www.pluteus.it

empoisonner pour moult grant avoir qu' il en avoit receu de Daire. Quant Alexandre ot leues les lectres, il prist sans nulle doubte la medecine que Philippe li presentoit, et quant il l' ot beue il, li bailla les lectres a lire. Pour lequel tant constant jugement envers son ami, les Diex immorteulz li rendirent tres digne loyer, qui ne voudrent pas sa santé estre empeeschiee par faux jugement.

Glose: Justin en l' onzieme livre[260] traicte ceste matere tout du lonc et s' acorde assés a Valerius, fors tant qu' il samble que Valerius veulle dire que ce fu aprés ce que Daire fu du tout desconfit, et Justin dist que ce fu aprés la premiere bataille qui fu entr' eulz. Et si en y ot puis deux, qui ne furent pas si petites, que Daire n' eust en chascune de ycelle cent M hommes a cheval, et IIII^{c} mil hommes de pié. Item dist Justin que, quant Alexandre ot beue la medecine, et il ot baillies les lectres a Philippe, il le regardoit ou visage endementiers qu' il les lisoit; et quant il vit que Phelippe n' en fasoit conte, et que la couleur, ne la contenance ne il muoit point, Alexandre fu tout asseuré et fu gari au quart jour.

Et ici fine le tiers livre

[260] cfr. Iustinus, *Epitoma historiarum*, XI 8.

© www.pluteus.it